ОСТЕН БИЕНАЛЕ НА ЦРТЕЖ Скопје 2020
OSTEN BIENNIAL of DRAWING Skopje 2020

остен

ОСТЕН БИЕНАЛЕ на ЦРТЕЖ Скопје 2020
OSTEN BIENNIAL of DRAWING Skopje 2020

Скопје 2020 Skopje

ГРАН ПРИ | GRAND PRIX
Скулптура | Sculpture

Автор: Петар ХАЏИ БОШКОВ
Author: Petar HADZI BOSKOV

Содржина
Content

Осмех

5	ОСВРТ НА ОРГАНИЗАТОРОТ		NOTE FROM THE ORGANIZER
10	НАГРАДЕНИ АВТОРИ		AWARDED ARTISTS
58	ФИНАЛИСТИ СЕЛЕКТИРАНИ АВТОРИ		FINALISTS SELECTED ARTISTS
168	УЧЕСНИЦИ		PARTICIPANTS
176	ИЛЈА И ЕМИЛИЈА КАБАКОВ		ILYA & EMILIA KABAKOV
190	ОСКАР КОКОШКА		OSKAR KOKOSCHKA
196	СЕЛЕКТОРИ МЕЃУНАРОДНО ЖИРИ		SELECTORS INTERNATIONAL JURY
200	ИНДЕКС НА УЧЕСНИЦИ		INDEX OF PARTICIPANTS

1

ОСВРТ НА ОРГАНИЗАТОРОТ

Сѐ што досега се случувало – водело до овој момент!
Сите генерации креативни луѓе од основањето на ОСТЕН придонеле во градењето на неговото реноме. Потпирајќи се на традицијата градена 75 години, ОСТЕН (основан во 1945 г.) продолжува да се надградува и да се унапредува, опстојувајќи во новото време и со новите предизвици.
Заради својата уникатна перспектива за најважната уметничка форма – цртежот, заради импресивната колекција на ОСТЕН Музејот на цртеж од над 13.000 дела, заради сите креативни и иновативни форми на соработка кои помагаат подобро да се разберат и да се вреднуваат уметниците низ целиот свет, како и заради воспоставување на глобално признатиот глас од Скопје, С Македонија – ОСТЕН е одлична основа за манифестации како што е ОСТЕН Биеналето на цртеж.
ОСТЕН Биеналето на цртеж ги привлекува уметниците од целиот свет, ја едуцира поширокатa публика и ги анимира професионалците во уметноста (куратори, историчари на уметноста, критичари...), всушност сите оние кои овозможуваат увид и продуцираат материјали кои ги документираат развојот и движењата на уметноста во нашето време.
Активностите на Советот на амбасадори на ОСТЕН во периодот меѓу двете биенални манифестации резултираа највисоките награди (ГРАН ПРИ за животно остварување, Наградата СВЕТСКО КУЛТУРНО НАСЛЕДСТВО и посебно ГРАН ПРИ за извонредни уметнички достигнувања) да им се доделат на уметници кои се во самиот врв на светското уметничко творештво. Исто така, и овој пат доделувањето на наградите „Уметник на светот“ и „Рембрант - за извонредност во уметноста“ на врвни уметници во соработката со САВУ (Светската асоцијација за визуелни уметности) беше во согласност со нивото и рејтингот на ОСТЕН Биеналето на цртеж.
2020 беше година на предизвици. Пандемијата која го видоизмени досега познатото „нормално“, уште еднаш нѐ потсети за кревкоста на човековото постоење и повторно го потенцира фактот дека на крајот на денот уметноста ќе биде таа која ќе сведочи за нашето постоење. Токму затоа, извонредно тешките услови за организација на еден комплексен глобален настан каков што е ОСТЕН Биеналето на цртеж, за нас

NOTE FROM THE ORGANIZER

Everything that has happened so far, has led to this moment!
All generations of creative people since the founding of OSTEN have contributed to building its reputation. Relying on the tradition built for 75 years, OSTEN (founded in 1945) continues to upgrade and improve, surviving in the new time and with the new challenges.
Because of its unique perspective on the most important art form - drawing, because of the impressive collection of OSTEN Museum of drawing of over 13,000 works, because of all the creative and innovative forms of collaboration that help to better understand and value artists around the world, and to establish globally recognized voice from Skopje, North Macedonia - OSTEN represents a great basis for events such as the OSTEN Biennial of Drawing. The OSTEN Biennial of Drawing attracts artists from all over the world, educates the general public, and animates art professionals (curators, art historians, critics...); in fact, all those who provide insight and produce materials that document the development and tendencies of contemporary art.
The activities of the OSTEN Council of Ambassadors, in the period between the two biennial events, resulted in the highest awards (GRAND PRIX for Lifetime Achievement, WORLD CULTURAL HERITAGE Award and Special GRAND PRIX for Outstanding Artistic Achievement) to be given to artists who are at the very top of world art creation. Also, this time the awarding process of the “Artist of the World” and “Rembrandt - for Excellence in Art” Awards to top artists, in cooperation with WAVA (World Association of Visual Arts), was in accordance with the level and rating of the OSTEN Biennial of Drawing.
2020 was a year of challenges. The pandemic that changed the hitherto known “normal” once again reminded us of the fragility of human existence and re-emphasized the fact that at the end of the day art will be the one that will testify to our existence. That is why the extremely difficult conditions for organizing a complex global event such as the OSTEN Biennial of Drawing, were an additional motivation for us to organize it. Aware that the only constant in human existence is change,

беа дополнителен мотив за негово организирање. Свесни дека единствената константа во човековото постоење е промената, Организациониот одбор на ОСТЕН Биеналето на цртеж ги приспособи процесите на аплицирање, селекција и жирирање кон новонастанатите околности. Резултат – 250 уметници од 46 земји учествуваа со 819 дела!

ОСТЕН Биеналето на цртеж и во ова свое издание во процесот на селекција и жирирање вклучи врвни професионалци во своите области: селекторот на Биеналето – Емил АЛЕКСИЕВ, С. Македонија (виш кустос во Музејот на град Скопје, ликовен критичар и публицист) и членовите на интернационалното жири – Ларс КУРУЛФ МИЛЕР, Данска (директор на Борнхолмс музејот); Катрин БЕКЕР, Германија (директор на КИНДЛ – Центарот за современа уметност во Берлин) и Жолт ПЕТРАНИ, Унгарија (раководител на Одделот за современа уметност на Националната галерија во Будимпешта). Резултат на ангажманот на селекторот се 135 селектирани уметници кои се претставени со репродукција на дело во каталогот на Биеналето, од кои 75 финалисти (по повод 75-години ОСТЕН). Од нив, интернационалното жири, работејќи во отежнати услови (онлајн процес на жирирање), одлучуваше за наградите од жири, а Советот на ОСТЕН за наградите на ОСТЕН. Селектираните уметници беа изложени во Националната галерија на С. Македонија – Чифте амам и во Галеријата ОСТЕН, а наградените уметници и финалистите во Националната галерија на С. Македонија – Мултимедијален центар „Мала станица“. Сè на сè, покрај сите предизвици кои ги донесе пандемијата во 2020 година – исклучително успешно издание на ОСТЕН Биеналето на цртеж, како што доликува во годината на одбележувањето на 75-години од основањето на ОСТЕН.

А ОСТЕН – и понатаму ќе продолжи да го прави она што отсекогаш го правел и ќе го прави, а се содржи во значењето на неговото име* – да ги боцка и да ги пецка, односно да ги провоцира, предизвикува, мотивира и стимулира првенствено своите најблиски соработници – уметниците и професионалците во уметноста, а потоа и публиката, уметноста, културата, општеството... и да придонесува работите да се движат напред!

Корнелија Конеска
Куратор на ОСТЕН Биеналето на цртеж

* За значењето на името ОСТЕН:
„Остен“ е традиционално сточарско орудие, вид долг стап со заострен врв, кое се користи за зboднување на добиток, обично волови кои влечат плуг или кола, или за собирање и втерување на говеда. Од XX век се користат и електрични остени за истата намена. Иако многумина не се запознати со нив, остените се користат низцелиот свет со илјадници години.

the Organizing Board of OSTEN Biennial of Drawing has adjusted the processes of application, selection, and judging to the newly appeared circumstances. The result was: 250 artists from 46 countries participated with 819 works!

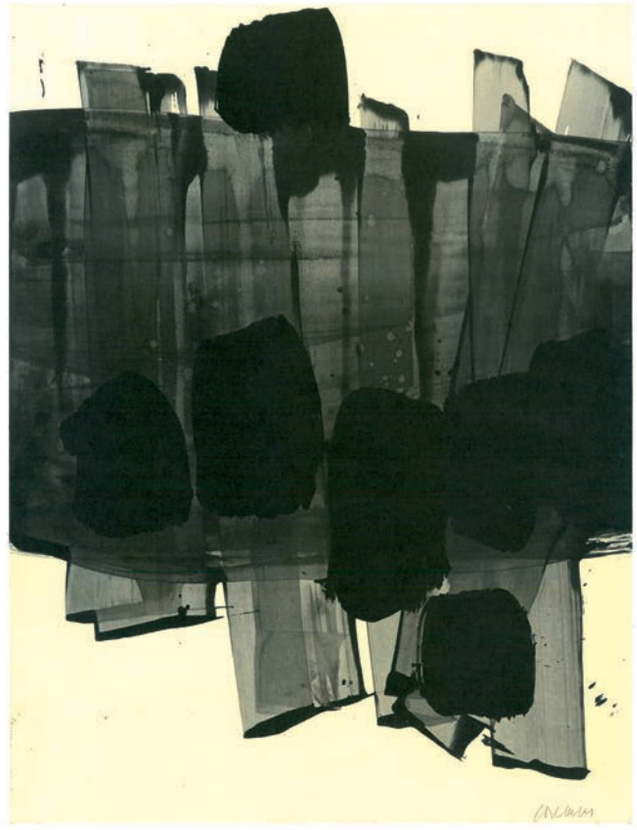
Also in this edition of the selection and judging process, the OSTEN Biennial of Drawing engaged top professionals in their respective fields: the selector of the Biennial - Emil ALEKSIEV, North Macedonia (senior curator at the Museum of the City of Skopje, art critic and publicist), and members of the international jury: Lars KARULF MOELLER, Denmark (director of the Bornholms Museum); Kathrin BECKER, Germany (Director of KINDL - Center for Contemporary Art in Berlin); and Zsolt PETRANI, Hungary (Head of the Department of Contemporary Art at the National Gallery in Budapest). The result of the engagement of the selector are 135 selected artists who are presented with a reproduction of a work in the catalog of the Biennial, of which 75 are finalists (on the occasion of 75 years of OSTEN). Of these, the international jury, working in difficult circumstances (online judging process), decided on the jury awards, while the OSTEN Council made decisions concerning the OSTEN awards. The selected artists were exhibited at the National Gallery of North Macedonia - Chifte Amam and at the OSTEN gallery, while the awarded artists and finalists were presented at the National Gallery of North Macedonia - “Mala Stanica” Multimedia Center. All in all, despite all the challenges brought by the pandemic in 2020 - this was a very successful edition of the OSTEN Biennial of Drawing, as befits the year of the 75th anniversary of the founding of OSTEN.

On the other hand, OSTEN will continue to do what it has always done and will do, and is contained in the meaning of its name - to sting, bite and satirize ; i.e., to provoke, challenge, motivate and stimulate first of all its closest collaborators - artists and art professionals, and then the audience, art, culture, society... and to contribute to moving things forward!

Kornelija Koneska,
Curator of the OSTEN Biennial of Drawing

* About the meaning of the name OSTEN:
The word ‘osten’ literally in Macedonian is a cattle prod, a goad, a traditional livestock tool, a type of long stick with a pointed tip, used to stab livestock, usually oxen pulling plows or carts, or to collect and drive cattle. Handheld electric livestock prod has been used for the same purpose since the 20th century. Although many people are unfamiliar with this item, handheld livestock prod has been used around the world for thousands of years.

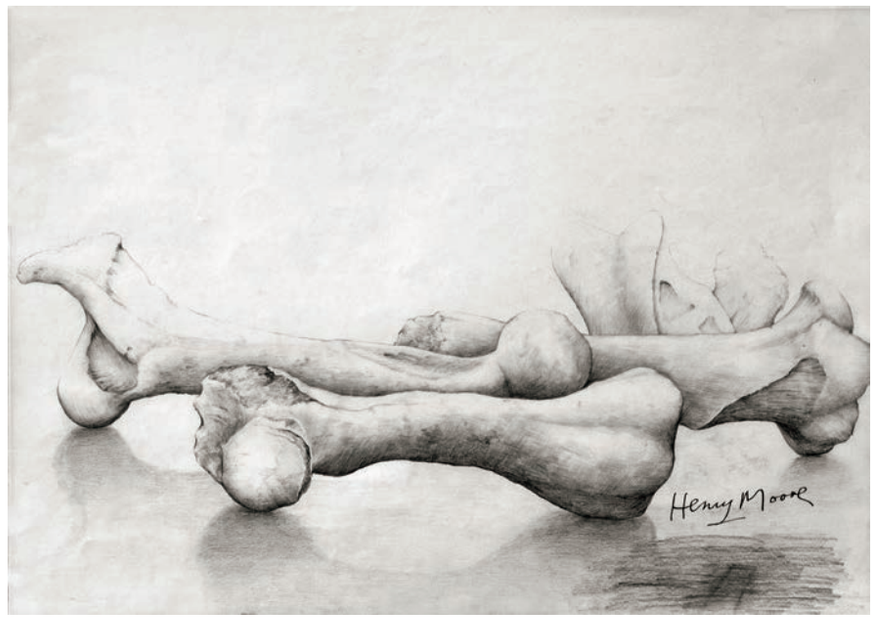
ОСТЕН БИЕНАЛЕ на ЦРТЕЖ Скопје 2018
OSTEN BIENNIAL of DRAWING Skopje 2018



ГРАН ПРИ за ЖИВОТНО ОСТВАРУВАЊЕ
GRAND PRIX for LIFETIME ACHIEVEMENT

Пјер СУЛАЖ | Франција
Pierre SOULAGES | France

Сликарите на денешницата, 1962
Графичка мапа од 12 листа, лист бр. 9, 36 x 28 см
Painters of Today, 1962
Print portfolio of 12 sheets, sheet no. 9, 36 x 28 cm



Награда СВЕТСКО КУЛТУРНО НАСЛЕДСТВО
WORLD CULTURAL HERITAGE Award

Хенри МУР | Обединето Кралство
Henry MOORE | UK

Без наслов, молив на хартија, потпишан, 45.5 x 60 см
Untitled, pencil on paper, signed, 45.5 x 60 cm

2

ОСТЕН БИЕНАЛЕ на ЦРТЕЖ
Скопје 2020
OSTEN BIENNIAL of DRAWING
Skopje 2020

НАГРАДЕНИ АВТОРИ
AWARDED ARTISTS

ГРАН ПРИ
за животно остварување

Илја и Емилија КАБАКОВ

Кабакови се уметници родени во Русија, со седиште во Америка, кои соработуваат во области што спојуваат елементи на секојдневието со оние на концептуалното. Додека нивната работа е длабоко вкоренета во советскиот социјален и културен контекст во кој Кабакови созреаа, предметните теми на нивното творештво се протегаат над тоа искуство за да вклучат универзални теми за меморијата, фантазијата и илузијата.

Нивните дела се прикажана на места како што се Музејот на модерна уметност во Њујорк, Музејот Хиршхорн во Вашингтон, Музејот Стеделијк во Амстердам, Документа IX, на Биеналето Витни во 1997 г. и Државниот музеј Ермитаж во Санкт Петербург, меѓу другите. Во 1993 г. тие ја претставуваа Русија на 45-то Биенале во Венеција со нивната инсталација „Црвениот павилјон“. Кабакови, исто така, имаат добиено голем број почести и награди, вклучувајќи ги Наградата Оскар Кокошка, Виена (2002 г.) и Витез на уметностите и литературата, Париз (1995 г.).

Кабакови живеат и работат во Лонг Ајленд, САД.

GRAND PRIX
for Lifetime Achievement

Ilya & Emilia KABAKOV

Kabakovs are Russian-born, American-based artists that collaborate on environments that fuse elements of the everyday with those of the conceptual. While their work is deeply rooted in the Soviet social and cultural context in which the Kabakovs came of age, the subject matters of their artwork extend beyond that experience to engage universal themes of memory, fantasy, and illusion.

Their work has been shown in such venues as the Museum of Modern Art in New York, the Hirshhorn Museum in Washington DC, the Stedelijk Museum in Amsterdam, Documenta IX, at the Whitney Biennial in 1997 and the State Hermitage Museum in St. Petersburg among others. In 1993 they represented Russia at the 45th Venice Biennale with their installation The Red Pavilion. The Kabakovs have also completed many important public commissions throughout Europe and have received a number of honors and awards, including the Oscar Kokoschka Preis, Vienna, in 2002 and the Chevalier des Arts et des Lettres, Paris, in 1995.

The Kabakovs live and work in Long Island, USA.

Албуми „10 ликови“, 1970-1980
колекција цртежи и текстови собрани во 10 албуми
Албум бр. 2, „Шегаџијата Горохов“ (48 авторизирани листови)
рачно потпишан А.Р. 38/80, 1998, лист бр. 20, 51 x 35 см

Albums "Ten Characters", 1970-1980
Collection of drawings and texts assembled in ten albums
Album No. 2, "The Joker Gorokhov" (48 authorized sheets)
Hand signed A.P. 38/80, 1998, sheet no. 20, 51 x 35 cm

Случай в Эрмитаже.

ПРИМЕЧАНИЕ: *В четверг, 8 апреля, перед самым закрытием музея, восемь человек внезапно поднялись в воздух и образовали восьмиконечную звезду.*

Награда
СВЕТСКО КУЛТУРНО НАСЛЕДСТВО

Оскар КОКОШКА (1886 - 1980)

Кокошка бил австриски уметник, поет, драмски писател и учител, најпознат по своите интензивни експресионистички портрети и пејзажи, како и по теориите за визијата што влијаеа врз виенското експресионистичко движење.

Во текот на својот живот, Кокошка се занимавал со изразување на човечкиот карактер и психологија преку ефекти на боја, формално изобличување и груби потези со четката. Карактеризиран со стакато потези и светли бои, уметникот создал дела што се чини дека треперат од енергија. Тој се смета за еден од основачите на експресионизмот, но тој одржува одредена независност од движењето; Кокошка го одбивал поимот како опис на неговата работа и тврдел дека неговата практика се придржува кон традиционалните теми и вредности. Денес, неговите дела се наоѓаат во збирките на Институтот за уметност во Чикаго, Музејот на уметноста во Базел, Музејот Соломон Р. Гугенхајм во Њујорк и Музејот за ликовна уметност во Билбао, меѓу другите.

Без наслов, 1949
цртеж, молив во боја, 21,3 x 28 см

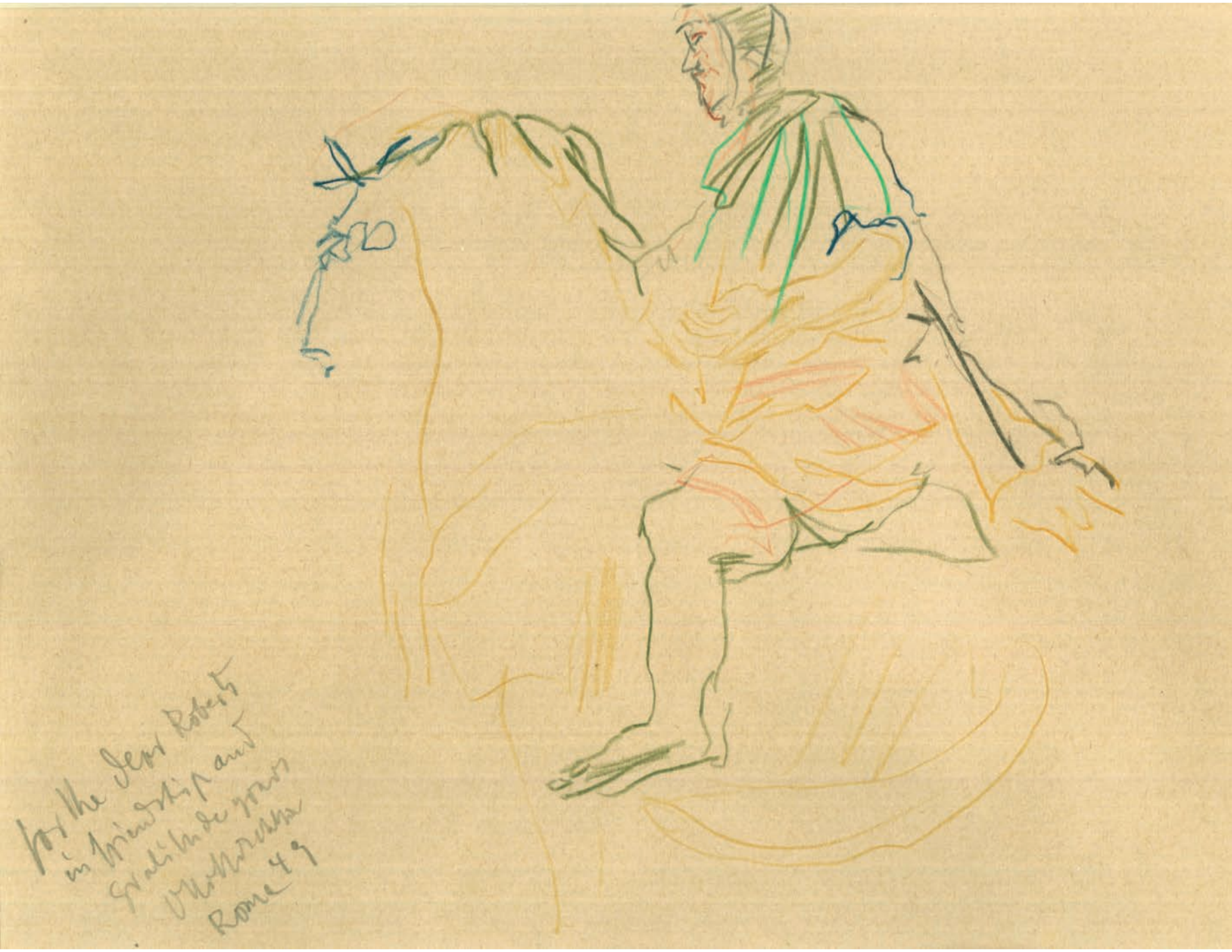
WORLD CULTURAL HERITAGE
Award

Oskar KOKOSCHKA (1886 - 1980)

Kokoschka was an Austrian artist, poet, playwright, and teacher best known for his intense expressionistic portraits and landscapes, as well as his theories on vision that influenced the Viennese Expressionist movement.

Throughout his life, Kokoschka was concerned with expressing human character and psychology through effects of color, formal distortion, and violent brushwork. Characterized by staccato brushstrokes and bright colors, the artist created works that seem to shiver with energy. He is considered as one of the founding leaders of Expressionism, but he maintained some independence from the movement; Kokoschka rejected the term as a description of his work and maintained that his practice adhered to traditional themes and values. Today, his works are held in the collections of the Art Institute of Chicago, the Kunstmuseum Basel, the Solomon R. Guggenheim Museum in New York, and the Bilbao Fine Arts Museum, among others.

Untitled, 1949
Drawing, color pencil, 21.3 x 28 cm


for the dear Roberts
in friendship and
gratitude for your
Rome 49

Посебно ГРАН ПРИ
за извонредни уметнички остварувања

Јоргос КСЕНОС

Јоргос Ксенос (роден 1953 г. во Атина, Грција) е сликар и скулптор. Дипломирал 1982 г. на Националното училиште за ликовни уметности - оддел за скулптура во Париз. Негови дела биле изложувани во Галеријата Жан Берние, Атина (1986 г.); Музејот Пергамон, Берлин (1992 г.); Музејот Винкелман, Стендал (1991, 2002 г.); зградата на Костис Паламас на Атинскиот универзитет (1997 г.); Бенаки музејот, Атина (2009 г.); Епиграфскиот музеј, Атина (2011 г.) ...

Јоргос Ксенос страствено ги истражува човековите траги во просторот и времето и ги забележува човековите отпечатоци. Симболите и фрагментите се резултат од упорен и свесен когнитивен и естетски процес. Тој ги чита своите скици и слики како музика и создава звуци и музика со кларинет, (loop) ефекти на повторување, ударни и гудачки инструменти. На ист начин, таа постојана уметничка и филозофска грижа на уметникот е збир на симболи, па дали со графички симболи или со терабајти информации што се вметнати во неговото дело и се достапни за јавноста преку технологијата, уметникот бележи информации, испраќајќи порака за континуитет преку искуство и знаење.

Ксенос живее и работи во Атина од 1993 година.

Special GRAND PRIX
for Extraordinary Artistic Achievements

Georgios XENOS

Georgios Xenos (born 1953 in Athens, Greece) is painter and sculptor. He graduated in 1982 from Ecole Nationale Superieure des Beaux – Arts, Section des Arts Plastiques in Paris. His works have been exhibited at Galerie Jean Bernier, Athens (1986); Winckelmann Museum, Stendal (1991, 2002); Pergamon Museum, Berlin (1992); Kostis Palamas building of the Athens University (1997); Benaki Museum, Athens (2009); the Epigraphical Museum, Athens (2011) ...

Georgios Xenos passionately explores human traces in space and time and records the human imprint. The symbols and fragments are the result of a persistent and conscious cognitive and aesthetic process. He reads his sketches and paintings as music scores and creates sounds and music with clarinet, effects loop, percussion and string instruments. In the same way, that frequent artistic and philosophical concern of the artist is a sum of symbols, so whether with graphic symbols or with terabytes of information that are embedded in his work and accessible to the public through technology, the artist records information, sending a message of continuity through experience and knowledge.

Xenos lives and works in Athens since 1993.

Ерини 5, 2011
акрил на хартија, 100 x 70 см

Erinyes 5, 2011
Acrylic on paper, 100 x 70 cm

Посебно ГРАН ПРИ
за извонредни уметнички остварувања

Таки ПАВЛОВСКИ

Павловски (роден 1939 г. во село Желин, Костурско, Егејска Македонија), дипломирал на Академијата за применета уметност во Белград, Србија во 1964 г. Бил на студиски патувања во Будимпешта, Москва, Киев и Ленинград. Во 1975 г. престојувал во Париз како стипендист на француската влада, а во 1995 г. и 1990 г. година користи и сликарско ателје во Париз. Бил доцент е на Факултетот за ликовни уметности во Скопје. Има реализирано мноштво самостојни и групни изложби во земјава и странство, учествувал на ликовни колонии и е добитник на повеќе награди за сликарство, меѓу кои Гран при од ДЛУМ на 1-виот Зимски салон (1992 г.) и Наградата „11-ти Октомври“ за сликарство (1998 г.).

Живее и работи во Скопје, С. Македонија.

Special GRAND PRIX
for Extraordinary Artistic Achievements

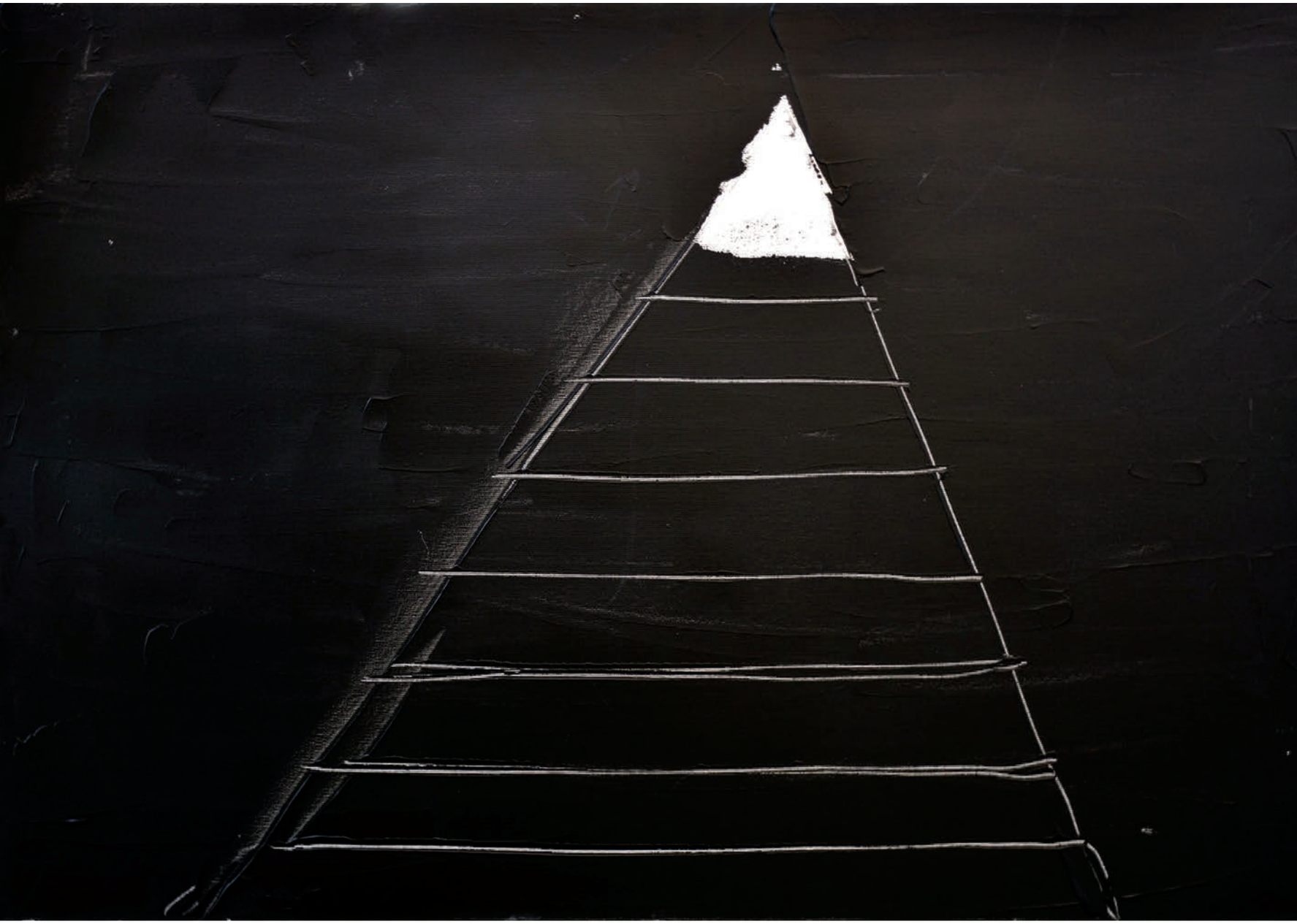
Taki PAVLOVSKI

Pavlovski (born 1939 in Zelin, Kostur area, Aegean Macedonia), graduated from the Academy of Applied Arts in Belgrade, Serbia in 1964. He had study visits to Budapest, Moscow, Kiev and Leningrad (St. Petersburg). In 1975 he resided in Paris as a scholarship holder of the French government, in 1990 and 1995 he resided at the art atelier in Paris. Pavlovski worked as assistant professor at the Faculty of Fine Arts in Skopje. He has realized plenty solo and group exhibitions nationally and internationally, he took part in many art symposiums and he is receiver of many awards for painting, among which the Grand Prix by the Association of Macedonian Artists at the 1st Winter salon (1992) and “11th October” Award for painting (1998).

He is living and working in Skopje, N. Macedonia.

Без наслов, 2019, акрил на платно, 70 x 100 см

Untitled, 2019, acrylic on canvas, 70 x 100 cm



Награда УМЕТНИК на СВЕТОТ

во соработка со САВУ

Светска асоцијација на визуелните уметности

Ецио ГРИБАЛДО

Грибалдо (роден 1929 г. во Торино, Италија) е уметник и издавач на уметност, кој бил обучен за графички уметности на Академијата Брера, а подоцна и на Архитектонскиот факултет од Политехничкиот факултет во Торино. Во неговите дела кои вклучуваат употреба на различни медиуми и техники, како и повеќе традиционални инструменти за сликање, тој преминал од графичка уметност кон скулптура до сликарство, користејќи ги алатките на модерната печатарска индустрија, подоцна заменети со рачни преси од кои поинтензивно одекнувала занаетчиската страна на неговото дело.

Грибалдо има добиено Награда за графички уметности на 33-то Биенале во Венеција (1966 г.) за неговите „логографи“, чиј концепт се заснова на играта со зборовите „логос“ (говор) и „грифо“ (рибарска мрежа), изразувајќи вербална и сликовна загатка. Логографите на уметникот возвратно доведоа до понатамошни материјални и вербални развојни форми, како што се неговите „металографи“ и „сакографи“.

Грибалдо живее и работи во Торино, Италија.

Логографо, 1969

рељеф на хартија, уникат, 60 x 44 см

ARTIST of the WORLD Award

in cooperation with WAVA

World Association of Visual Arts

Ezio GRIBAUDO

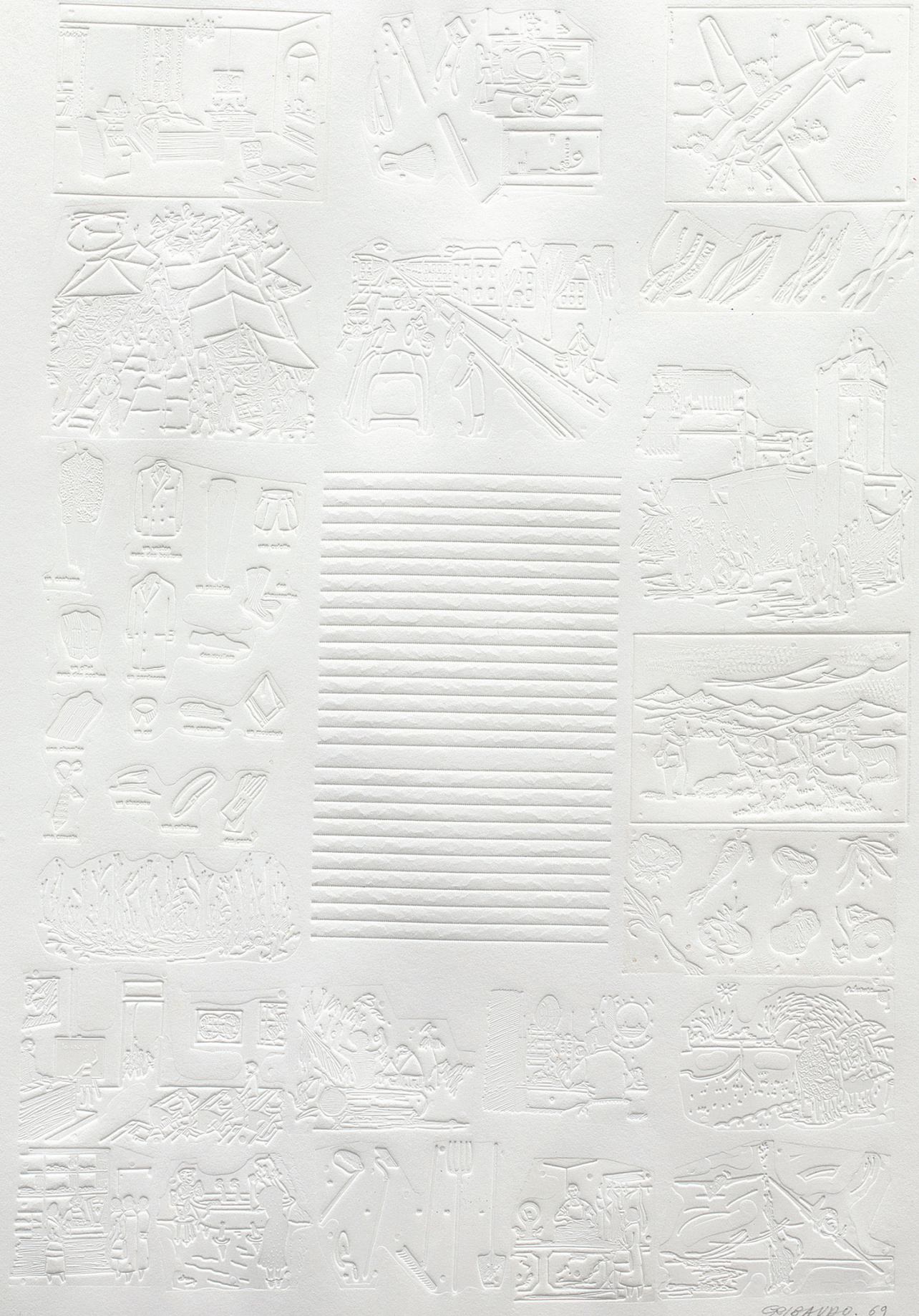
Gribaudo (born 1929 in Turin, Italy) is an artist and art publisher who was trained in graphic arts at Brera Academy and later at the Faculty of Architecture of Turin Polytechnic. In his own works involving the use of a variety of media and techniques, as well as the more traditional painting instruments, he has gone from graphic art to sculpture to painting, using the tools of the modern printing industry, later replaced by manual presses echoing the more artisanal side of his work.

Gribaudo was awarded the Graphic Arts Prize at the 33rd Venice Biennale (1966) for his “logografi”, whose concept is based on the words game of “logos” (speech) and “grifo” (fishing net), expressing a verbal and image-related puzzle. The artist’s “logografi” in turn led to multiple material and verbal developments, such as his “metallografi” and “saccografi”.

Gribaudo lives and works in Torino, Italy.

Logografo, 1969

Relief on paper, unique, 60 x 44 cm


SAIBANDO. 69

Награда РЕМБРАНТ за извонредност во уметноста

во соработка со САВУ
Светска асоцијација на визуелните уметности

МИЦКО Мице Јанкуловски

МИЦКО (роден 1954 г. во Сливово, Охрид, Македонија) е мултимедијален уметник кој својата креативна енергија во текот на 50-годишното уметничко искуство ја изразувал во повеќе медиуми – сликарство на платно, сатирично сликарство на стакло, карикатури, анимиран филм, палиндроми... – но, постојано истражувајќи на полето на цртежот и сликарството. Неговата биографија вклучува повеќе од педесет самостојни изложби кај нас и во светот, како и забележителни претставувања на меѓународни манифестации и биеналиња.

Дела од неговата најнова продукција, Форма III (или црна фаза) од неговото творештво, со главни атрибути: монохромност, модуларност, мултипликација и минимализам – е препознаена како извонредна од професионалната светска јавност, заради што е добитник на престижни награди: Наградата „Ел Греко“ за најдобар уметник на Арт Тесалоники 2019; Наградата „Лоренцо ил Мањифико“ за животно остварување на Биеналето Фиренца 2019; Наградата „Уметник на светот“ на Ларнака Биенале 2018; Гран при на Меѓународното биенале на графика во Варна 2017...

МИЦКО живее и работи во Скопје, С. Македонија.

REMBRANDT Award for Excellence in Art

in cooperation with WAVA
World Association of Visual Arts

MICKO Mice Jankulovski

MICKO (born 1954 in Slivovo, Ohrid, Macedonia) is a multimedia artist who during his 50 years of artistic experience expressed his creative energy in several media - painting, satirical painting on glass, cartoons, animated film, palindromes. .. - but constantly researching in the field of drawing and painting. His biography includes more than fifty solo exhibitions in our country and in the world, as well as notable presentations at international events and biennials.

Works from his latest artistic production, Form III (or black phase) with the main attributes: monochrome, modularity, multiplication and minimalism - is recognized as outstanding by the professional world public, for which he is a winner of prestigious awards: “El Greco” Award for the Best Artist at the Art Thessaloniki 2019; “Lorenzo il Magnifico” Award for Lifetime Achievement at the Florence Biennale 2019; “Artist of the World” Award at the Larnaca Biennale 2018; Grand Prix at the International Print Biennial in Varna 2017 ...

MICKO lives and works in Skopje, N. Macedonia.

СНО I и II, 2019 (детаљ)
диптих, акрил на платно, 285 x 390 см (285 x 195 см/секоја)

SNO I & II, 2019 (detail)
Diptych, acrylic on canvas, 285 x 390 cm (285 x 195 cm/each)

ПРВА НАГРАДА
за ЦРТЕЖ

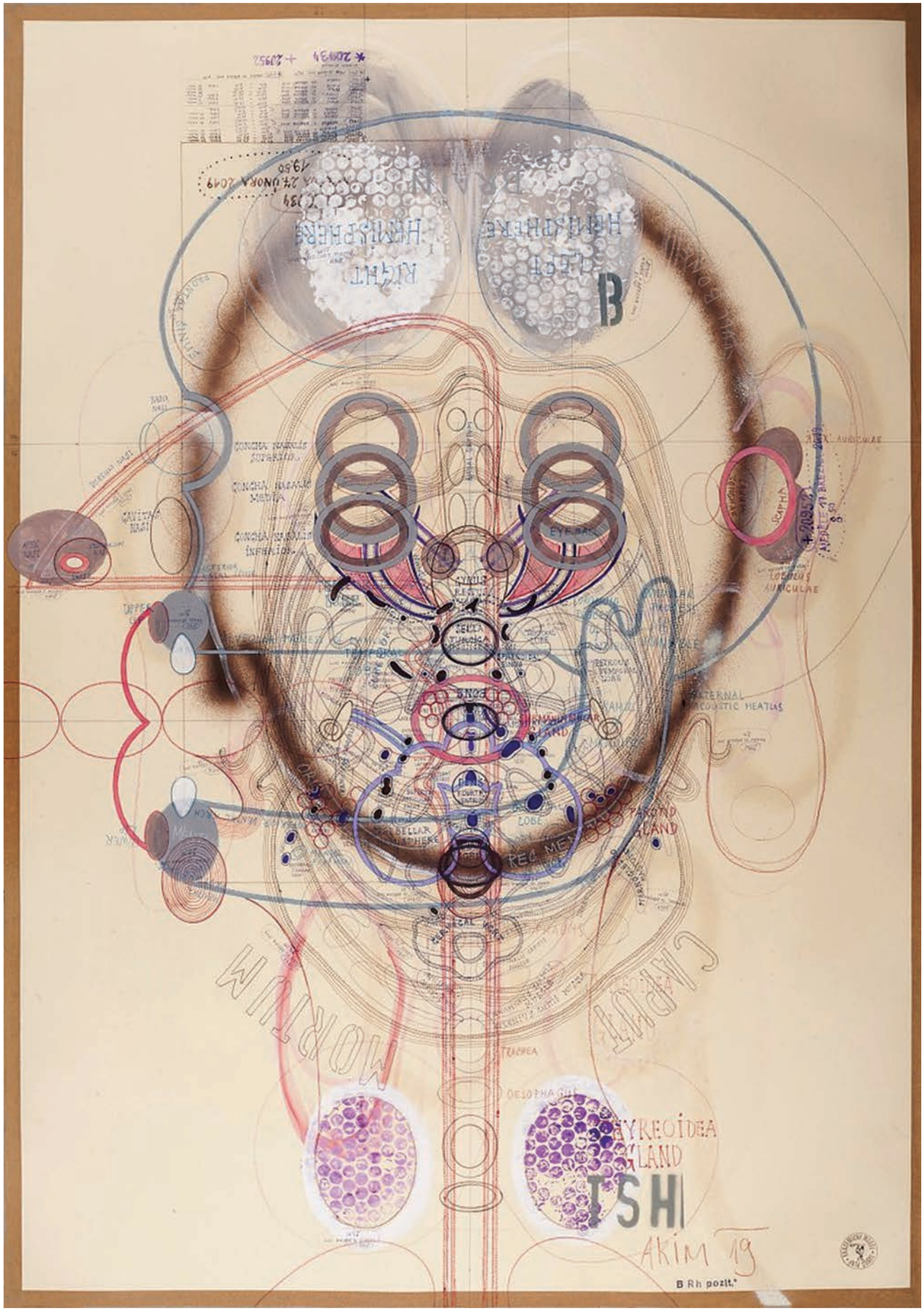
Љубош ПЛНИ | Чешка

FIRST AWARD
for DRAWING

Lybos PLNY | Czechia

Мртва глава, 2019
комбинирана техника на хартија, 100 x 70 см

Caput Mortuum, 2019
Mixed media on paper, 100 x 70 cm

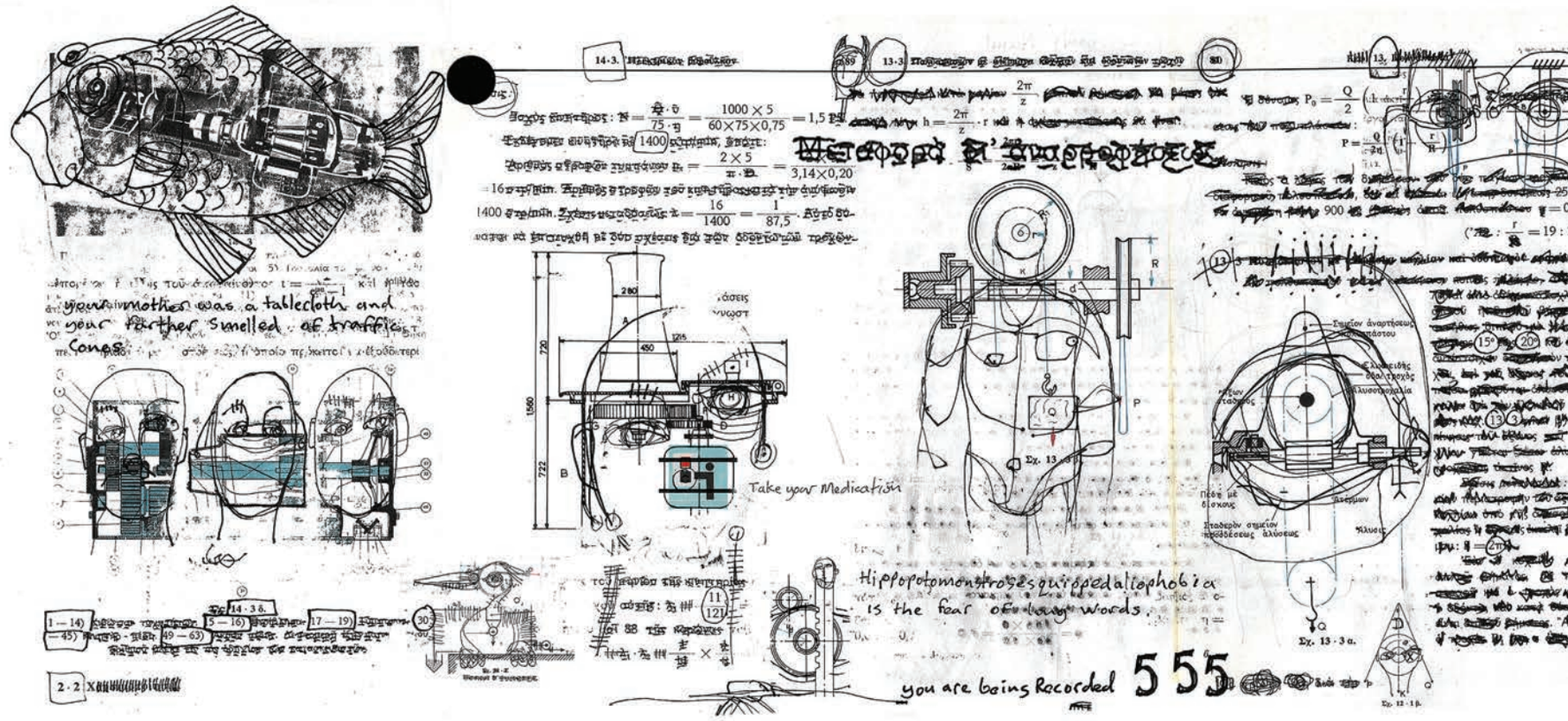

RIGHT HEMISPHERE
LEFT HEMISPHERE
B
CONCHA NASALIS SUPERIOR
CONCHA NASALIS MEDIA
CONCHA NASALIS INFERIOR
CAVITAS NASI
EYE BALL
SCAPHA
LOBULUS AURICULAE
SELLA TURCICA
PATERNAL ACOUSTIC MEATUS
PAROTID GLAND
LOBE
MORTUM
CARPUT
TRACHEA
OESOPHAGUS
THYREOIDEA GLAND
TSH
AKIM 19
B Rh pozit.

ПРВА НАГРАДА
за ГРАФИКА

Андреас ТОМБЛИН | Кипар

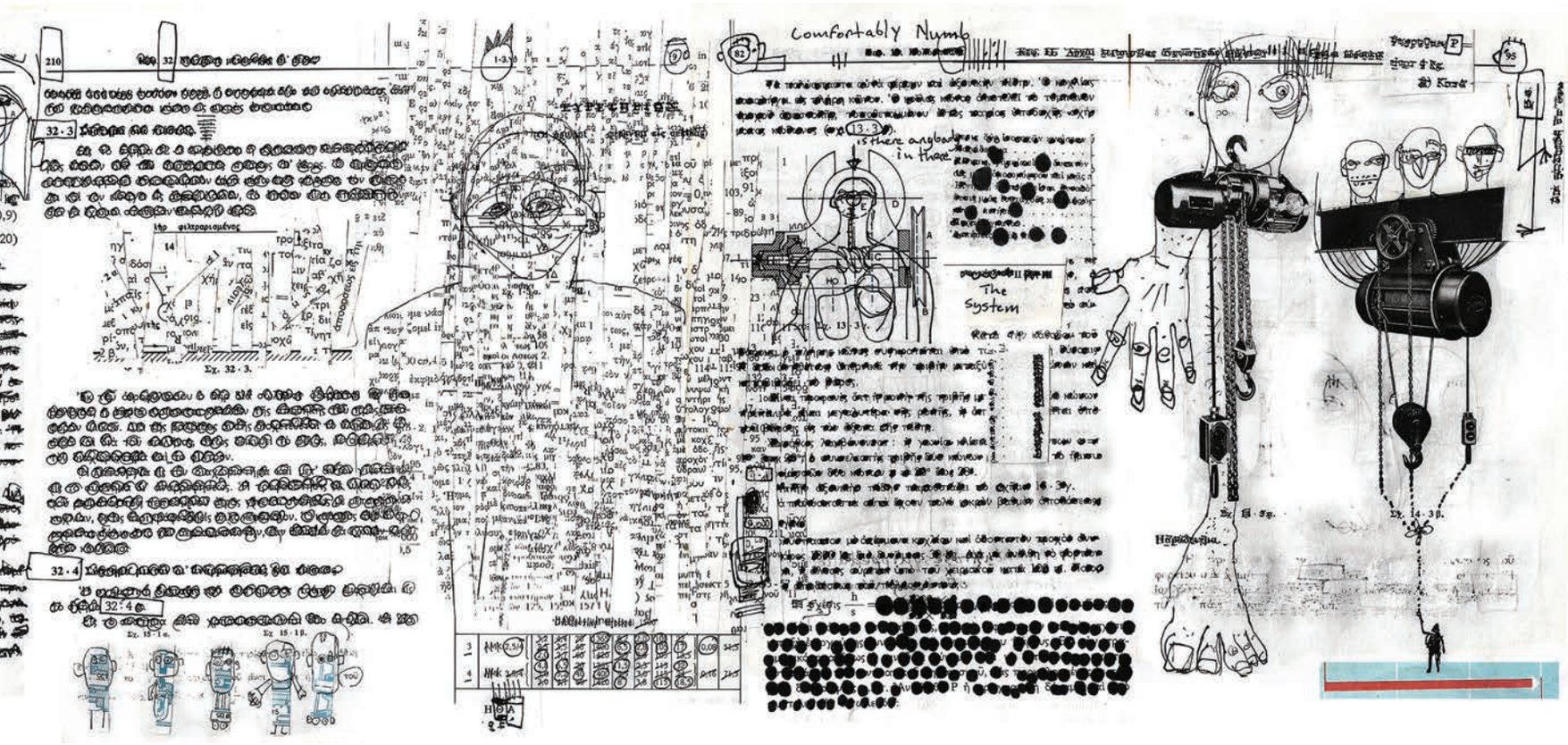
FIRST AWARD
for PRINT

Andreas TOMBLIN | Cyprus



Дневни битки 2, 2020
дигитален печат, комбинирана техника, 70 x 300 см

Daily Battles 2, 2020
Digital print, mixed media, 70 x 300 cm


Comfortably Numb
is there anybody in there
The System

ПРВА НАГРАДА
за ОРИГИНАЛНОСТ

Атанас АТАНАСОСКИ | С. Македонија

FIRST AWARD
for ORIGINALITY

Atanas ATANASOSKI | N. Macedonia

Просторни фасцинации 20, 2020
просторна инсталација од суви растенија, променливи димензии

Spatial Fascinations 20, 2020
Spatial installation of dried plants, variable dimensions

ПРВА НАГРАДА
за ОРИГИНАЛНОСТ

Ева ФРАНЦОВА | Чешка

1805-4, 2018
транспарентна хартија, спреј, 100 x 70 см

FIRST AWARD
for ORIGINALITY

Eva FRANCOVA | Czechia

1805-4, 2018
Transparent paper, spray, 100 x 70 cm

ПРВА НАГРАДА
за МЛАД УМЕТНИК

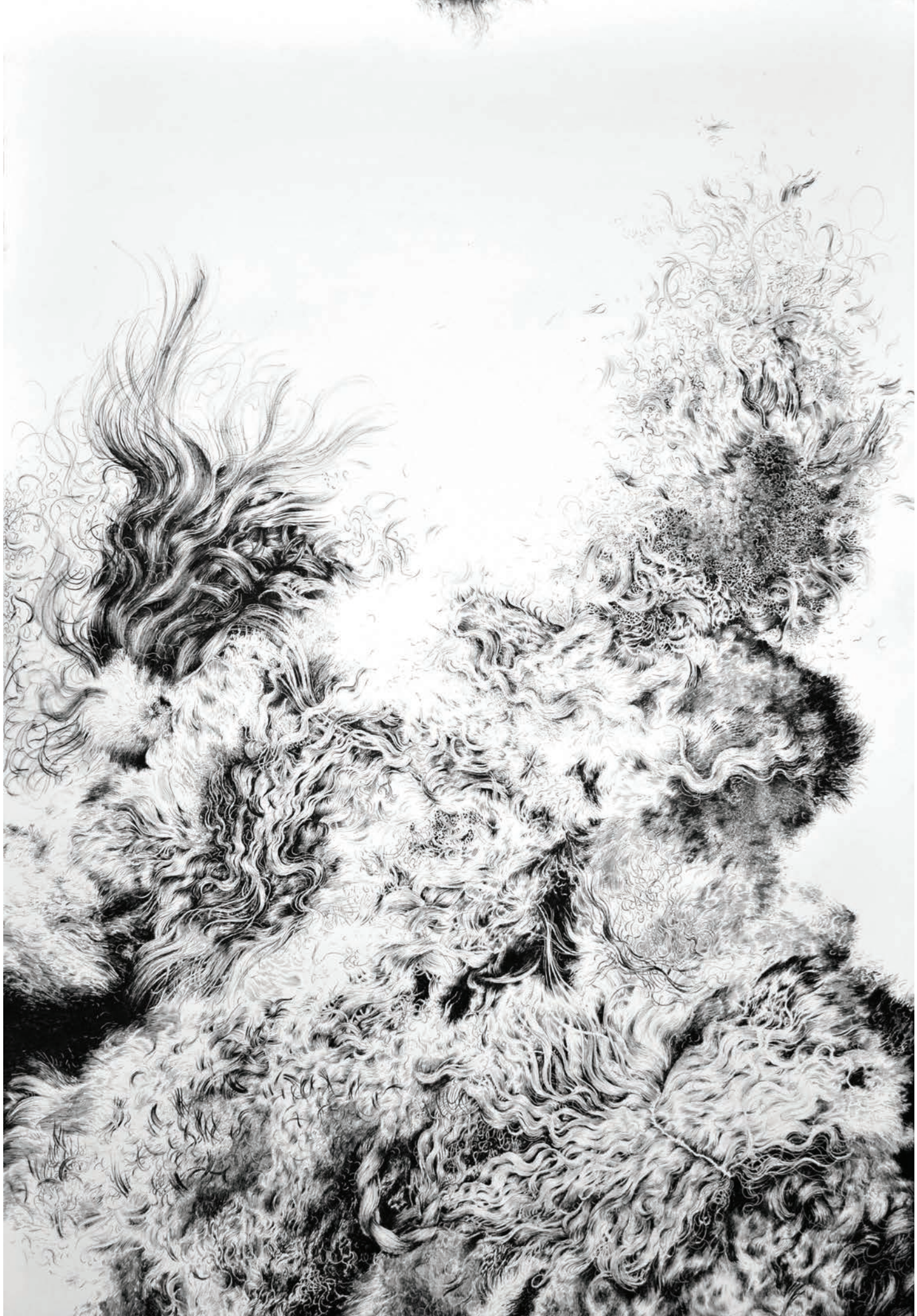
Мациеј ИГНАТОВСКИ | Полска

FIRST AWARD
for YOUNG ARTIST

Maciej IGNATOWSKY | Poland

Остатоци од деиндивидуација 2, 2018
туш, пенкало на хартија, 140 x 100 см

Remains of Deindividuation 2, 2018
Ink, gel pen on paper, 140 x 100 cm



ПОСЕБНА НАГРАДА
од ЖИРИ

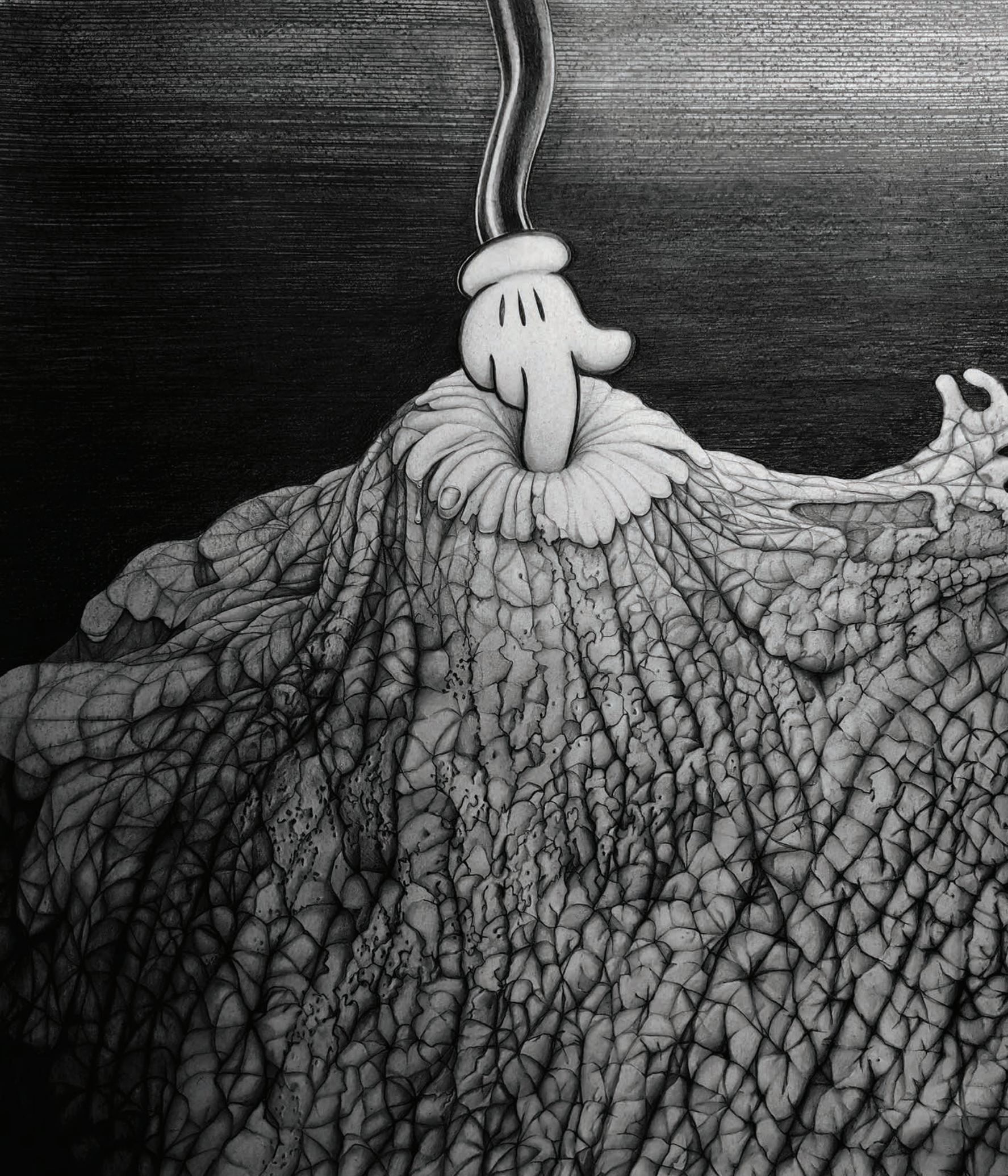
Катаржина ЛИШКОВСКА | Полска
Моника ВАНЈУРА-КУРОСАД | Полска
Мајкл ЗЕНГ | САД

SPECIAL AWARD
by the JURY

Katarzyna LYSZKOWSKA | Poland
Monika WANYURA-KUROSAD | Poland
Michael ZHENG | USA

Катаржина ЛИШКОВСКА | Полска
Katarzyna LYSZKOWSKA | Poland

Создавање на земјата, 2020
молив на хартија, 86 x 70 см
Eart's Creation, 2020
Pencil on paper, 86 x 70 cm



Моника ВАНЈУРА-КУРОСАД | Полска
Monika WANYURA-KUROSAD | Poland

Референтни точки 6, 2020
диптих, туш на хартија, 140 x 140 см (100 x 70 см/секое)
Milestones 6, 2020
Diptych, ink on paper, 140 x 140 cm (100 x 70 cm/each)

Мајкл ЗЕНГ | САД
Michael ZENG | USA

Модуларен цртеж бр. 1, 2020
комбинирана техника на хартија, 40 x 30 см
Modular Drawing #1, 2020
mixed media on paper, 40 x 30 cm

ПОСЕБНИ ПРИЗНАНИЕ од ЖИРИ

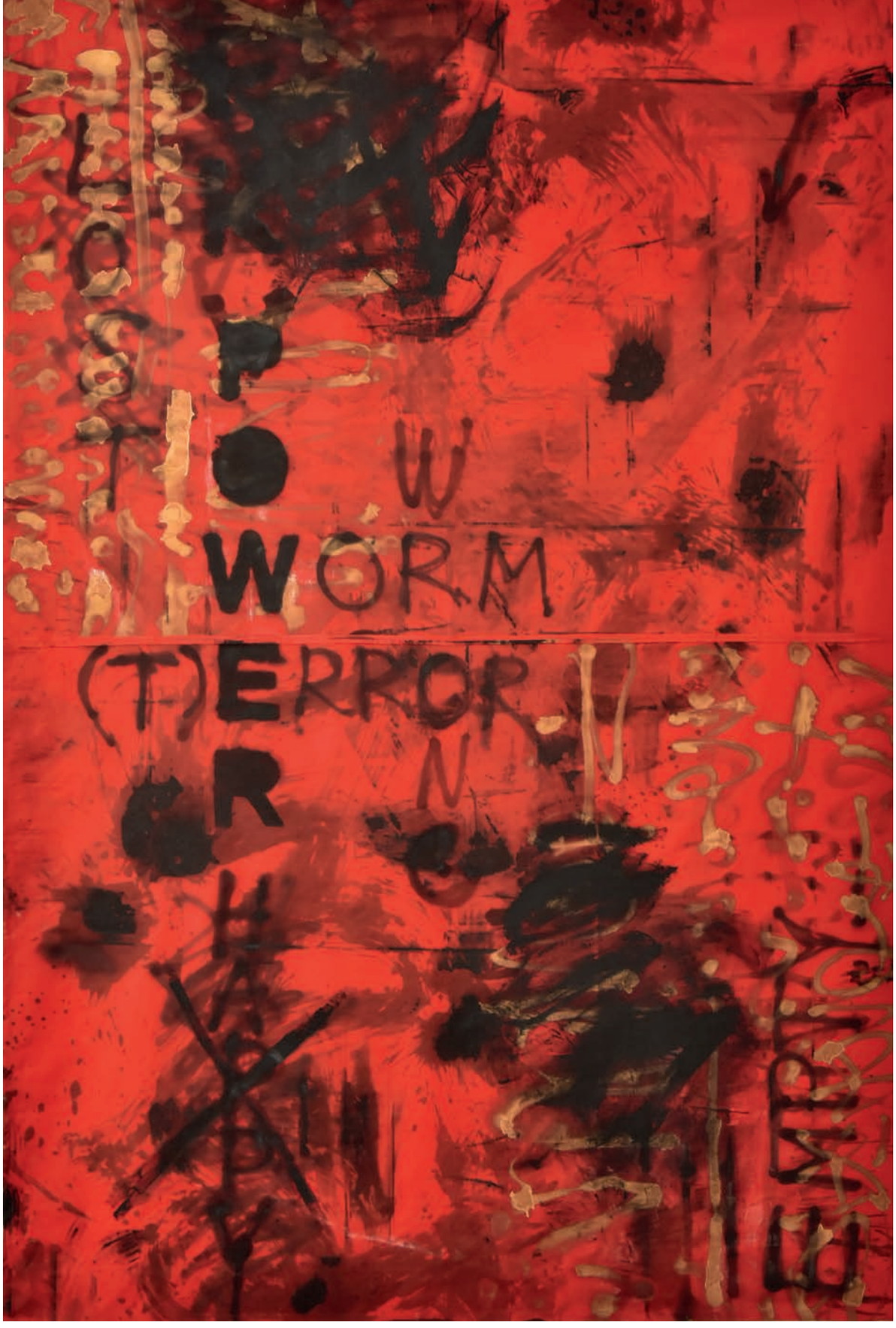
Лидија ПЕРОТИ | Италија
Страхил ПЕТРОВСКИ | С. Македонија

SPECIAL RECOGNITION by the JURY

Lidia PEROTTI | Italy
Strahil PETROVSKI | N. Macedonia

Лидија ПЕРОТИ | Италија
Lydia PEROTTI | Italy

Атлантис, 2019, акрил на јута, 150 x 220 см
Atlantis, 2019, acrilyc on juta, 150 x 220 cm



Страхил ПЕТРОВСКИ | С. Македонија
Strahil PETROVSKI | N. Macedonia

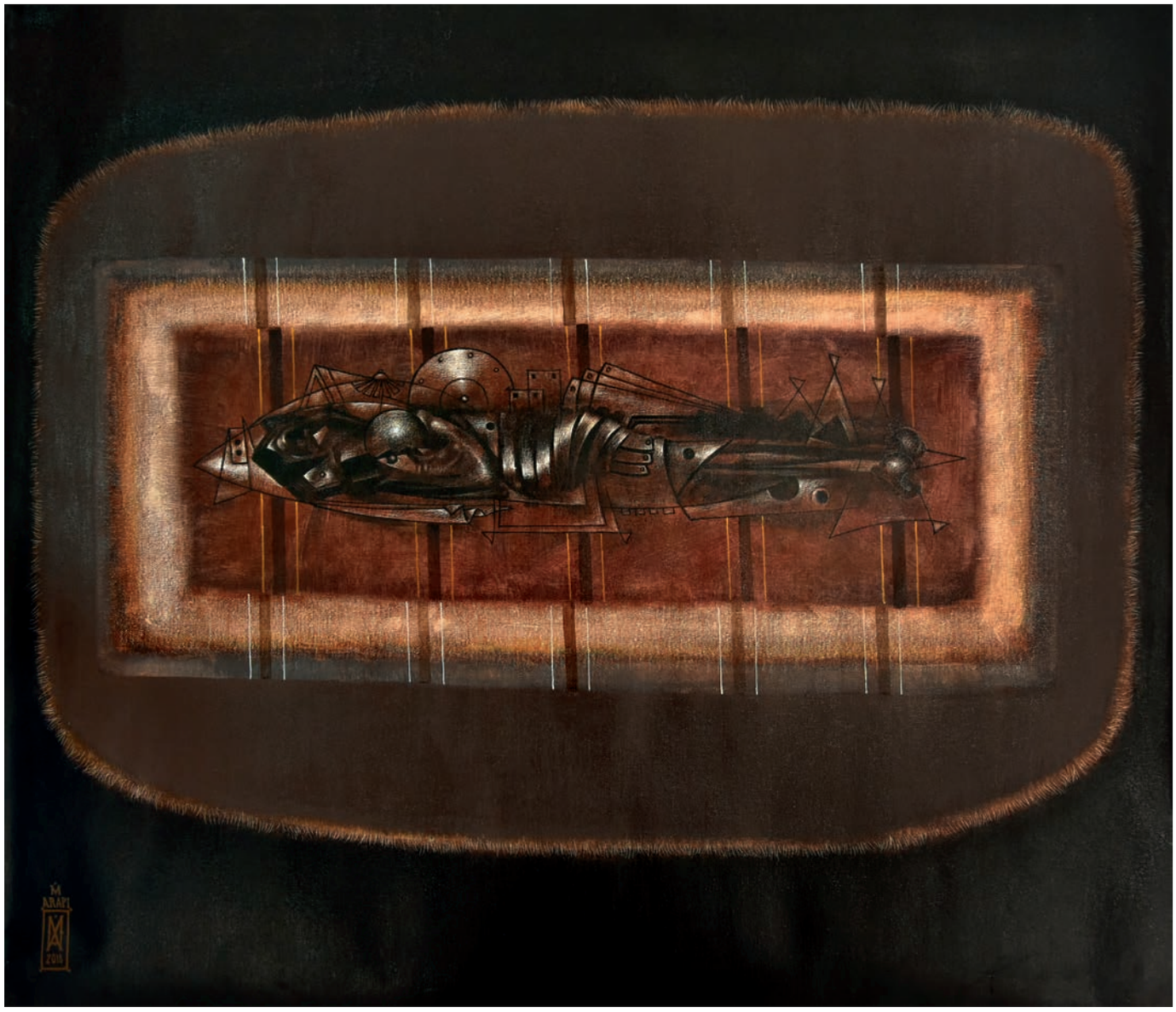
Моќ / (Т)Ерор / Загуба, 2019, комбинирана техника на текстил, 286 x 187 см
Power / (T)Error / Lost, 2019, mixed media on fabric, 286 x 187 cm

НАГРАДА ЗЛАТЕН ОСТЕН

Мустафа АРАПИ | Албанија
Марион КАЛИЕС | Германија
Кенрио ХАРА | Јапонија
Зоран МИШЕ | Бугарија
Теја ТЕГЕЉ | Словенија

GOLDEN OSTEN AWARD

Mustafa ARAPI | Albania
Marion CALLIES | Germany
Kenryo HARA | Japan
Zoran MISHE | Bulgaria
Teja TEGELJ | Slovenia



Мустафа АРАПИ | Албанија
Mustafa ARAPI | Albania

Епитаф, 2018, акрил на платно, 98 x 85 см
Epitaf, 2018, acrilyc on canvas, 98 x 85 cm

Марион КАЛИЕС | Германија
Marion CALLIES | Germany

Зашиените фази од животот 1, 2019, ЛЕД светло на насликано платно, 120 x 90 см
The Sewn Stages of Life 1, 2019, LED Light Lines on painted canvas, 120 x 90 cm

Кенрио ХАРА | Јапонија
Kenryo HARA | Japan

Пат, 2020, кинески туш на хартија, 194 x 128 см
Road, 2020, chinese ink on paper, 194 x 128 cm

Зоран МИШЕ | Бугарија
Zoran MISHE | Bulgaria

Тотем - нескршлив дух III, 2019, графика, акватинта, сува игла, 95 x 65 см
Totem - Unbreakable Spirit III, 2019, etching, aquatint, dry point, 95 x 65 cm

Теја ТЕГЕЉ | Словенија
Teja TEGELJ | Slovenia

Благодарност до предците, 2019, графит на хартија, 160 x 200 см
Gratitude to Ancestors, 2019, graphite on paper, 160 x 200 cm

НАГРАДА ОСТЕН

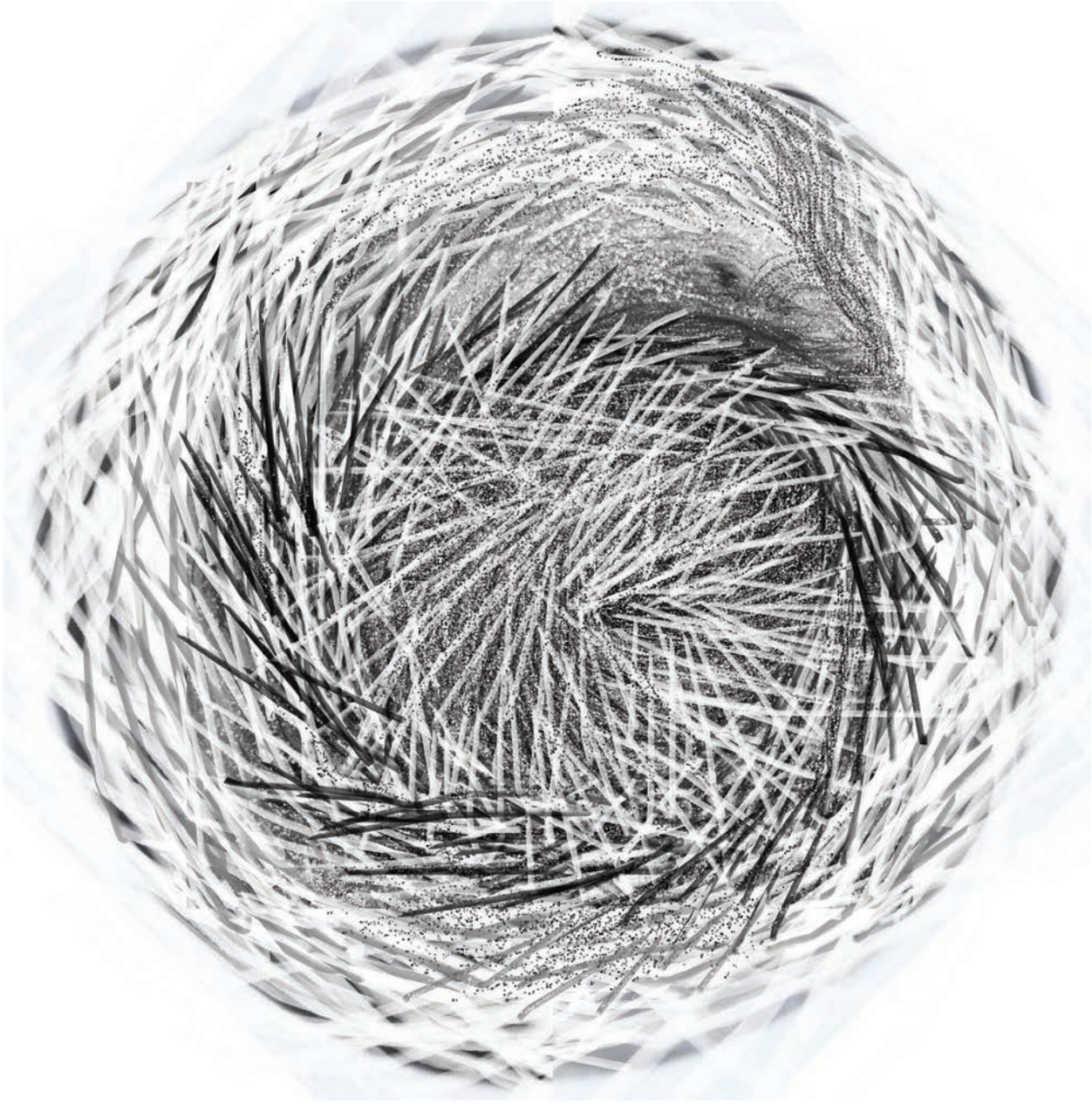
Софија АНТОНАКАКИ | Грција
Ева ХНАТОВА | Словачка
Биљана ЈЕВТИЌ | Србија
Уши ЛУДЕМАН | Германија
Владимир ПАУН ВРАПЧИУ | Романија

OSTEN AWARD

Sofia ANTONAKAKI | Greece
Eva HNATOVA | Slovakia
Biljana JEVTIC | Serbia
Uschi LÜDEMANN | Germany
Vladimir PAUN VRAPCIU | Romania

Софија АНТОНАКАКИ | Грција
Sofia ANTONAKAKI | Greece

Имиграција, 2019, фотографија, 100 x 70 см
Immigration, 2019, photo, 100 x 70 cm

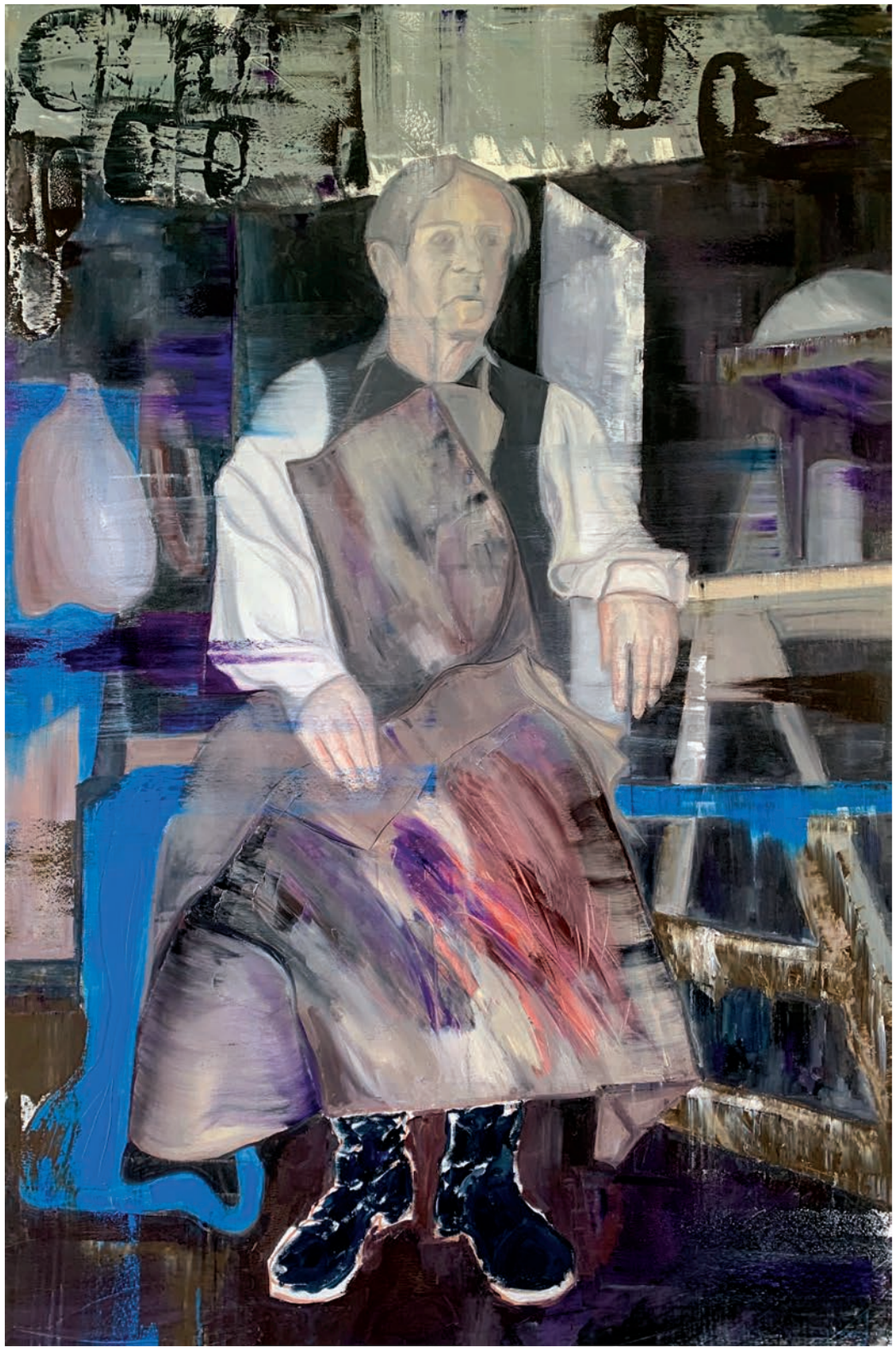


Биљана ЈЕВТИЌ | Србија
Biljana JEVTIC | Serbia

Ла-будно око - Јин-Јанг 3, 2019, дигитален цртеж, 100 x 100 см
La-Watchful Eye - Yin-Yang 3, 2019, digital drawing, 100 x 100 cm

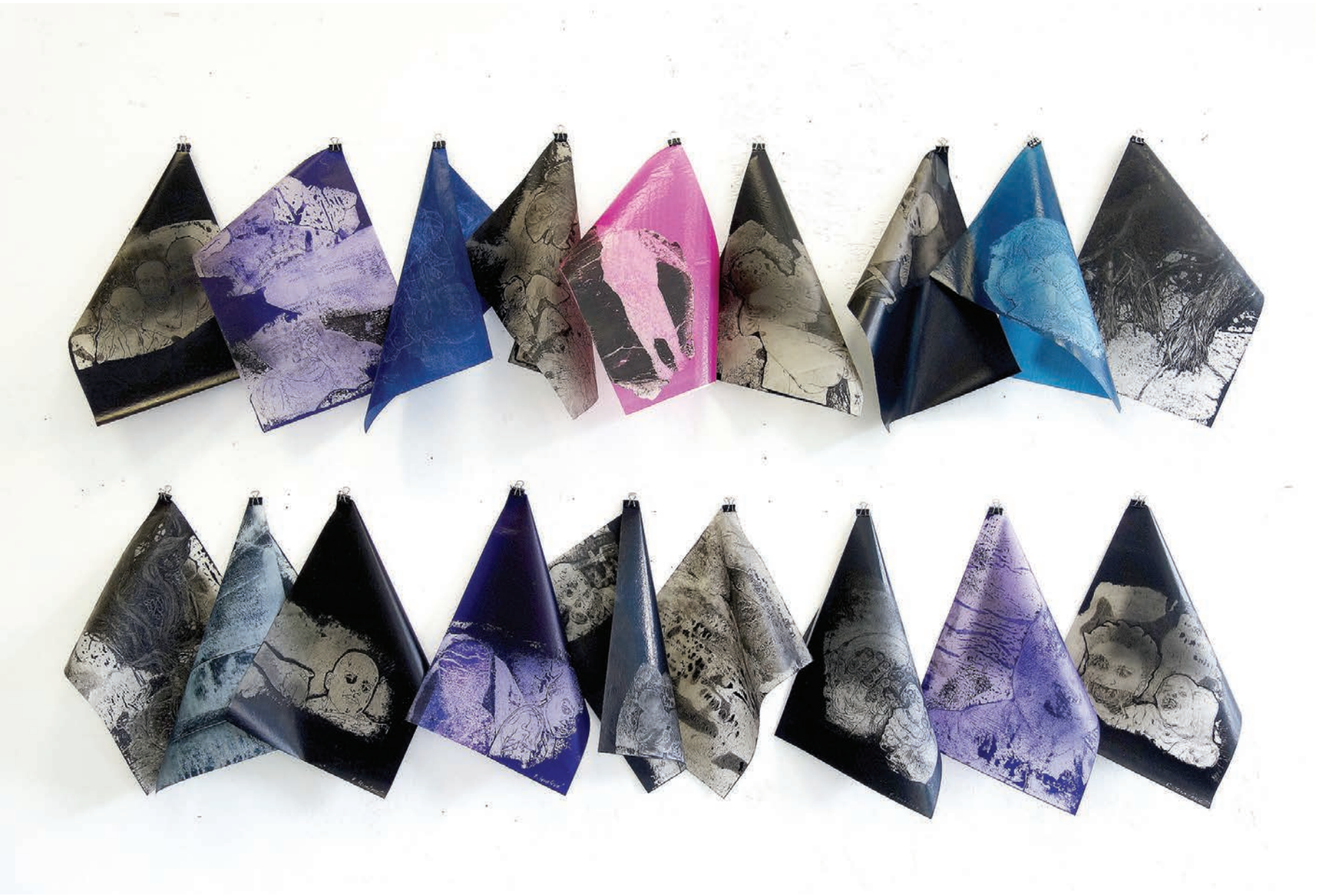
Уши ЛУДЕМАН | Германија
Uschi LÜDEMANN | Germany

Фрагмент 3, 2020, акрил на хартија, 28 x 22 см
Fragment 3, 2020, acrylic on paper, 28 x 22 cm



Владимир ПАУН ВРАПЧИУ | Романија
Vladimir PAUN VRAPCIU | Romania

Лекција, 2019, масло на платно, 160 x 100 см
Lesson, 2019, oil on canvas, 160 x 100 cm



Ева ХНАТОВА | Словачка
Eva HNATOVA | Slovakia

Прочистување 2, 2020, инсталација, авторска техника на карбон хартија 90 x 140 см
Purification 2, 2020, installation, author's technique on carbon paper, 90 x 140 cm

НАГРАДА ОСТЕН
за ИНДИВИДУАЛНО ПРЕТСТАВУВАЊЕ

Гоце БОЖУРСКИ | С. Македонија

OSTEN AWARD
for INDIVIDUAL PRESENTATION

Goce BOZURSKI | N. Macedonia

Гоце БОЖУРСКИ | С. Македонија
Goce BOZURSKI | N. Macedonia

Сјае ѕвезда, сјае јако, ти најмногу петокрако! 2020
полиптих од 5 дела, фротаж, јаглен на хартија, 70 x 250 см (70 x 50 см / секое)
Shines a Star, Shine Many, but the Five-pointed One is Above Any! 2020
polyptych of 5 parts, frottage, charcoal on paper, 70 x 250 cm (70 x 50 cm / each)

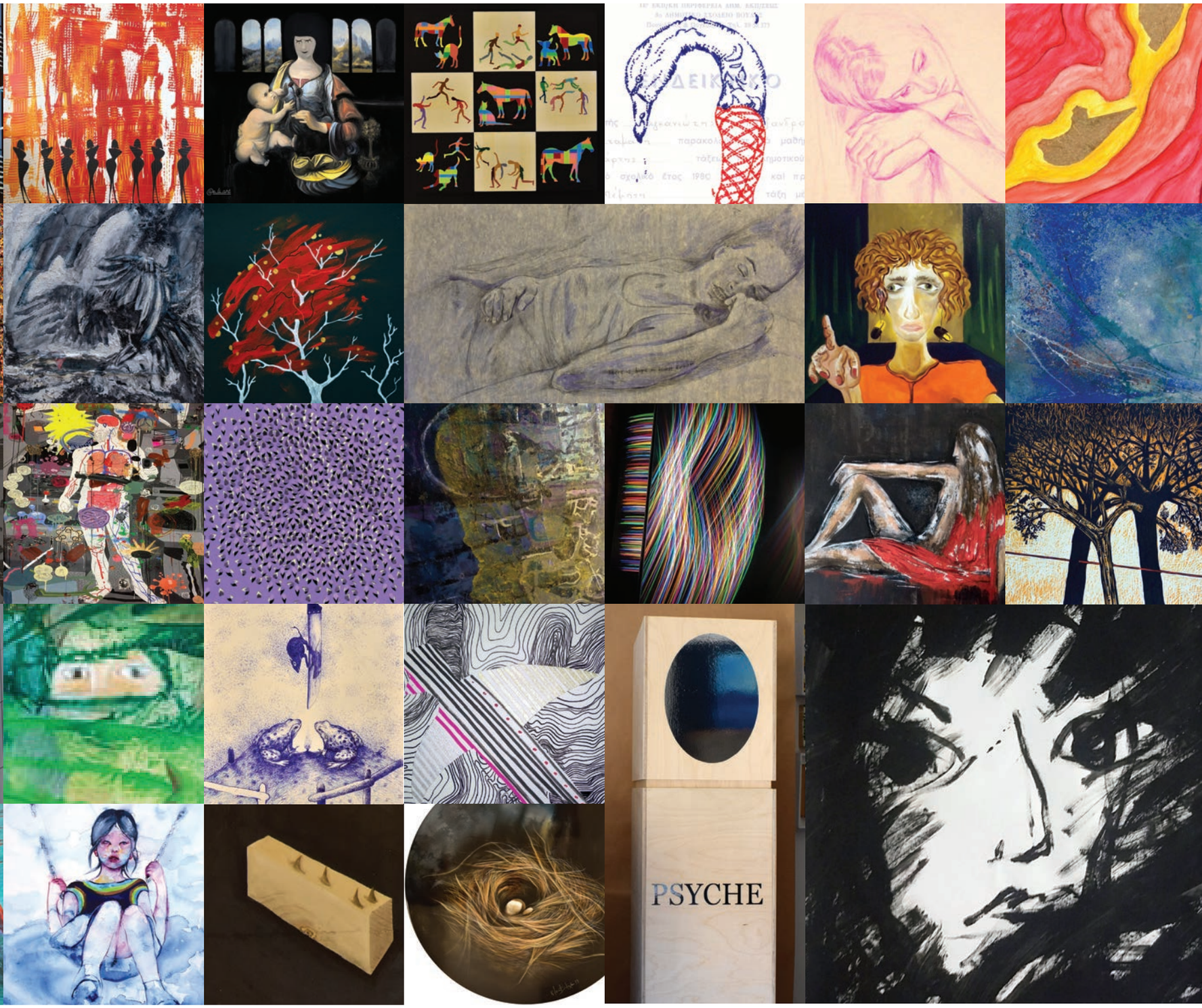
НАГРАДА ОСТЕН
за НАЦИОНАЛНО ПРЕТСТАВУВАЊЕ - ГРЦИЈА

Национален селектор: **Марина ГОНТА**

Оливија АФИОНИС | Василис АЛЕКСАНДРУ | Софија АМПЕРИДУ | Јоанис АНАСТАСИУ | Василис АНГЕЛОПУЛУС | Софија АНТОНАКАКИ | Катерина БАЛОДИМУ-СТАТАТУ | Василики БЛОКУ | Агхела КРИСОВИЦАНУ | Мари-Кристин ДАПОЛА БОСИ | Ставрос ДИЦИОС | Апостолис ФИЛИПУ | Стефанос ФОЛИНАС | Гилда ФРУМКИН | Ефи ФАНК | Пенелопе ГАИТИ | Евангелиа ГЕРАКИ | Манолис ГИАНАДАКИС | Јоргос ХУНДАЛАС | Василики ИЛИАКОПУЛУ | Илиас КАРАЛИС | Калиопи (Кали) КАСТОРИ | Василис КАВУРИДИС | Панос КИОКИОС | Михел КОКИНОС | Харис КОНДОСФИРИС | Константинос КОСТУРОС | Марина КУЦОСПИРУ | Деспина КУВАЦУ | Кристина ЛАПА | Емануела ЛИАГУ | Евагелос ЛИУГАС | Александрос МАГАНИОТИС | Марија МАРАГУДАКИ | Марија Деметра (Диди) МУРДИНИС | Панајотис НЕЗИС | Сотирис ОИКОНОМИДИС | Ставрос ПАНАГИОТАКИС | Атанасиос ПАНАГИОТУ | Лукиана ПАПАДОПУЛУ | Михаил ПАРЛАМАС | Леонора ПЕТРОВСКА-ЛУЦИВ | Катерина РИБАЦИУ | Петр ШЕВЧЕНКО | Марина СТАТИ | Јанис СТЕФАНАКИС | Адамопулос ТЕРЗАНИ | Јорго ЦАКИРИС | Елени ЦИЛИЛИ | Кристина ЗАНИ | Василис ВАСИЛАКАКИС | Константинос ВЕРУТИС | Клио ВЛАХУ | Јоргос КСЕНОС

OSTEN AWARD
for NATIONAL PRESENTATION - GREECE

National Selector: **Marina GONTA**



Olivia AFIONIS | Vasilis ALEXANDROU | Sofia AMPERIDOU | Ioannis ANASTASIOU | Vasilis ANGELOPOULOS | Sofia ANTONAKAKI | Katerina BALODIMOU-STATHATOU | Vassiliki BLOUKOU | Aghela CHRISSOVITSANU | Marie-Christine DAPOLA BOSSIS | Stavros DITSIOS | Apostolis FILIPPOU | Stefanos FOLINAS | Gilda FRUMKIN | Efi FUNCK | Penelope GAITI | Evangelia GERAKI | Manolis GIANNADAKIS | Georgios HOUNDALAS | Vasiliki ILIAKOPOULOU | Ilias KARALIS | Kalliopi (Kalli) KASTORI | Vassilis KAVOURIDIS | Panos KIOKIOS | Michel KOKKINOS | Harris KONDOSPHYRIS | Konstantinos KOSTOUROS | Marina KOUTSOSPYROU | Despina KOUVATSOU | Christina LAPPA | Emmanouela LIAGKOU | Evaggelos LIOUGKAS | Alexandros MAGANIOTIS | Maria MARAGKOUDAKI | Maria Demetra (Didi) MOURDJINIS | Panayotis NEZIS | Sotiris OIKONOMIDIS | Stavros PANAGIOTAKIS | Athanasios PANAGIOUTOU | Lukiana PAPADOPOULOU | Michail PARLAMAS | Leonora PETROVSKA – LUTSIV | Katerina RIMPATSIOU | Petr SHEVCHENKO | Marina STATHI | Yannis STEFANAKIS | Adamopoulos TERZANI | George TSAKIRIS | Eleni TSILILI | Christina TZANI | Vasilis VASILAKAKIS | Konstantinos VEROUTIS | Kleio VLACHOU | Georgios XENOS

ПОСЕБНА НАГРАДА ОСТЕН
од националниот селектор на Грција

Харис КОНДОСФИРИС
Ставрос ПАНАГИОТАКИС

OSTEN SPECIAL AWARD
by the National Selector of GREECE

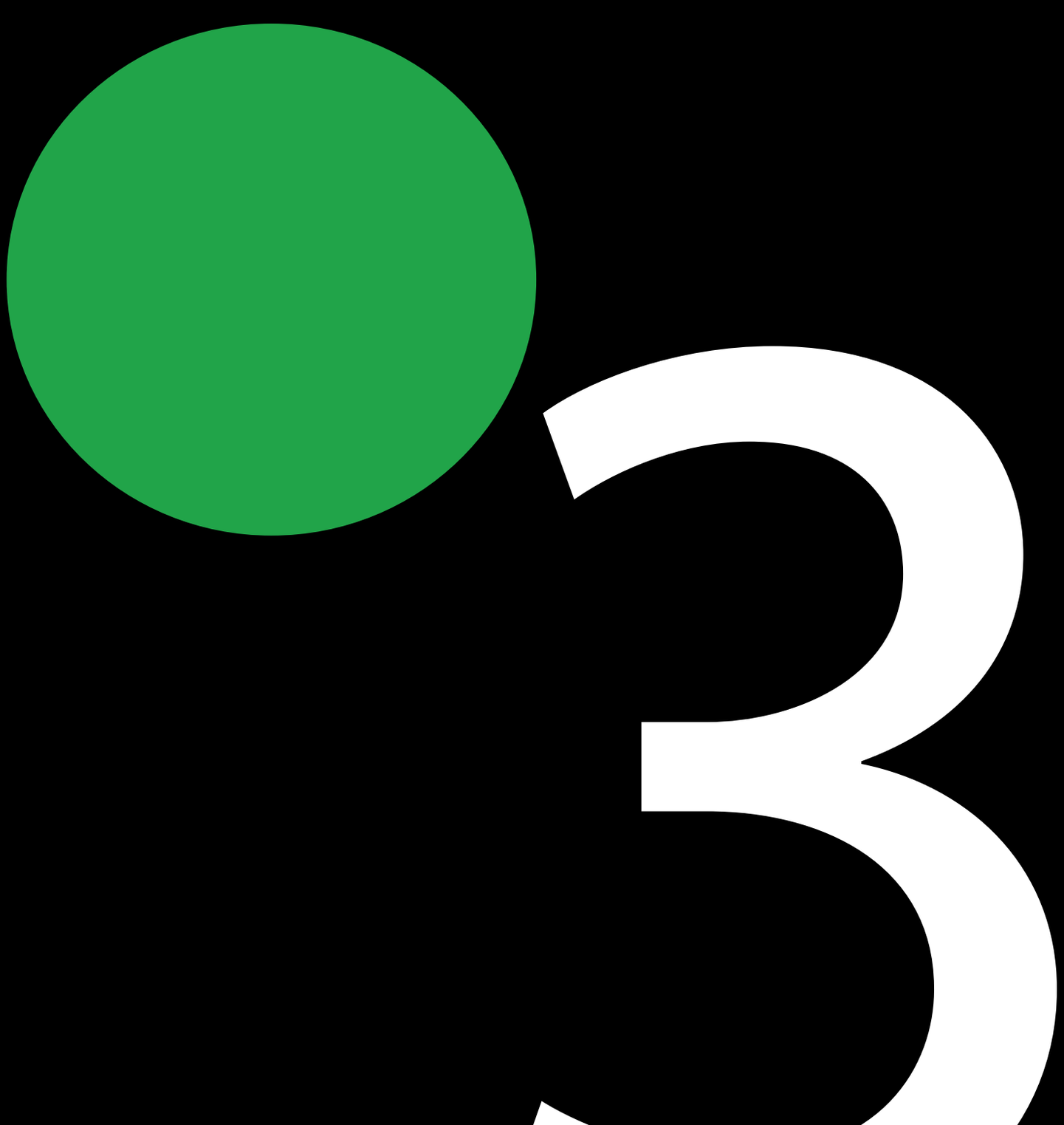
Harris KONDOSPHYRIS
Stavros PANAGIOTAKIS

Ставрос ПАНАГИОТАКИС | Грција
Stavros PANAGIOTAKIS | Greece

Има надеж во искрена грешка, 2019, комбинирана техника, 141 x 190 см
There is Hope in Honest Error, 2019, mixed media, 141 x 190 cm

Харис КОНДОСФИРИС | Грција
Harris KONDOSPHYRIS | Greece

Без наслов, 2018, пласифициран бетон на метална конструкција, 97 x 51 x 6 см
Untitled, 2018, plasticized concrete on metal construction, 97 x 51 x 6 cm



ОСТЕН БИЕНАЛЕ на ЦРТЕЖ
Скопје 2020
OSTEN BIENNIAL of DRAWING
Skopje 2020

ФИНАЛИСТИ
СЕЛЕКТИРАНИ АВТОРИ
FINALISTS
SELECTED ARTISTS

БЕЛЕШКА од СЕЛЕКТОРОТ
Емил АЛЕКСИЕВ | С. Македонија

Од вкупно пристигнатите 237 уметнички дела на конкурсот за Остен биеналето на цртеж Скопје 2020, избрав 135 дела, што во рамките на официјалната изложба на Биеналето беа изложени во Националната галерија на Северна Македонија – Чифте амам, Скопје.

Избрани се оние дела кои не ги следат слепо насоките од историјата на цртежот и на графиката ниту, пак, независно од професионалното рамниште за реализација на конкретните дела, веќе одамна изодените патишта одново и одново враќајќи се назад за да дојдат таму каде што некој пред нив одамна стигнал. Дадена им е предност на дела кои ги разбиваат старите и излитени ликовни матрици, дела кои имаат специфичен авторски белег или барем навестуваат обид да се исчекори надвор од востановените академски правила во слободниот простор на создавањето. Ја задржав проширената дефиниција на цртежот која е отворена за сè што е ново и е многу посеопфатна од традиционалната, но, сепак, ги исклучува делата кои се надвор од контекстот исцртан од самата линија како основно средство за изразување. Сметам, исто така, дека токму ваквите манифестации како Остен биеналето на цртеж не треба да имаат саемски карактер и треба да се отворена можност за поместување на конвенционалните граници како од аспект на користењето на цртачките технички средства и материјали, така и од аспект на творечката слобода на изразувањето. Оттаму и се фаворизирани дела кои смело ги кршат правилата и имаат силен авторски израз.

NOTE by the SELECTOR
Emil ALEKSIEV | N. Macedonia

Out of 237 works of art submitted to the OSTEN Biennial of Drawing Skopje 2020 competition, I have selected 135 works that within the official Biennial exhibition were exhibited at the National Gallery of North Macedonia - Chifte Hammam, Skopje.

Selection was made of those works that do not blindly follow the directions of the history of drawing and graphics, or, regardless of the professional level of execution of specific works, the long-traveled paths going back and forth again and again to get to where someone before them had reached a long time ago. Preference is given to works that defy old and worn-out art matrices, works that have a specific authorial mark or at least hint at an attempt to go beyond the established academic rules in the free space of creation. I have, however, retained an extended definition of drawing that is open to everything that is new and much more comprehensive than the traditional one, but still excludes works that are outside the context drawn by the line itself as a basic means of expression. I also think that such events as the Osten Biennial of Drawing should not represent a mere art fair and should open the possibility to shift the conventional boundaries in terms of the use of drawing techniques and materials, as well as in terms of creative freedom of expression. Hence, works that boldly break the rules and bear a strong authorial expression have been given preference.

Адриана ВАСИНСКА-ФАБИАН | Австралија
Adrianna WASINSKA-FABIAN | Australia

Коњи во огледало 2, 2020, туш и пенкало на хартија, 120 x 100 см
Mirror Horses 2, 2020, ink and gel pen on paper, 120 x 100 cm

Брахим БУЛМИНАТЕ | Белгија
Brahim BOULMINATE | Belgium

Заклучени, 2020, комбинирана техника на хартија, 75 x 55 см
Locked, 2020, mixed media on paper, 75 x 55 cm

Кристине ВЕРХАРТ | Белгија
Chrstine VERHAERT | Belgium

Истражител, 2019, комбинирана техника на хартија, 29 x 21.5 см
Investigator, 2019, mixed media on paper, 29 x 21.5 cm

Доминик ВАН ОСТА | Белгија - ФИНАЛИСТ
Dominique VAN OSTA | Belgium - FINALIST

Без наслов, 2019, молив, акварел, гваш на хартија, 65 x 50 см
Untitled, 2019, pencil, aquarelle, gouache on paper, 65 x 50 cm

Иван КАШЛАКОВ | Бугарија
Ivan KASHLAKOV | Bulgaria

Карантински простор, 2019/2020, црн јаглен, колаж, туш, 70 x 50 см
Quarantine Space, 2019/2020, black charcoal, collage, ink, 70 x 50 cm

Атанас МАЦУРЕФ | Бугарија
Atanas MATSOUREFF | Bulgaria

Прегратка, 2019, сепиа и кинески туш на тонирана хартија, 45 x 90 см
Embrace, 2019, sepia and China ink on toned paper, 45 x 90 cm

Галина ДИМИТРОВА | Бугарија
Galina DIMITROVA | Bulgaria

Бродот тоне, 2020, туш на завеса, 137 x 124 см
The Ship is Sinking, 2020, ink on curtain, 137 x 124 cm

Светла РАДУЛОВА | Бугарија
Svetla RADULOVA | Bulgaria

*

Без наслов, 2018, комбинирана техника на хартија, 100 x 70 см
Untitled, 2018, mixed media on paper, 100 x 70 cm

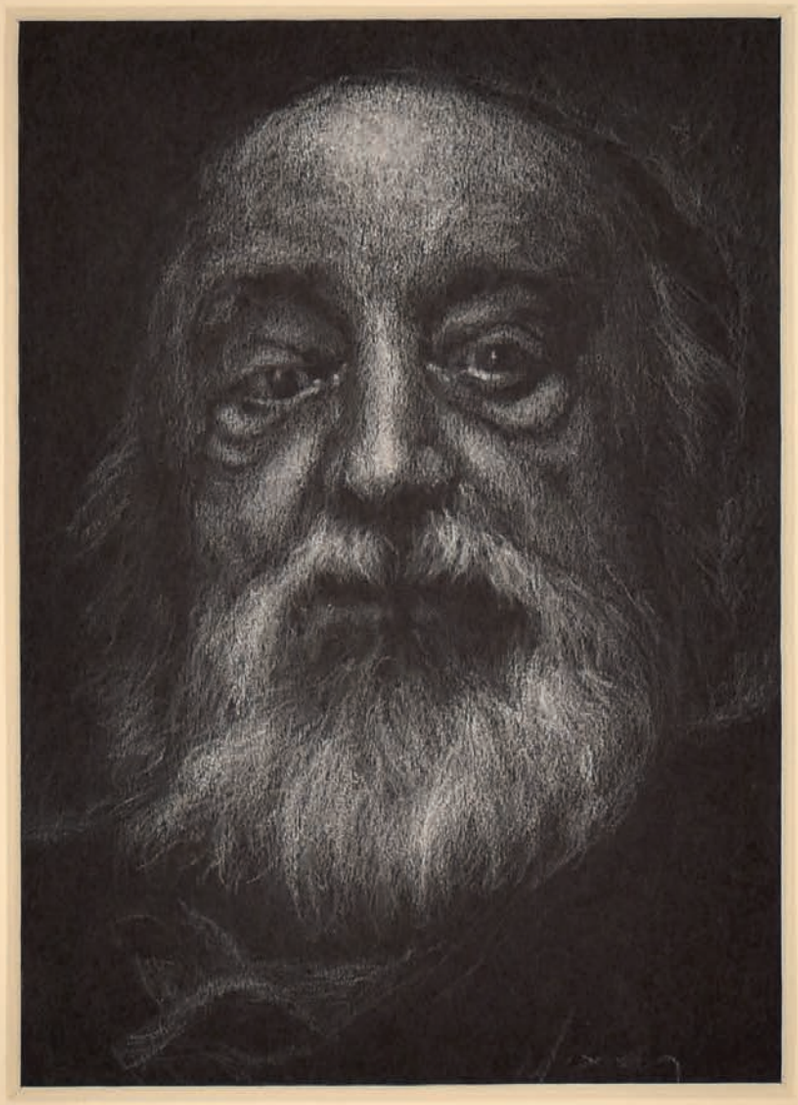
Трајана ПАНАЈОТОВА | Бугарија
Trayana PANAYOTOVA | Bulgaria

*

Грижа I, 2017, комбинирана техника на хартија, 100 x 70 см
Worry I, 2017, mixed media on paper, 100 x 70 cm

Алекс КЛОУЗ | Канада - ФИНАЛИСТ
Alex CLOSE | Canada - FINALIST

Каменолом, 2020, графит на хартија, 74 x 94 см
Quarry, 2020, graphite on paper, 74 x 94 cm

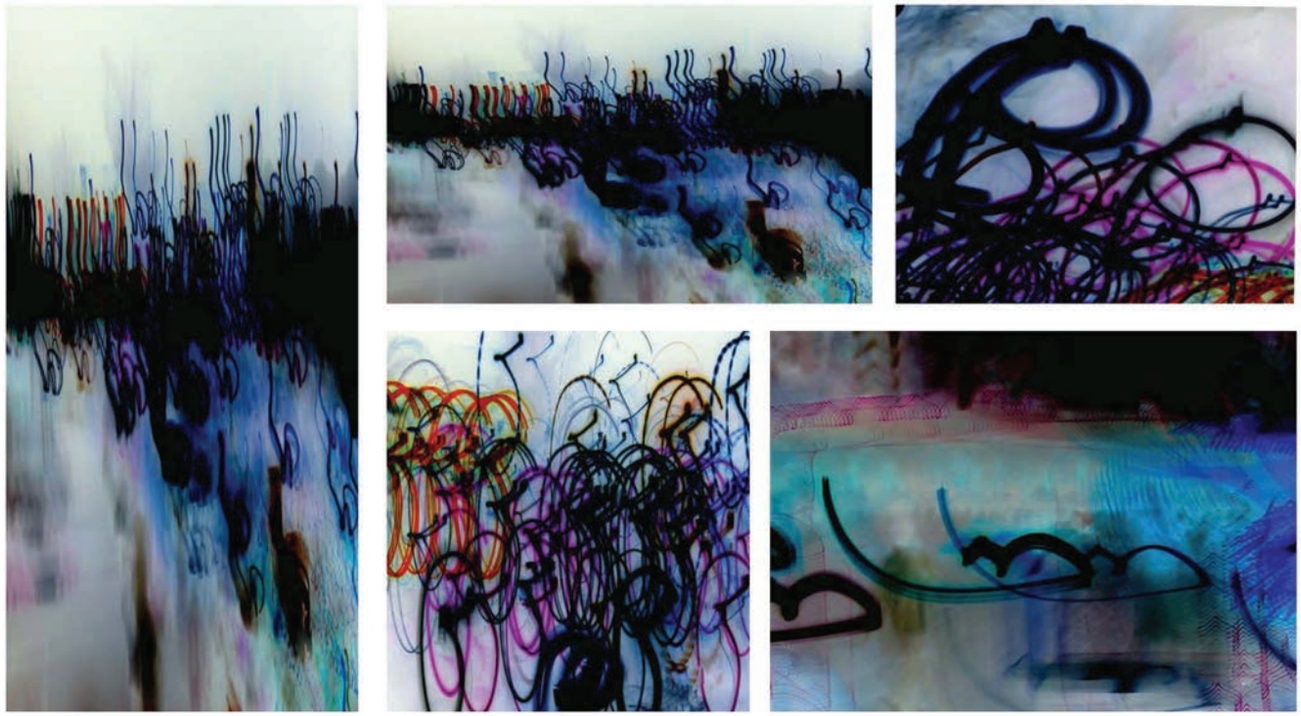


Михаил ЕЛИА | Кипар
Michail ELIA | Cyprus

Студија бр. 2 на портретот на поетот Милтос Сахтурис, 2019
молив на хартија, 14 x 10 см
Study #2 of the portrait of the poet Miltos Sahtouris, 2019
pencil on paper, 14 x 10 cm

Вацлав ШЛАЈЧ | Чешка
Vaclav ŠLAJCH | Czechia

Градината, 2020, сериграфија, 35 x 100 см
The Garden, 2020, serigraphy, 35 x 100 cm

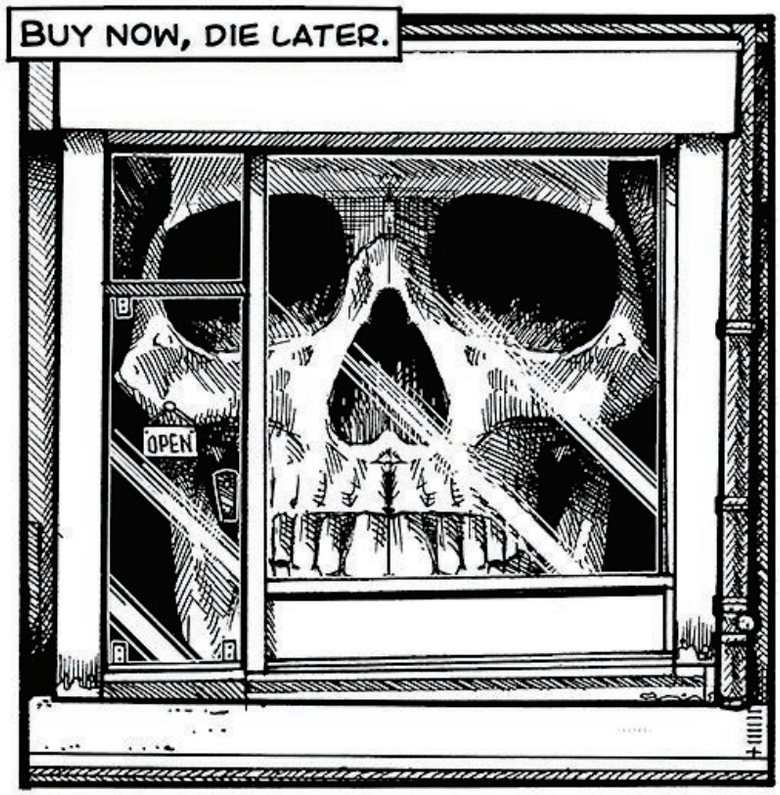


Еман Камел ГАНЕМ АЛИ | Египет
Eman Kamel GHANEM ALI | Egypt

Меморија, 2020, фотографија, 50 x 70 см
Memory, 2020, photography, 50 x 70 cm

Раниа ГАНЕМ | Египет
Rania GHANEM | Egypt

Имагинации – Светски приказни, 2018, моливи во боја, водени бои, туш, 25 x 35 см
Imaginations – World Stories, 2018, color pencils, watercolor, ink, 25 x 35 cm



Стив ГОЛИО-ВИЛЕР | Франција
Steve GOLLIOT-VILLERS | France

Купи сега, умри подоцна, 2019, графика, едиција од 5, 30 x 30 см
Buy Now, Die Later, 2019, print, edition of 5, 30 x 30 cm

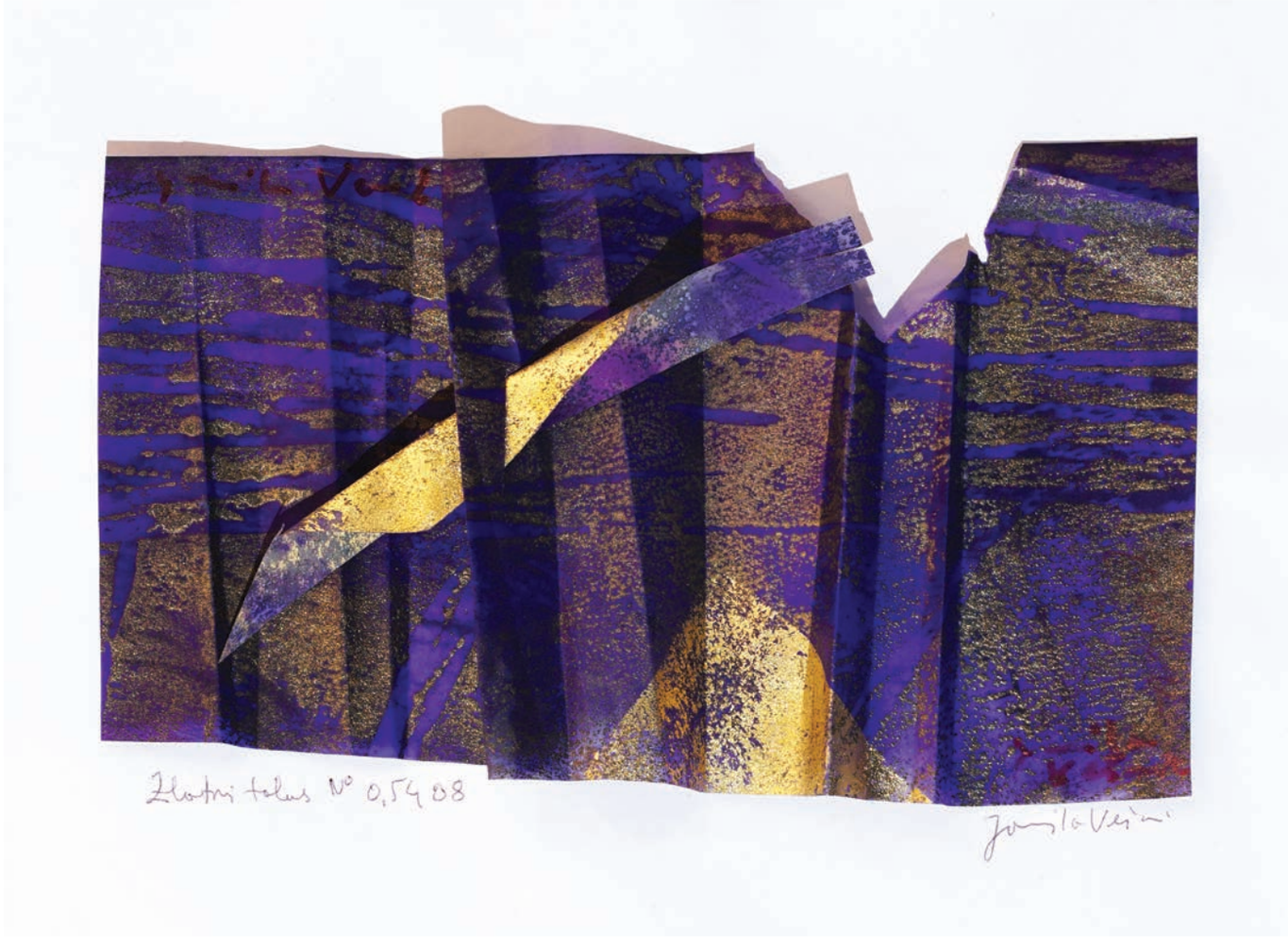
Рафи КАЈЗЕР | Франција
Rafi KAISER | France

Македонија, 2019, молив на хартија, 17 x 76 см
Macedonia, 2019, pencil on paper, 17 x 76 cm

Камелија ОТЕРО | Француска
Camelia OTERO | France

*

Те гледам, 2016, уметност на обновување, комбинирана техника, 130 x 90 см
I See You, 2016, recuperation art, mixed media, 130 x 90 cm



Јармила ВЕШОВИЌ | Франција
Jarmila VESOVIC | France

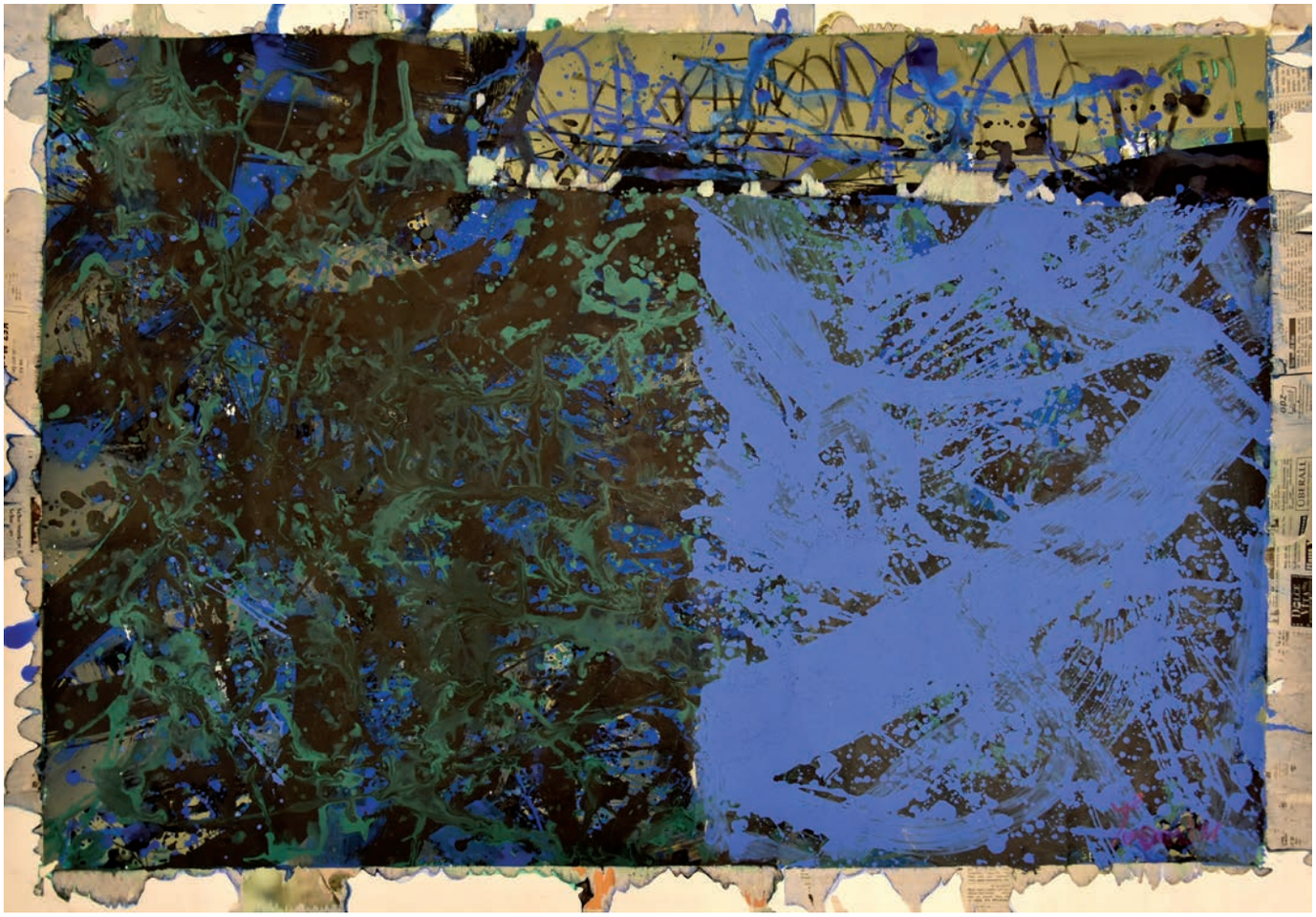
*

Златен талас N° 0.5413, 2016, слика/објект, акрил на паус, 10 x 12 см
Golden wave N° 0.5413, 2016, painting/object, acrylic on a tracing paper, 10 x 12 cm

Евгенија ДЕМНИЕВСКА | Франција
Evgenija DEMNIEVSKA | France

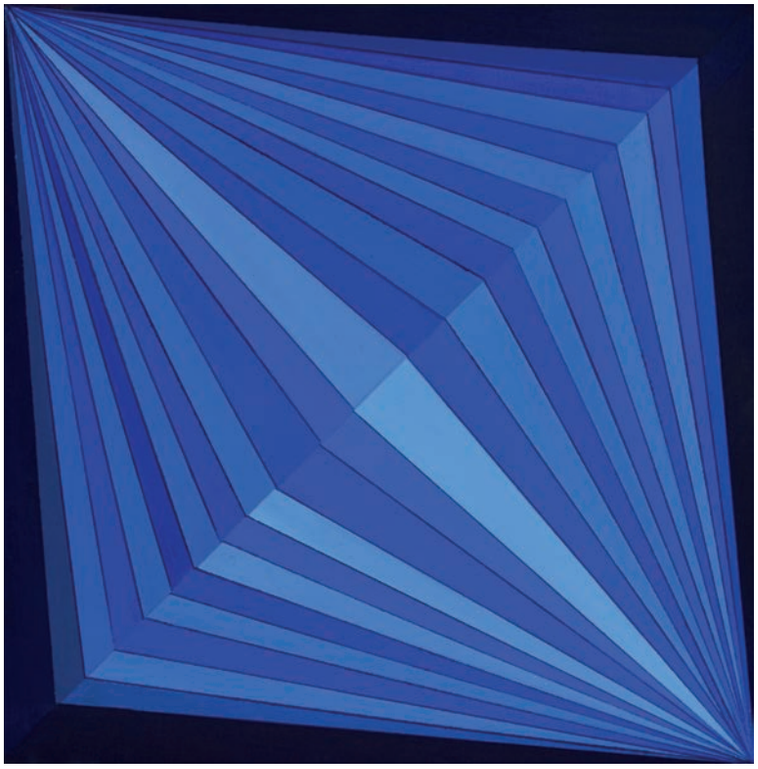
*

Taa, 2014, видео, 2", 15 секвенци од видео
She, 2014, video, 2", 15 video frames



Јордан ЈОРДАНОВ | Германија
Yordan YORDANOV | Germany

Без наслов 4, 2017, комбинирана техника, 76 x 96 см
Untitled 4, 2017, mixed media, 76 x 96 cm

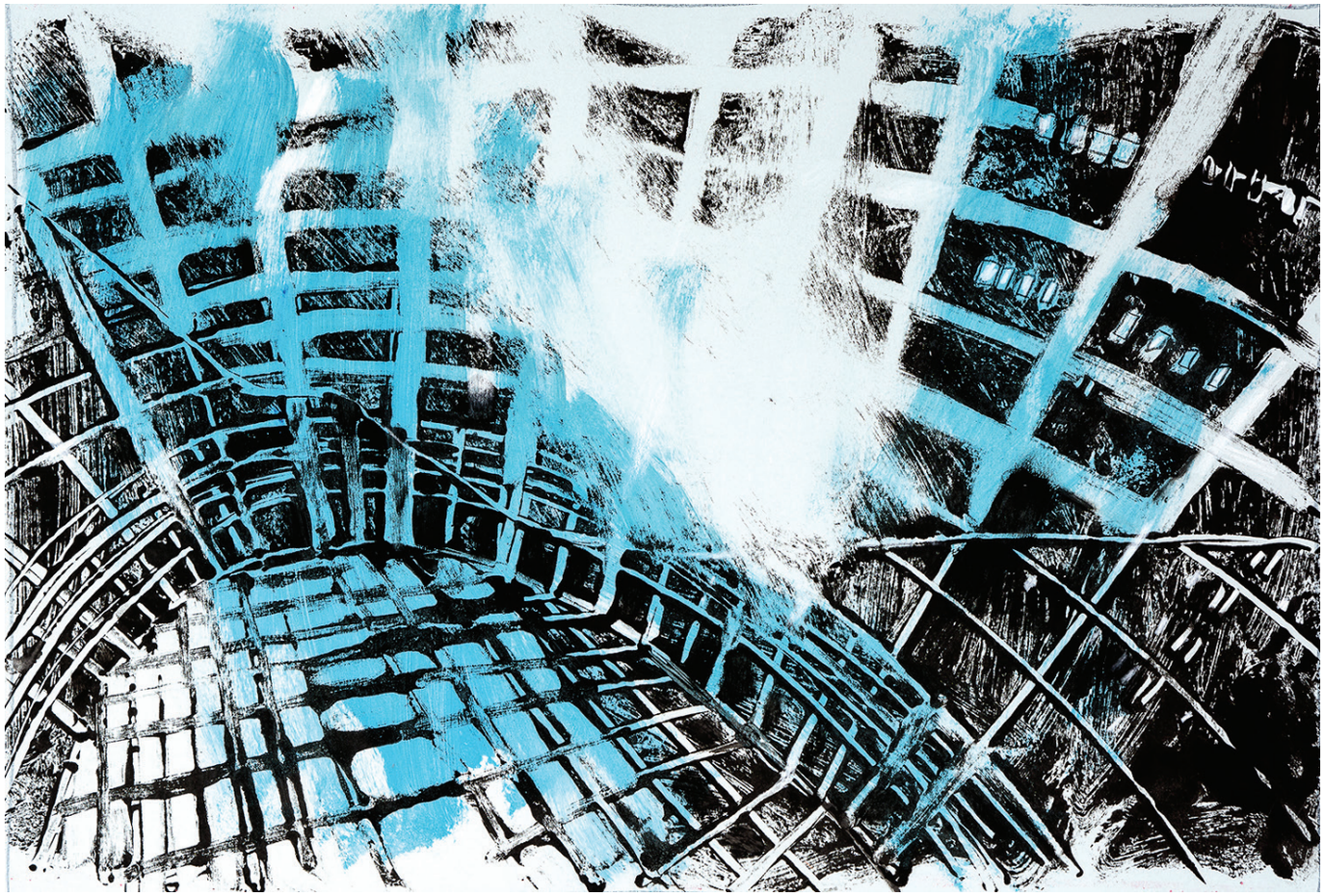


Кристине ЛОУ | Германија
Christine LOW | Germany

Син дијамант.114.019, 2019, акрил на платно, 40 x 40 см
Blue Diamond.114.019, 2019, acrylic on canvas, 40 x 40 cm

Елена ГЛУТ | Германија - ФИНАЛИСТ
Elena GLUTH | Germany - FINALIST

Хоризонт 02-20, 2020, јаглен на хартија, 42 x 29,5 см
Horizon 02-20, 2020, charcoal on paper, 42 x 29.5 cm



Хелен ШУЛКИН | Германија - ФИНАЛИСТ
Helen SHULKIN | Germany - FINALIST

Европски парламент I, 2020, комбинирана техника, 35 x 50 см
European Parliament I, 2020, mixed media on paper, 35 x 50 cm

Ирена ПАСКАЛИ | Германија
Irena PASKALI | Germany

*

Врати, 2015, видео, 2´, 8 секвенци
Doors, 2015, video, 2´, 8 sequences

Василис АЛЕКСАНДРУ | Грција - ФИНАЛИСТ
Vasilis ALEXANDROU | Greece - FINALIST

Без наслов, 2013, дрворез, потпишан, датиран и нумериран 5/70, 190 x 61,5 см
Untitled, 2013, woodcut, signed, dated and numbered 5/70, 190 x 61.5 cm

Манолис ГИАНАДАКИС | Грција - ФИНАЛИСТ
Manolis GIANNADAKIS | Greece - FINALIST

Ренгенска снимка II, 2018, комбинирана техника на хартија, 71 x 100 см
X-ray II, 2018, mixed media on paper, 71 x 100 cm

Калиопи (Кали) КАСТОРИ | Грција - ФИНАЛИСТ
Kalliopi (Kalli) KASTORI | Greece - FINALIST

Мала приказна, 2020, графит и молив во боја на хартија, 55 x 75 см
Small Story, 2020, graphite and colored pencil on paper, 55 x 75 cm

Михел КОКИНОС | Грција - ФИНАЛИСТ
Michel KOKKINOS | Greece - FINALIST

Црвениот бран, 2020, масло на платно, 110 x 128 см
"La Vague Rouge", 2020, oil on canvas, 110 x 128 cm

Константинос КОСТУРОС | Грција
Konstantinos KOSTOUROS | Greece

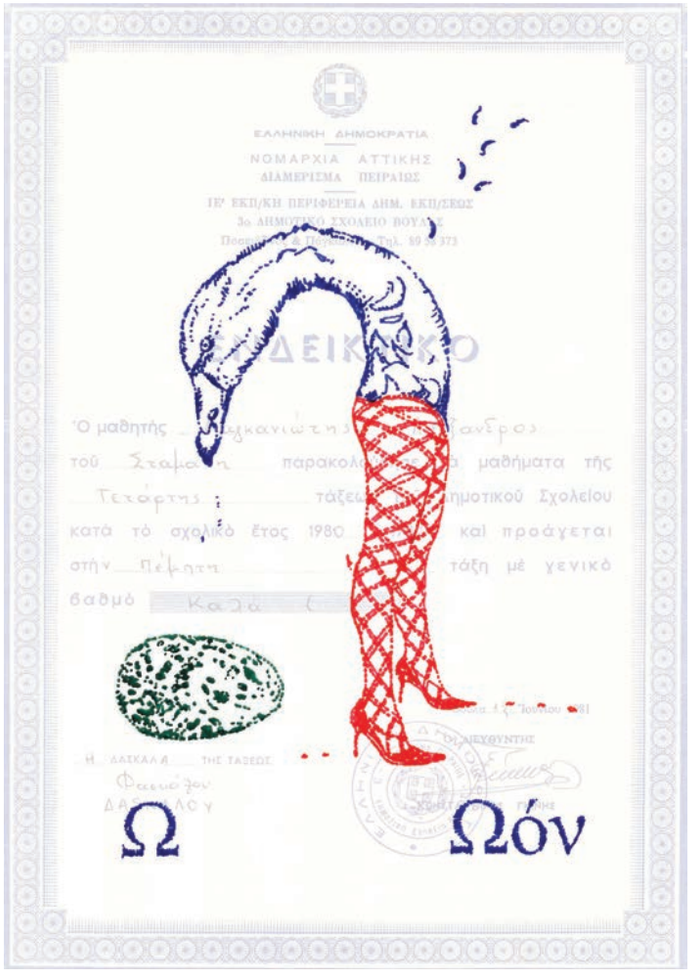
Човечка природа, 2020, молив на хартија, 100 x 70 см
Human Nature, 2020, pencil on paper, 100 x 70 cm

Кристина ЛАПА | Грција
Christina LAPPA | Greece

Оган, 2020, акрил на платно, 80 x 120 см
Flame, 2020, acrylic on canvas, 80 x 120 cm

Евагелос ЉУГАС | Грција - ФИНАЛИСТ
Evaggelos LIOUGKAS | Greece - FINALIST

Движења I, 2019, акрил, комбинирана техника на дрво, 35 x 35 см
Movements I, 2019, acrylic, mixed media on wood, 35 x 35 cm

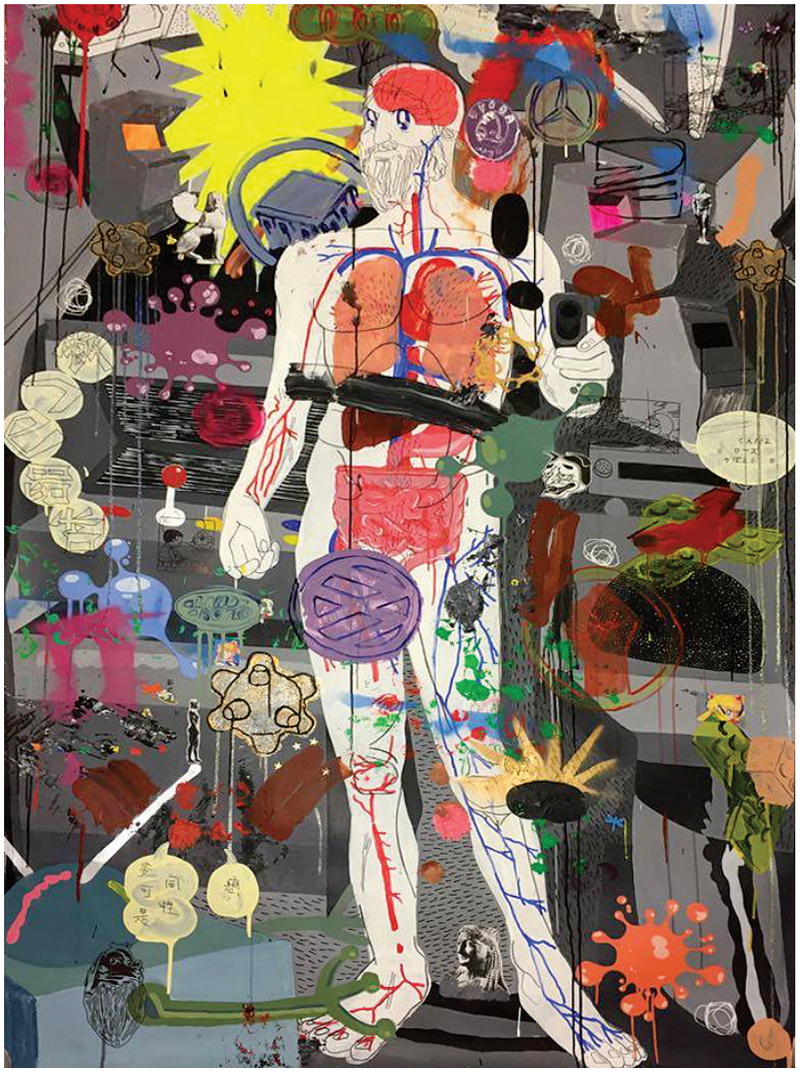


Александрос МАГАНИОТИС | Грција
Alexandros MAGANIOTIS | Greece

Азбука (Омега) 2020, серија од 24 цртежи
акрил, фломастери на дигитален принт, промениви димензии
Alphabet (Omega), 2020, a series of 24 drawings
acrylic, markers on digital prints, variable size

Панајотис НЕЗИС | Грција
Panayiotis NEZIS | Greece

Розов триаголник, 2020, комбинирана техника, 90 x 80 см
Pink Triangle, 2020, mixed media, 90 x 80 cm

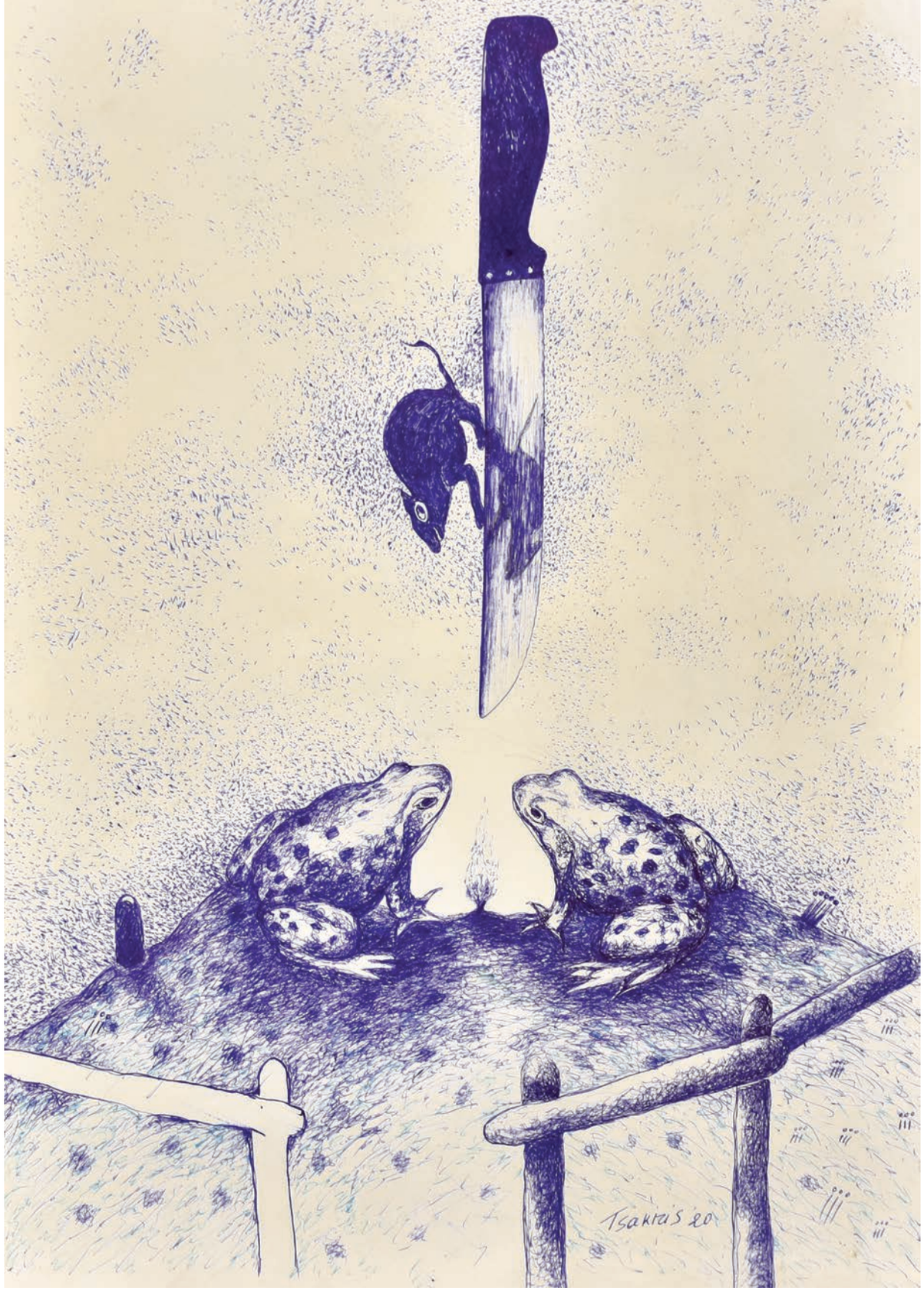


Михаел ПАРЛАМАС | Грција
Michail PARLAMAS | Greece

Бронзен војник, 2019, акрил, спреј, колаж на хартија, 230 x 150 см
Bronze Warrior, 2019, acrylic, spray, collage on paper, 230 x 150 cm

Петр ШЕВЧЕНКО | Грција
Petr SHEVCHENKO | Greece

Илузија на смртта, 2019, призми, светло, плексиглас, 60 x 50 x 10 см
Illusion of Death, 2019, Prisms, light, Plexiglas, 60 x 50 x 10 cm



Јорго ЦАКИРИС | Грција - ФИНАЛИСТ
George TSAKIRIS | Greece - FINALIST

Без наслов, 2020, пенкало на хартија, 60 x 42 см
Untitled, 2020, pen on paper, 60 x 42 cm

Кристина САНИ | Грција - ФИНАЛИСТ
Christina TZANI | Greece - FINALIST

Нишалка II, 2020, водени бои на хартија, 57 x 38 см
Swing II, 2020, watercolor on paper, 57 x 38 cm

Василис ВАСИЛАКАКИС | Грција - ФИНАЛИСТ
Vasilis VASILAKAKIS | Greece - FINALIST

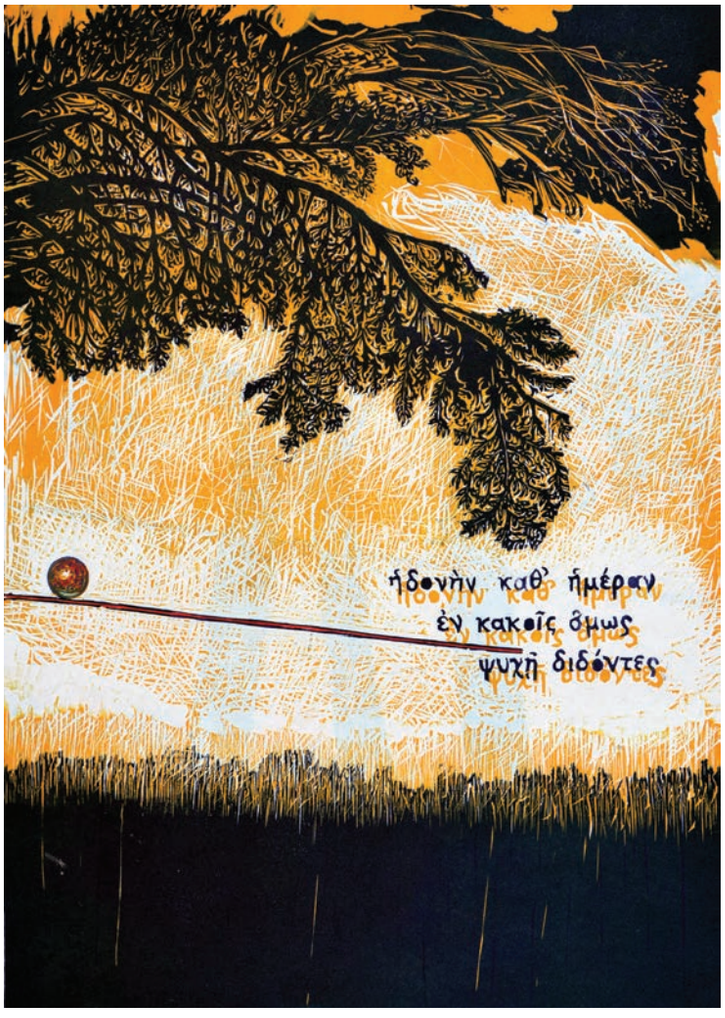
Инсталација од 4 слики, 2020, масло на картон, 147 x 165 см (Дрво и трње, 21 x 20 см; Дрво и штица, 34 x 21 см; Дрво и линијар, 17 x 24 см; Коска, 13 x 20 см)
Installation of 4 paintings, 2020, oil on cardboard, 147 x 165 cm (Wood and Thorns, 21 x 20 cm; Wood and Plank, 34 x 21 cm; Wood and Ruler, 17 x 24 cm; Bone, 13 x 20 cm)

Константинос ВЕРУТИС | Грција - ФИНАЛИСТ
Konstantinos VEROUTIS | Greece - FINALIST

Душа и Его, 2019, иверица, огледало и огледална фолија, 42 x 50 x 180 см
Soul & Ego, 2019, plywood, mirror and self-adhesive mirror, 42 x 50 x 180 cm

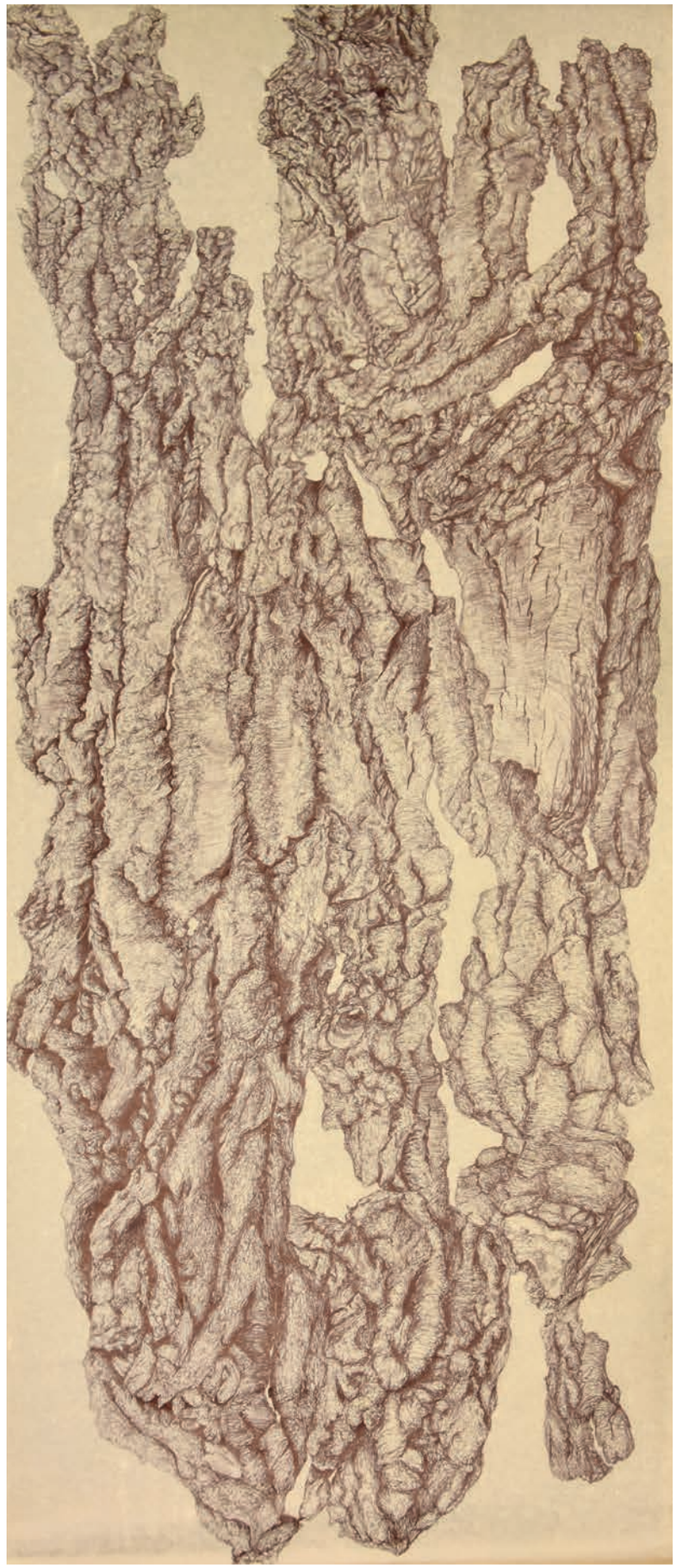
Клио ВЛАХУ | Грција
Kleio VLACHOU | Greece

Гнездо 2, 2019, акрил на хартија (насликано со „еарбраш"), дијаметар 45 см
Nest 2, 2019, acrylic on paper (painted with an airbrush), diameter 45 cm



Јанис СТЕФАНАКИС | Грција
Yannis STEFANAKIS | Greece

Животна радост 2, 2019, дрворез, потпишана и нумерирана 7/7, 70 x 50 см
Joy of Life 2, 2019, woodcut, signed and numbered 7/7, 70 x 50 cm



Емили МИЛЕР | Ирска - ФИНАЛИСТ
Emily MILLER | Ireland - FINALIST

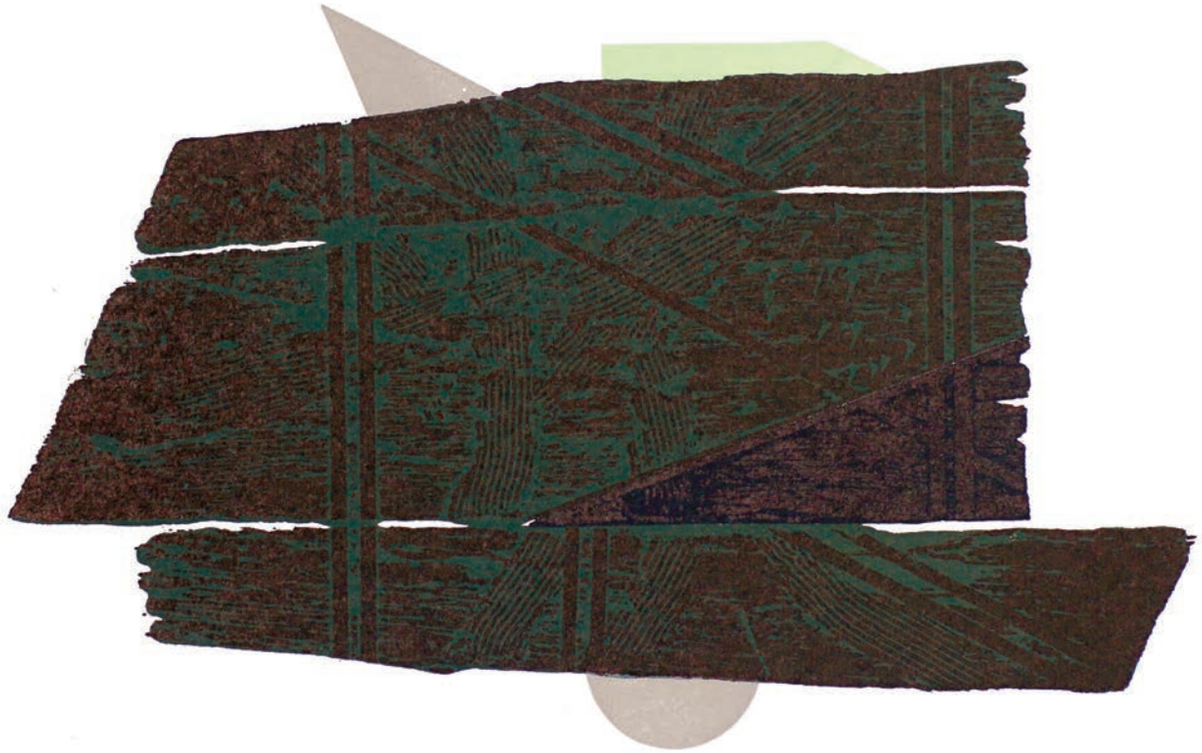
Дерма, 2020, пенкало на хартија, 125 x 50 см
Derma, 2020, ballpoint on paper, 125 x 50 cm

Дамиен МекГИНЛИ | Ирска
Damien McGINLEY | Ireland

Прва размена „Затворени сме. Одебете“, 2018
туш, комбинирана техника на хартија, 38 x 28 см
1st Exchange 'We're closed. Fuck off', 2018
ink, mixed media on paper, 38 x 28 cm

Ана МОНТАНАРО | Италија
Anna MONTANARO | Italy

Наша ера, 2020, графит, кинески туш, акрил и златна боја на хартија, 100 x 150 см
Anno Domini, 2020, graphite, China ink, acrylic and gold color on paper, 100 x 150 cm



Франко ВЕКИЕТ | Италија
Franco VECCHIET | Italy

*

Темни позиции, 2017, дрворез, 30 x 25 см
Dark Positions, 2017, woodcut, 30 x 25 cm

Мати ГРУНБЕРГ | Израел
Maty GRUNBERG | Israel

*

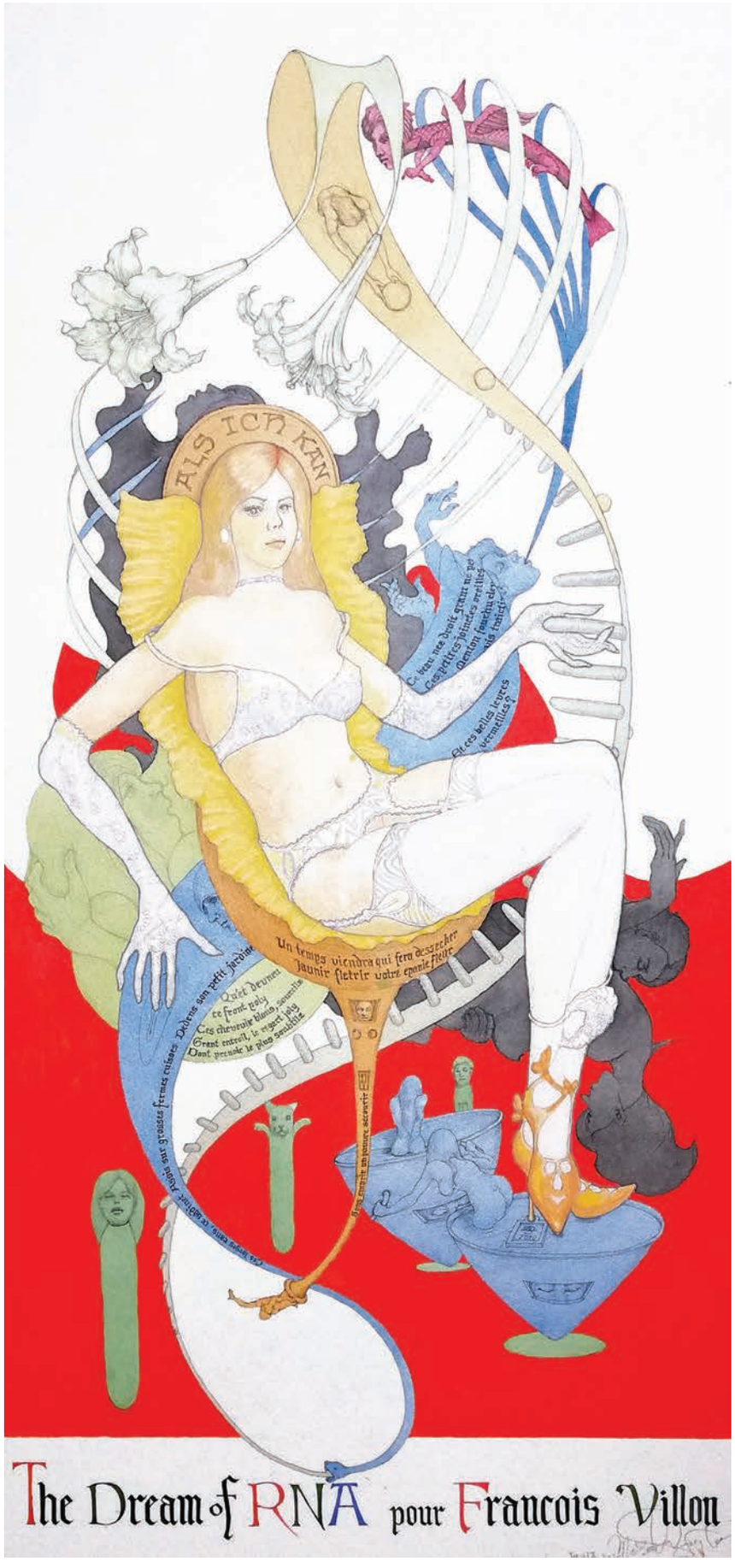
Без наслов, 2019, 3Д слика од 4 платна акрил на платно, 70 x 100 x 8,5 см
Untitled, 2019, 3D painting of 4 canvases Acrylic on canvas, 70 x 100 x 8.5 cm

Макико АОКИ | Јапонија - ФИНАЛИСТ
Makiko AOKI | Japan - FINALIST

Јавна бања за жени, 2020, акрил, моливи во боја и кинески туш на хартија, 79 x 110 см
Public Bath for Women, 2020, acrylic, color pencils and Chinese ink on paper, 79 x 110 cm

Ацуко НОМУРА | Јапонија - ФИНАЛИСТ
Atsuko NOMURA | Japan - FINALIST

Сцена, 2019, пастел на картон, 72 x 103 см
Scene, 2019, pastel on cardboard, 72 x 103 cm



Масаки СУГИТА | Јапонија
Masaaki SUGITA | Japan

Сонот за РНК за Франсоа Вилон, 2020, графитен молив, водени бои, акрил на хартија, 90 x 43 см
The Dream of RNA pour Francois Villon, 2020, graphite pencil, watercolor, acrylic on paper, 90 x 43 cm

Нобухиро МИДО | Јапонија - ФИНАЛИСТ
Nobuhiro MIDO | Japan - FINALIST

#191006-01 %code-160, 2020, дигитално дело отпечатено на хартија, нумерирано 1/1, 100 x 72 см
#191006-01 %code-160, 2020, digital work printed on paper, numbered 1/1, 100 x 72 cm

Мами (Манами) КАВАСАКИ | Јапонија
Mami (Manami) KAWASAKI | Japan

Ослободување, 2020, алуминиум, индиски туш, вар акрил, кафе, пенкало на јапонска хартија, 117 x 80 см
Release, 2020, aluminum, Indian ink, whitewash acrylic, coffee, pen on Japanese paper, 117x 80 cm

Јасуки УЗАВА | Јапонија
Yasuyuki UZAWA | Japan

Правоаголници 4, 2020, графит, акрил на хартија, 100 x 72 см
Rectangles 4, 2020, graphite, acrylic on paper, 100 x 72 cm

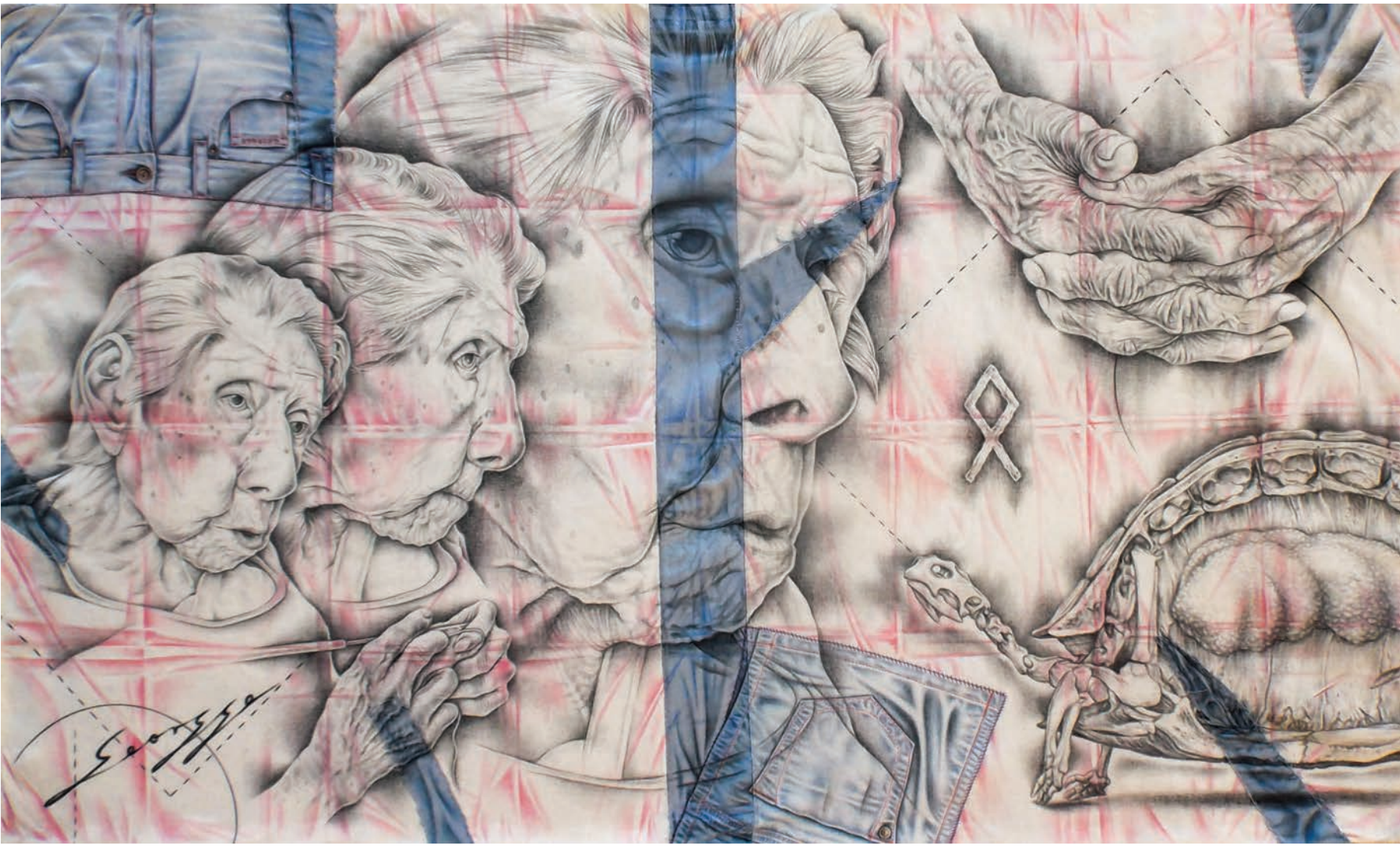
Босук ЛИ | J. Kopeja
Bosuk LEE | S. Korea

*

Светот Ариранг – глас, 2018, маслено пенкало
комбинирана техника на Ханџи хартија, 214 x 150 см
Arirang World – Voice, 2018, oil pen
Mixed media on Hanji paper, 214 x 150 cm

Даниел АВИЛЕС | Мексико
Daniel AVILES | Mexico

Без наслов, 2019, комбинирана техника на хартија, 70 x 50 см
Untitled, 2019, mixed media on paper, 70 x 50 cm



Роберто Октавио П. ЏОРЏ | Мексико - ФИНАЛИСТ
Roberto Octavio P. GEORGE | Mexico - FINALIST

Транзиција-тајни, 2020, моливи во боја на ткаенина (лен и тексас платно), 85 x 144 см
Transition-Secrets, 2020, color pencils on fabric (linen and denim), 85 x 144 cm

Решат АМЕТИ | С. Македонија
Resat AMETI | N. Macedonia

Здив на светллина 119, 2019, масло на хартија, 70 x 50 см
Breath of Light 119, 2019, oil on paper, 70 x 50 cm

Давид АТАНАСОСКИ | С. Македонија - ФИНАЛИСТ
David ATANASOSKI | N. Macedonia - FINALIST

Геометриски орнамент, 2020, обработен картон, 40 x 40 x 4 см
Geometric Ornament, 2020, processed cardboard, 40 x 40 x 4 cm

Кирил ГЕГОСКИ | С. Македонија
Kiril GEGOSKI | N. Macedonia

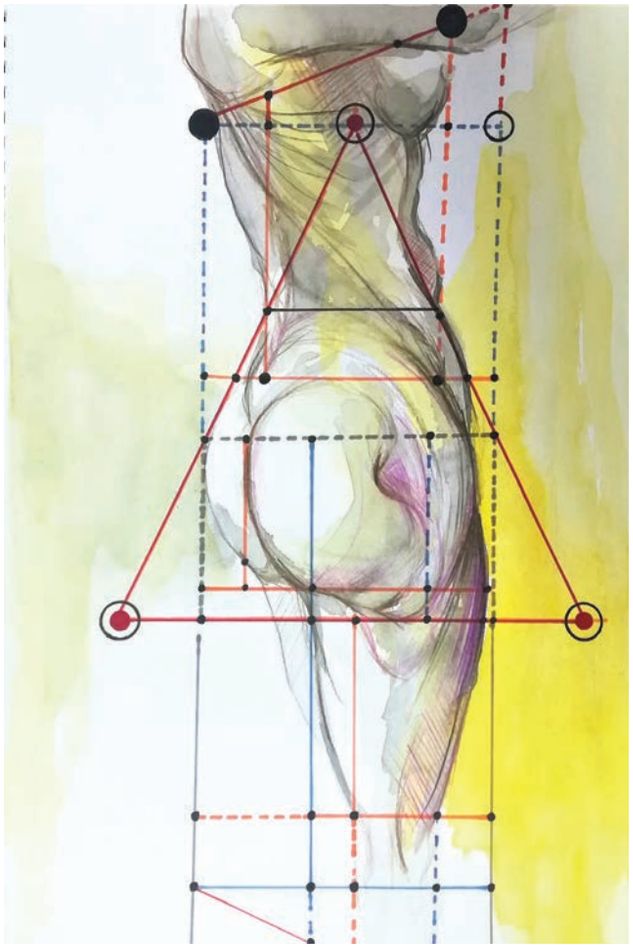
Преобразба, 2020, комбинирана техника на хартија, 70 x 50 см
Transformation, 2020, mixed media on paper, 70 x 50 cm

Панде ПЕТРОВСКИ | С. Македонија
Pande PETROVSKI | N. Macedonia

Без наслов, 2018, комбинирана техника на хартија, 64 x 44 см
Untitled, 2018, mixed media on paper, 64 x 44 cm

Златко ГЛИГОРОВ | С. Македонија - ФИНАЛИСТ
Zlatko GLIGOROV | N. Macedonia - FINALIST

Објект инсталација VII, 2020, комбинирана техника, 120 x 90 см
Object Installation VII, 2020, mixed media, 120 x 90 cm



Благојче Бане НАУМОСКИ | С. Македонија
Blagojce Bane NAUMOSKI | N. Macedonia

Енергија на светлината, 2019, комбинирана техника на хартија, 21 x 42 см
Energy of the Light, 2019, mixed media on paper, 21 x 42 cm

Петра ЈОВАНОВСКА | С. Македонија
Petra JOVANOVSKA | N. Macedonia

Во границите I, 2020,
дигитална фотографија и сув печат, 30 x 40 см
In the Borders I, 2020,
digital photo and dry print, 30 x 40 cm

Богдан Бонач ГРАБУЛОСКИ / Виолета БЛАЖЕСКА / Софија ГРАБУЛОСКИ | С. Македонија - ФИНАЛИСТИ
Bogdan Bonac GRABULOSKI / Violeta BLAZESKA / Sofia GRABULOSKI | N. Macedonia - FINALIST

Звукот е и ликовен елемент, 2020, мултимедијален цртеж (визуелизација на звучен цртеж) со звук од клесање на мермер, 8 секвенци
Sound is Also an Artistic Element, 2020, multimedia drawing (visualization of sound drawing) with a sound of marble carving, 8 sequences

Љубица М. СОЛАК | С. Македонија
Ljubica M. SOLAK | N. Macedonia

Пејсаж под Кале ПП2, 2019, акрил, асфалт на картон, 165 x 165 см
Landscape below Kale PP2, 2019, acrylic, asphalt on cardboard, 165 x 165 cm

Марија КОНЕСКА | С. Македонија - ФИНАЛИСТ
Maria KONESKA | N. Macedonia - FINALIST

Испразнето гнездо, 2018, фото печат на пластика и ласерски рез, 37 x 52 см
Emtpied Nest, 2018, photo printed on plastic and laser cut, 37 x 52 cm

Росица ЛАЗЕСКА | С. Македонија
Rosica LAZESKA | N. Macedonia

*

Без наслов, 2016, пастел на хартија, 70 x 100 см
Untitled, 2016, pastel on paper, 70 x 100 cm

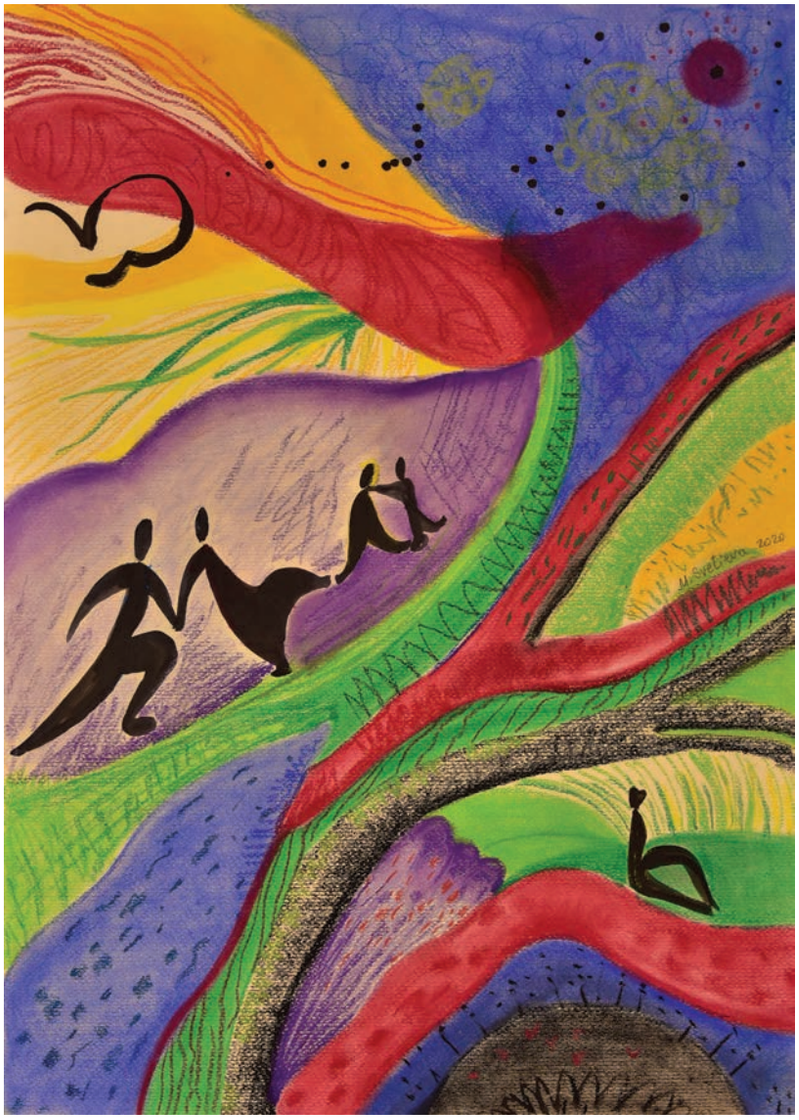
Невзат БЕЈТУЛИ КИЦА | С. Македонија
Nevzat BEJTULI KICA | N. Macedonia

*

Два портрети III, 2016, комбинирана техника на картон, 70 x 100 см
Two Portraits III, 2016, mixed media on cardboard, 70 x 100 cm

Слободан МИЛОШЕСКИ | С. Македонија
Slobodan MILOSHESKI | N. Macedonia

Напаѓачи, 2020, комбинирана техника на хартија, 50 x 70 см
Invaders, 2020, mixed media on paper, 50 x 70 cm



Марија СВЕТИЕВА | С. Македонија
Maria SVETIEVA | N. Macedonia

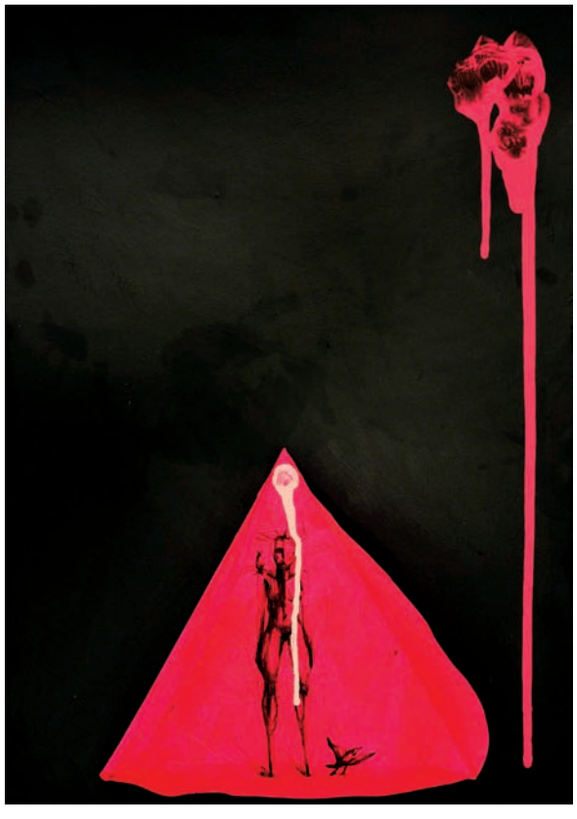
Во просторот пред зајдисонце, 2020
пастел и туш на хартија, 70 x 50 см
In the Space Before Sunset, 2020
pastel and ink on paper, 70 x 50 cm

Славчо СПИРОВСКИ | С. Македонија - ФИНАЛИСТ
Slavco SPIROVSKI | N. Macedonia - FINALIST

Без наслов бр.2, 2020, објект, комбинирана техника, 34.5 x 17.5 x 7.5 см
Untitled no.2, 2020, object, mixed media, 34.5 x 17.5 x 7.5 cm

Јасминка НОВКОВСКА | С. Македонија
Jasminka NOVKOVSKA | N. Macedonia

Без наслов, 2013, кармин и пастел на хартија, 30 x 21 см
Untitled, 2013, lipstick and pastel on paper, 30 x 21 cm



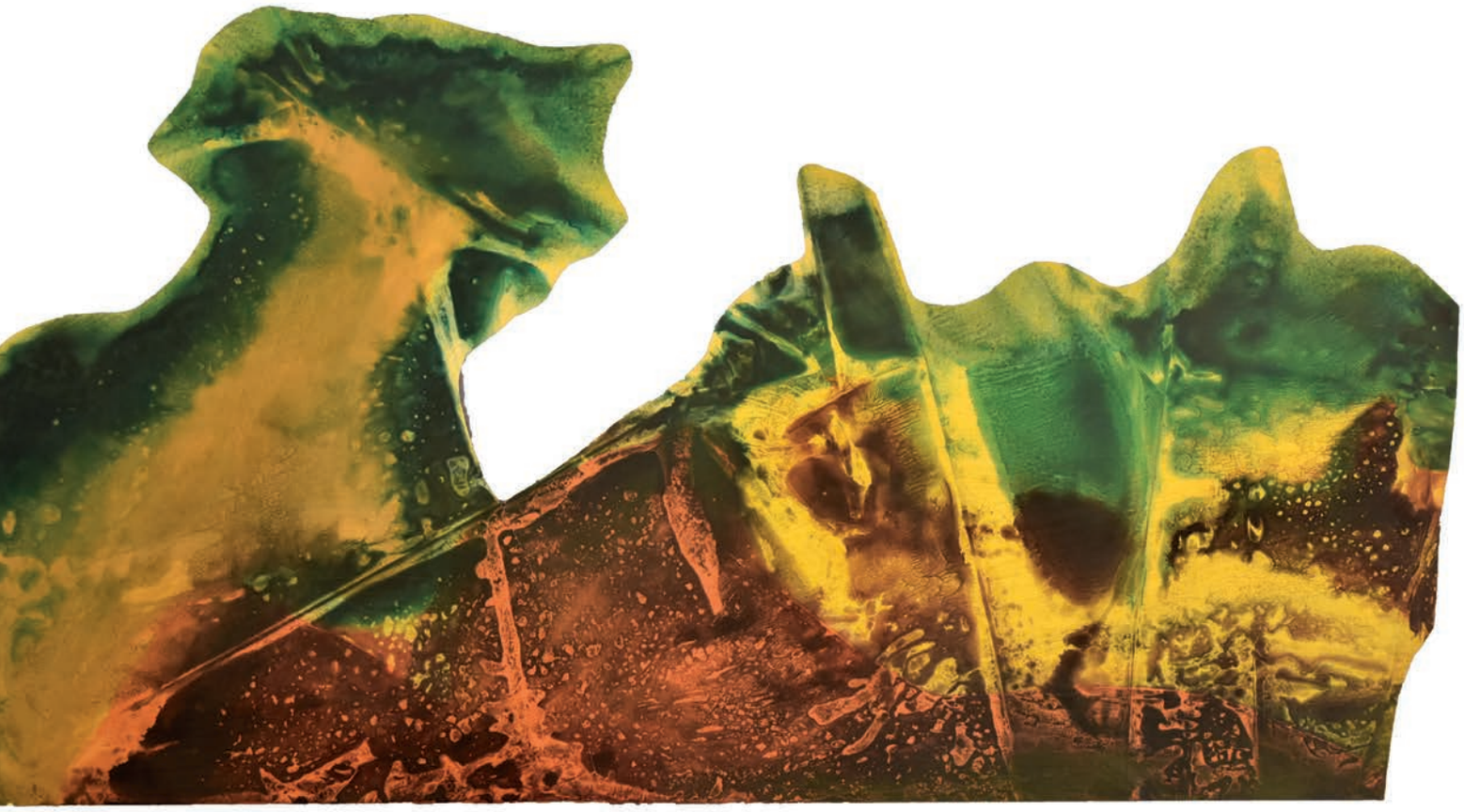
Јана МАНЕВА ЧУПОСКА | С. Македонија
Jana MANEVA CUPOSKA | N. Macedonia

Љубовници во пандемија, 2020, диптих, слика/објект, комбинирана техника, акрил на картон, 100 x 70 см / 50 x 35 x 30 x 35 см
Lovers in Pandemic, 2020, diptych, painting/object, mixed media, acryl on cardboard, 100 x 70 cm / 50 x 35 x 30 x 35 cm

Васил ВАСИЛЕВ | С. Македонија
Vasil VASILEV | N. Macedonia

*

Објект инсталација VII, 2000, комбинирана техника, 120 x 90 см
Object Installation VII, 2000, mixed media, 120 x 90 cm



Драгољуб ВЕЖАНОВИЌ – БЕЖАН | Холандија - ФИНАЛИСТ
Dragoljub BEZANOVIC – BEZAN | Netherlands - FINALIST

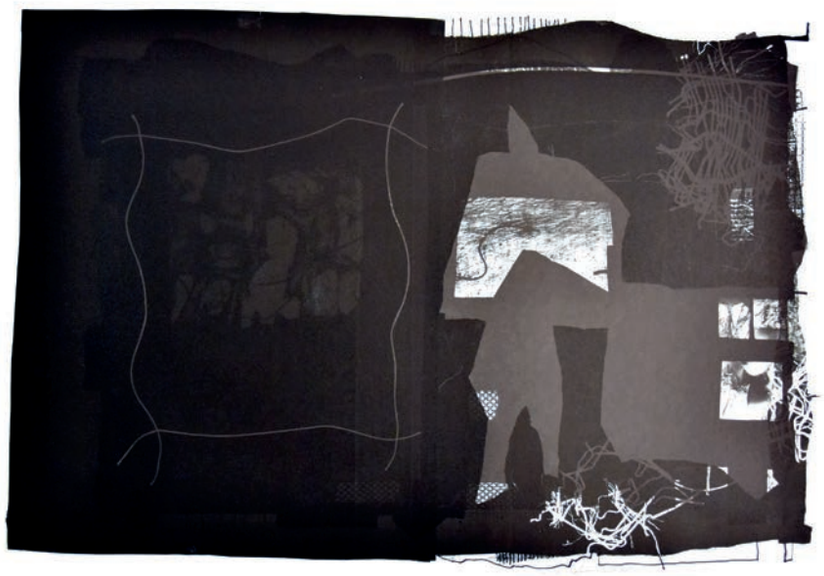
Тертип монотипија, 2018, диптих, комбинирана техника, 45 x 62 см (45 x 30 см и 37 x 32 см)
Tertip Monotipija, 2018, diptych, mixed media on paper, 45 x 62 cm (45 x 30 cm и 37 x 32 cm)

РИЕДСТРА | Холандија - ФИНАЛИСТ
RIEDSTRA | Netherlands - FINALIST

Секвирија, 2018, комбинирана техника, масло на хартија, 100 x 70 см
Sequiria, 2018, mixed media, oil on paper, 100 x 70 cm

Татиана АН | Холандија
Tatiana AN | Netherlands

Рајска градина, 2020, акрил и туш на хартија, 56 x 42 см
Divine Garden, 2020, acrylic and ink on paper, 56 x 42 cm

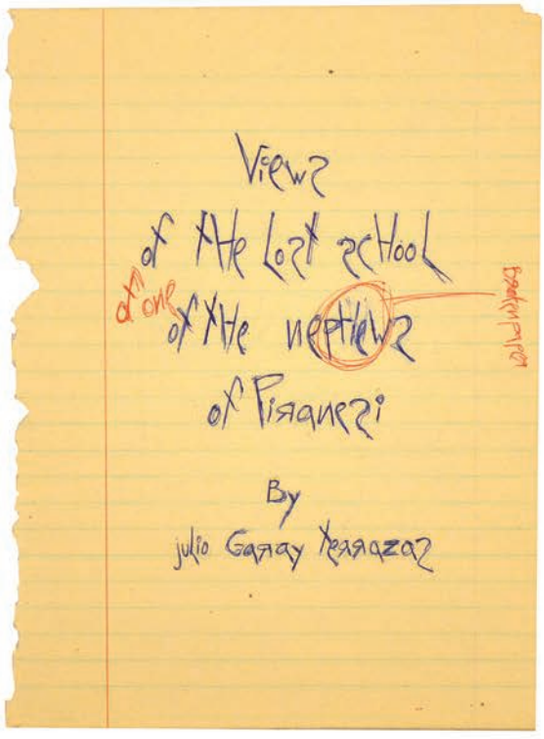


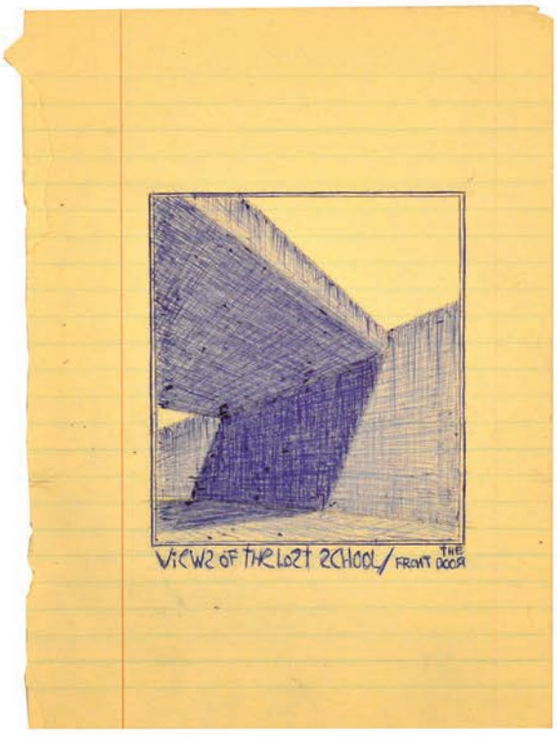
Авни САМИ | Холандија
Awni SAMI | Netherlands

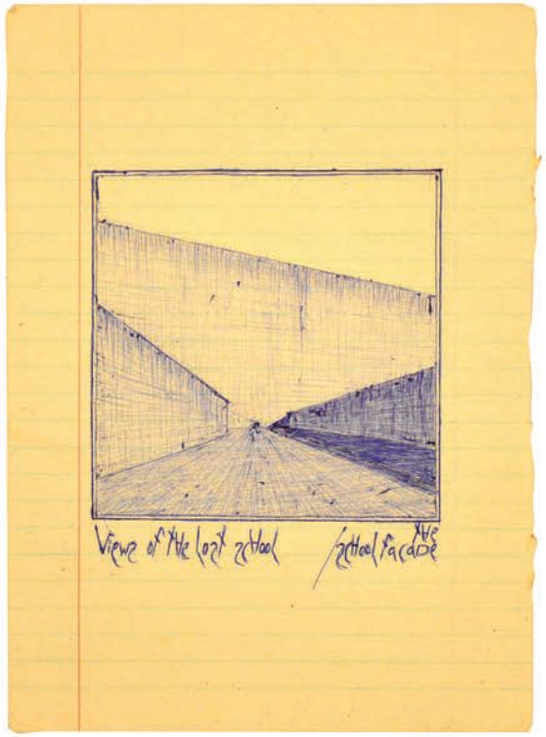
Тела, 2018, комбинирана техника, 77 x 105 см
Bodies, 2018, mixed media print, 77 x 105 cm

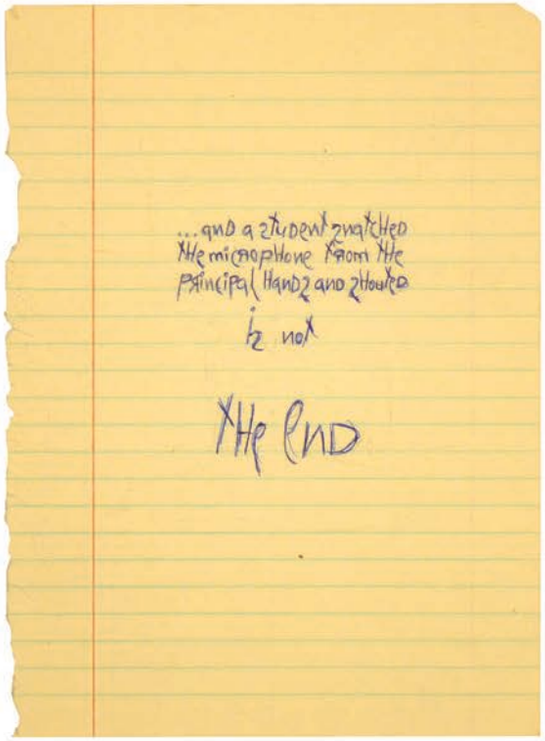
Херман НОРДЕРМЕР | Холандија - ФИНАЛИСТ
Herman NOORDERMEER | Netherlands - FINALIST

Скриена птица, 2019, литографија, 100 x 145 см
Hidden Bird, 2019, lithograph, 100 x 145 cm





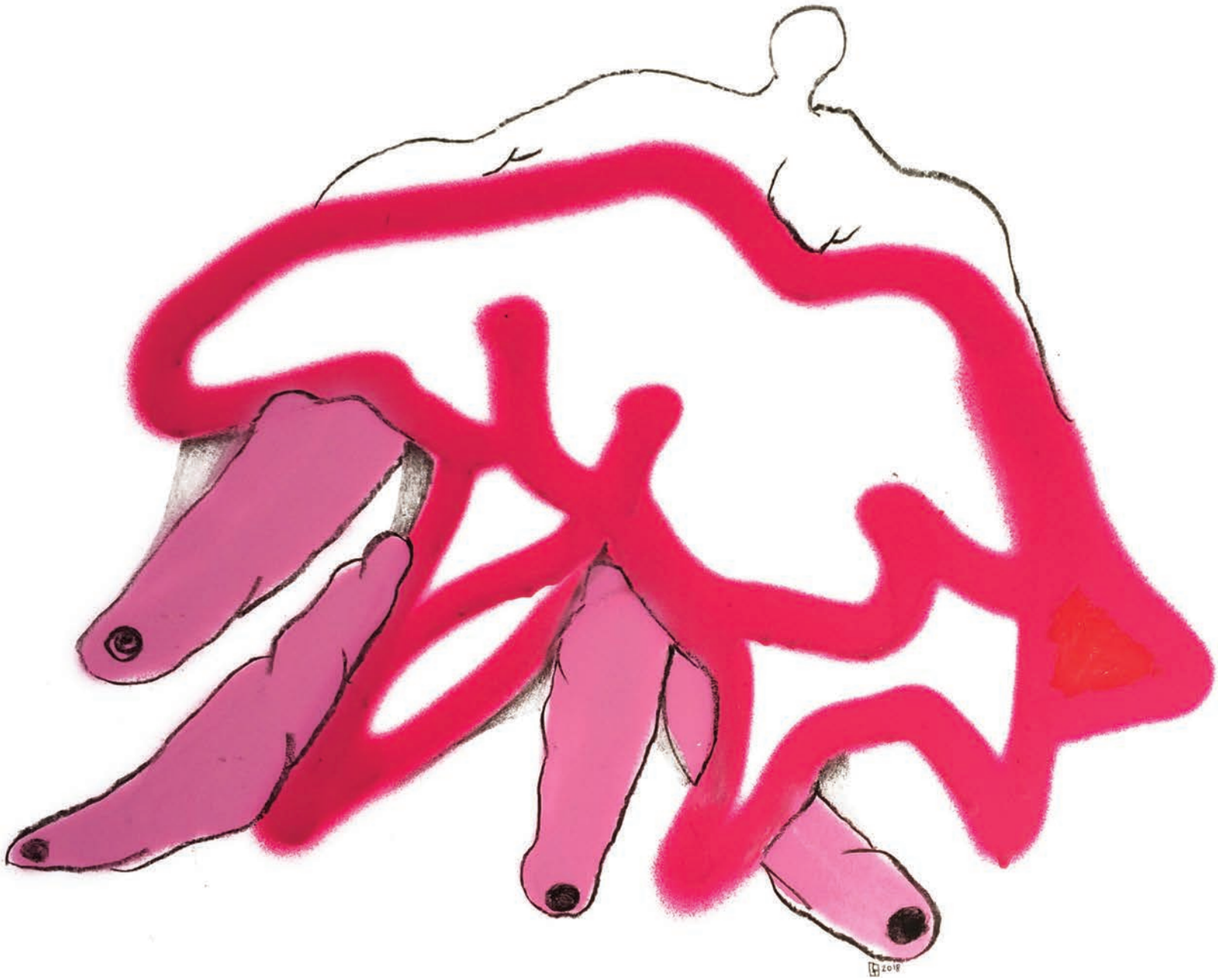




Хулио Гарај ТЕРАЗАС | Перу
Julio Garay TERAZAS | Peru

*

Погледи на изгубеното училиште, 2019, серија од 16 цртежи пенкало на лист од тетратка, 21 x 15 см/секој
Views of the Lost School, 2019, series of 16 drawings, pen on notebook sheet, 21 x 15 cm/each

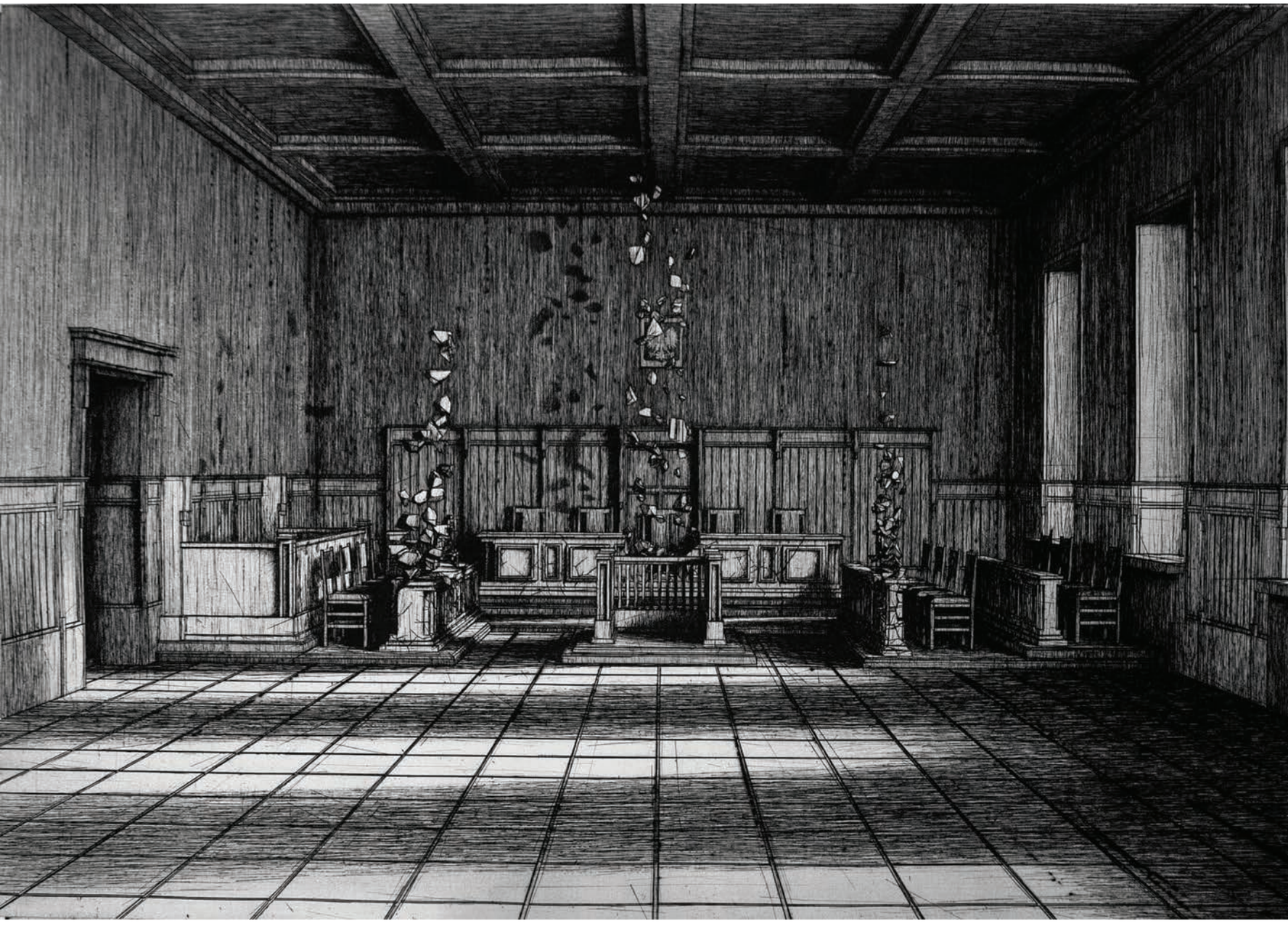


Госија БАРТОСИК | Полска - ФИНАЛИСТ
Gosia BARTOSIK | Poland - FINALIST

МР од сон 9, 2018, спреј и маслени креони на картон, 50 x 70 см
MR from Dream 9, 2018, spray and oil crayons on cardboard, 50 x 70 cm

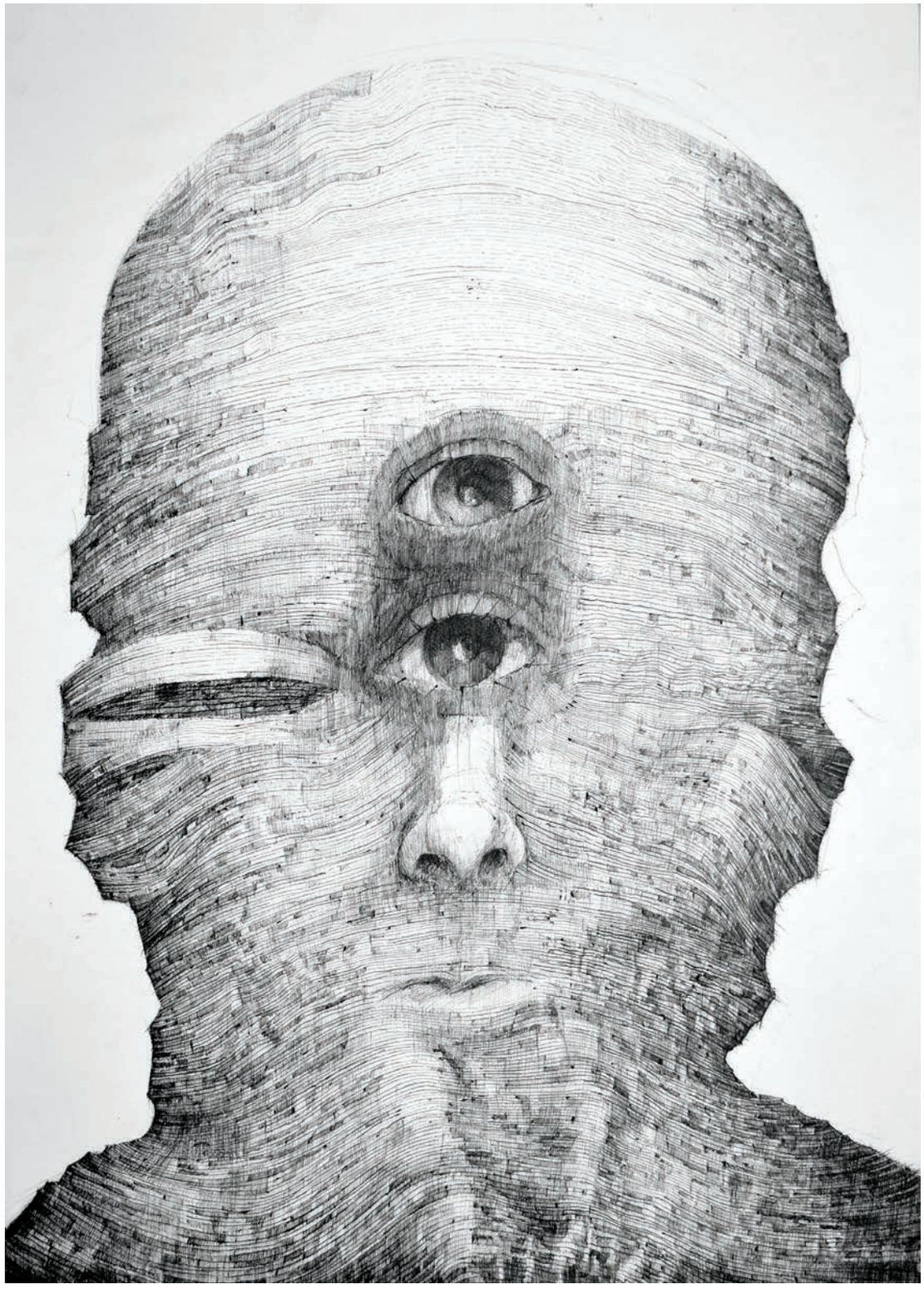
Мациеј ДУРСКИ | Полска - ФИНАЛИСТ
Maciej DURSKI | Poland - FINALIST

Без наслов 8, 2020, сопствена техника на хартија, 62 x 88 см
Untitled 8, 2020, own technique on paper, 62 x 88 cm



Лукаш КОЊУШИ | Полска - ФИНАЛИСТ
Łukasz KONIUSZY | Poland - FINALIST

Законска структура II, 2018, интаглио (гравура, акватинта, сува игла) 70 x 100 см
Law Structure II, 2018, Intaglio (etching, aquatint, dry point) 70 x 100 cm

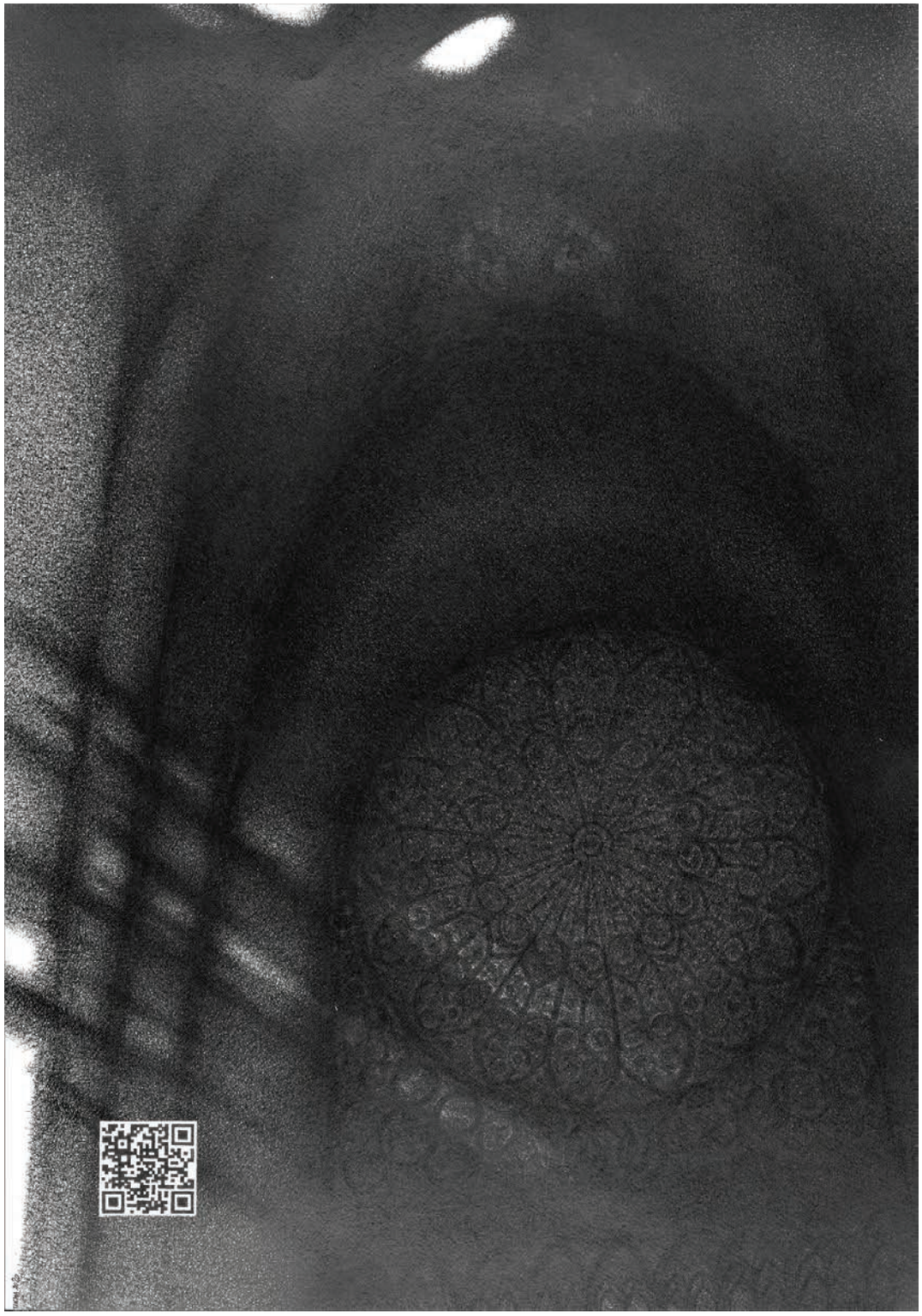


Александер МИЈАК | Полска - ФИНАЛИСТ
Aleksander MYJAK | Poland - FINALIST

Од потрагата по кругот 2, 2020, туш на хартија, 70 x 50 см
From the Circle Searching 2, 2020, ink on paper, 70 x 50 cm

Магдалена ПАРФИЊУК | Полска - ФИНАЛИСТ
Magdalena PARFIENIUK | Poland - FINALIST

Пасив-агресив II, 2019, молив и фломастер на хартија, 140 x 100 см
Passive Aggressive II, 2019, pencil and marker on paper, 140 x 100 cm

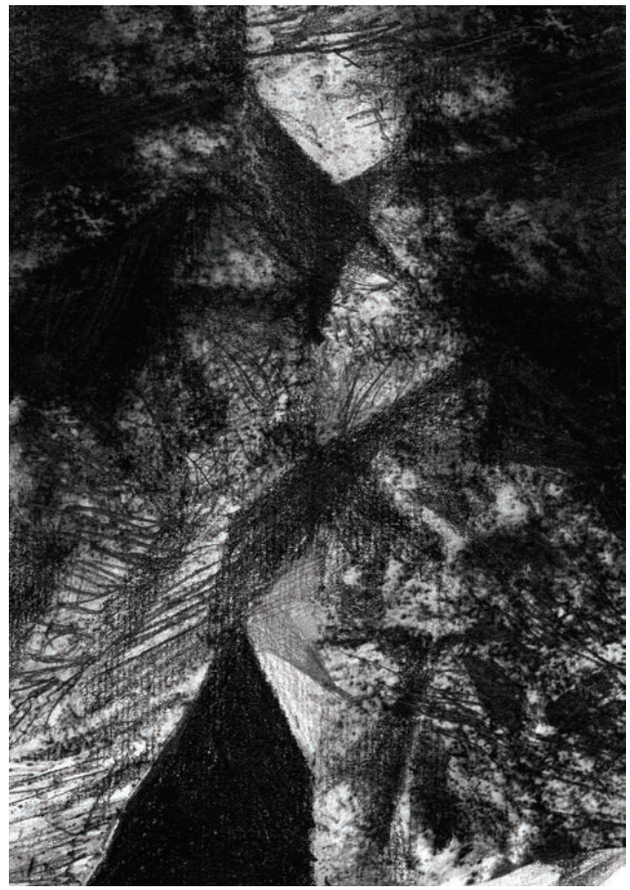


Емилија ПИТУЧА | Полска - ФИНАЛИСТ
Emilia PITUCHA | Poland - FINALIST

Нотр Дам, Нова ера, 2020, туш на хартија, 100 x 70 см
Notre-Dame, New Era, 2020, ink on paper, 100 x 70 cm

Наталија САЈЕВИЧ | Полска - ФИНАЛИСТ
Natalia SAJEWICZ | Poland - FINALIST

Површни, 2020, диптих - дел II, молив на хартија, 183 x 86 см
Superficial, 2020, diptych - part II, pencil on paper, 183 x 86 cm

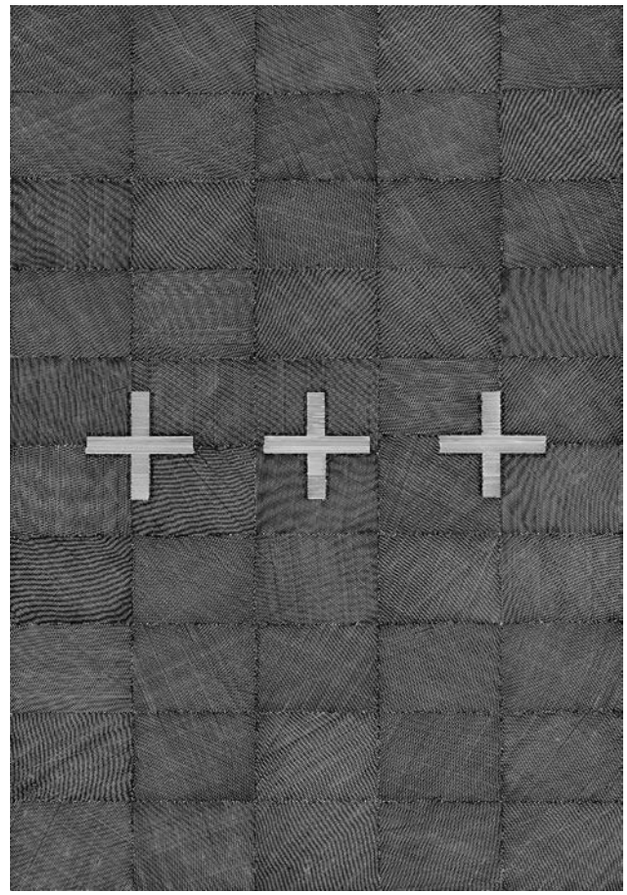


Пјотр ЗАЧЕК | Полска
Piotr ŻACZEK | Poland

Зачеток 25, 2019/2020, гваш, 100 x 70 см
Arche 35, 2019/2020, gouache, 100 x 70 cm

Сара ЕПИНГ | Полска
Sarah EPPING | Poland

Наркоза 2, 2020, комбинирана техника на хартија, 216 x 50 см
Narcosis 2, 2020, mixed media on paper, 216 x 50 cm



Анета СУСЛИНИКОВ | Полска
Aneta SUSLINNIKOW | Poland

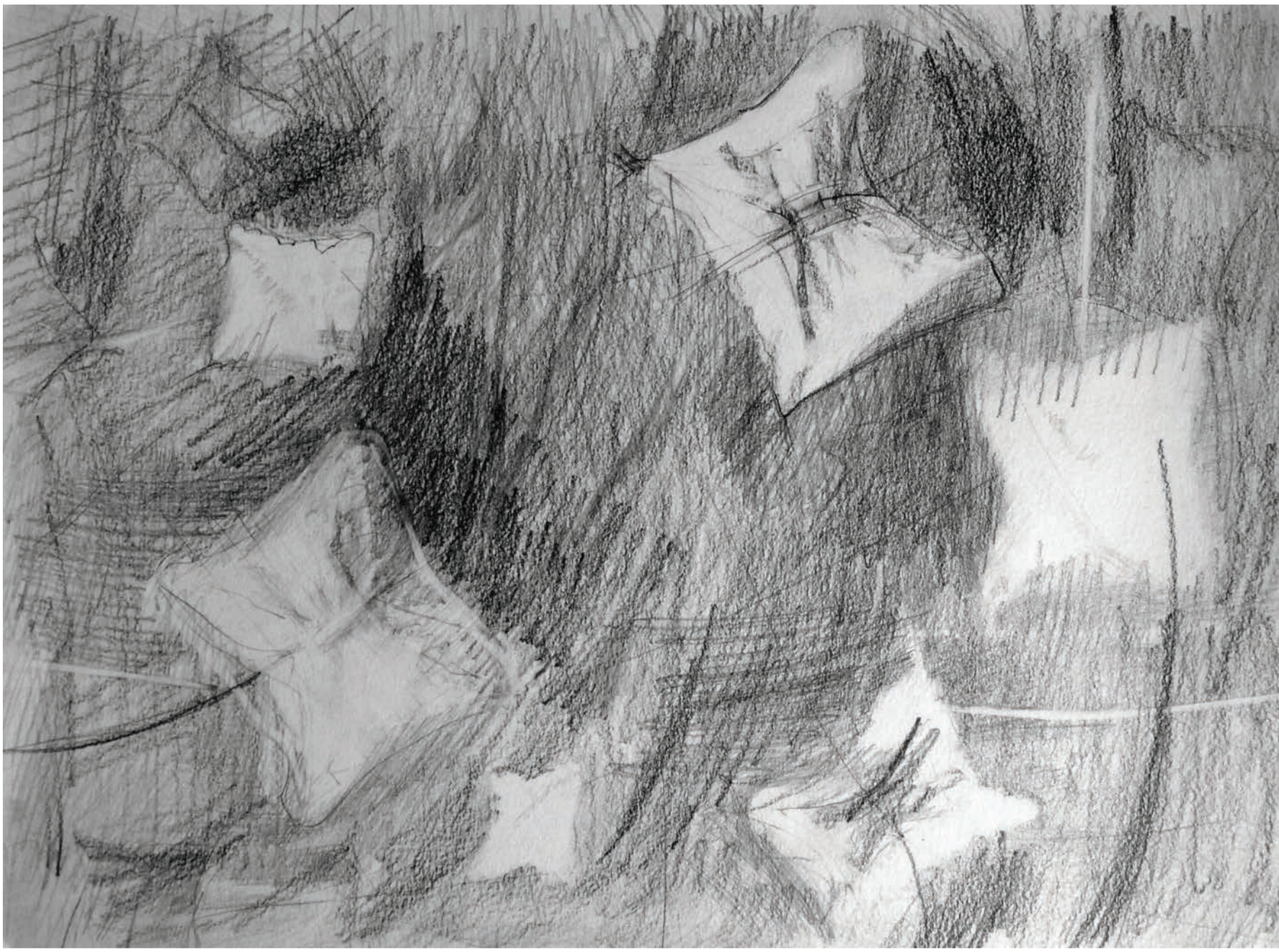
Поделба, 2019, цртеж, пигментен печат, 100 x 70 см
Division, 2019, drawing, pigment print, 100 x 70 cm

Катаржина ВОЈЧИЦКА | Полска
Katarzyna WOJCICKA | Poland

79 ч. 56 мин., 2020, пенкало на хартија, 60 x 42 см
79 h 56 min, 2020, pen on paper, 60 x 42 cm

Јарослав САНКОВСКИ | Полска - ФИНАЛИСТ
Jarosław SANKOWSKI | Poland - FINALIST

Солзи за Адамович, 2020, дигитален цртеж, 60 x 60 см
Tears for Adamowicz, 2020, digital drawing, 60 x 60 cm

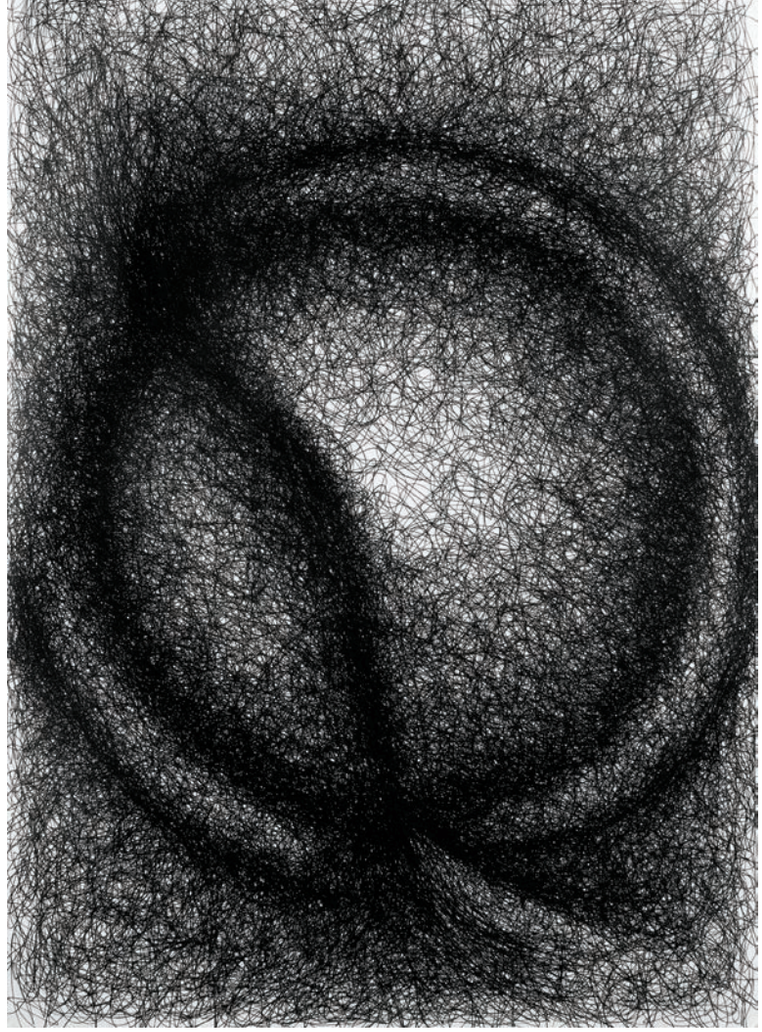


Рената ШУЛЧИНСКА | Полска - ФИНАЛИСТ
Renata SZUŁCZYŃSKA | Poland - FINALIST

До Рајот, 2020, молив на хартија, 32.5 x 45 см
To Heaven, 2020, pencil on paper, 32.5 x 45 cm

Ана ТАРНОВСКА | Полска - ФИНАЛИСТ
Anna TARNOWSKA | Poland – FINALIST

Корозија I, 2019, сува игла, комбинирана техника на церада, 135 x 90 см
Corrosion I, 2019, dry point, mixed media on tarpaulin, 135 x 90 cm



Луис Филипе С. П. РОДРИГЕЗ | Португалија
Luís Filipe S. P. RODRIGUES | Portugal

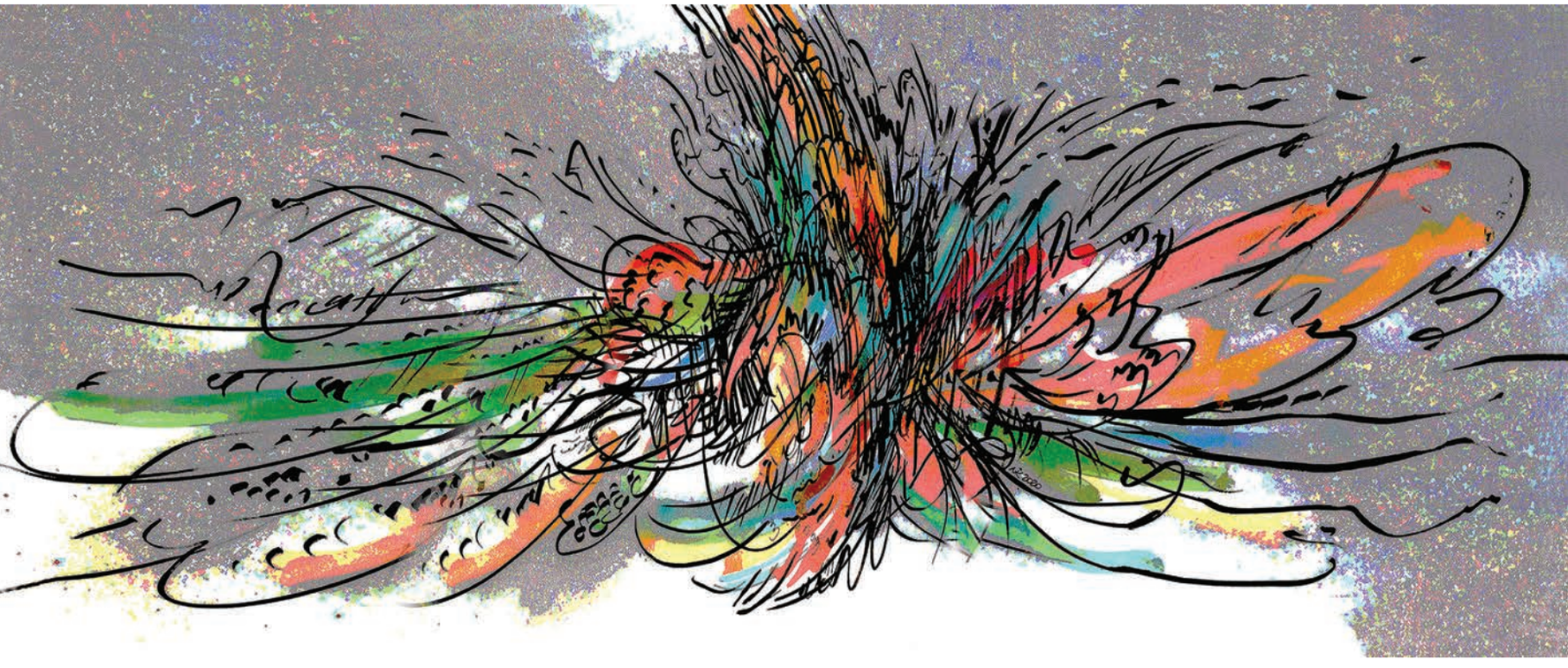
Душата, 2019, пенкало на хартија, 100 x 70 см
The Soul, 2019, pen on paper, 100 x 70 cm

Јакабхази АЛЕКСАНДРИ | Романија
Jakabházi ALEXANDRY | Romania

Синестезија, 2018, комбинирана техника на хартија, 140 x 100 см
Synesthesia, 2018, mixed media on paper, 140 x 100 cm

Мариеа ПЕТЧУ КИОБИАС | Романија
Mariea PETCU CHIOBIAS | Romania

Петелот, 2018, комбинирана техника на картон, 50 x 120 см
Rooster, 2018, mixed media on cardboard, 50 x 120 cm



Николае КОНСТАНТИНЕСКУ | Романија
Nicolae CONSTANTINESCU | Romania

Конечна суспензија, 2020, комбинирана техника, 60 x 150 см
Final Suspension, 2020, mixed media, 60 x 150 cm

Корнелија ГЕРЛАН | Романија
Cornelia GHERLAN | Romania

Анксиозност I, 2019, акрил на хартија, 50 x 70 см
Anxiety I, 2019, acrylic on paper, 50 x 70 cm

Флорин Мирчеа МИХАИ | Романија
Florin Mircea MIHAI | Romania

Сверовите на војната, 2020
акрил, јаглен, пастел, пенкало на хартија, 140 x 100 см
Beasts of War, 2020
acrylic, charcoil, pastel, pencil on paper, 140 x 100 cm

Брендеа Октавијан МИХАИ КОСМИН | Романија - ФИНАЛИСТ
Brendea Octavian MIHAI COSMIN | Romania - FINALIST

Воскресение, 2019, пастел на хартија, 50 x 70 см
Ressurection, 2019, pastel on paper, 50 x 70 cm

Екатерина ЗГУРСКАЈА | Русија
Ekaterina ZGURSKAYA | Russia

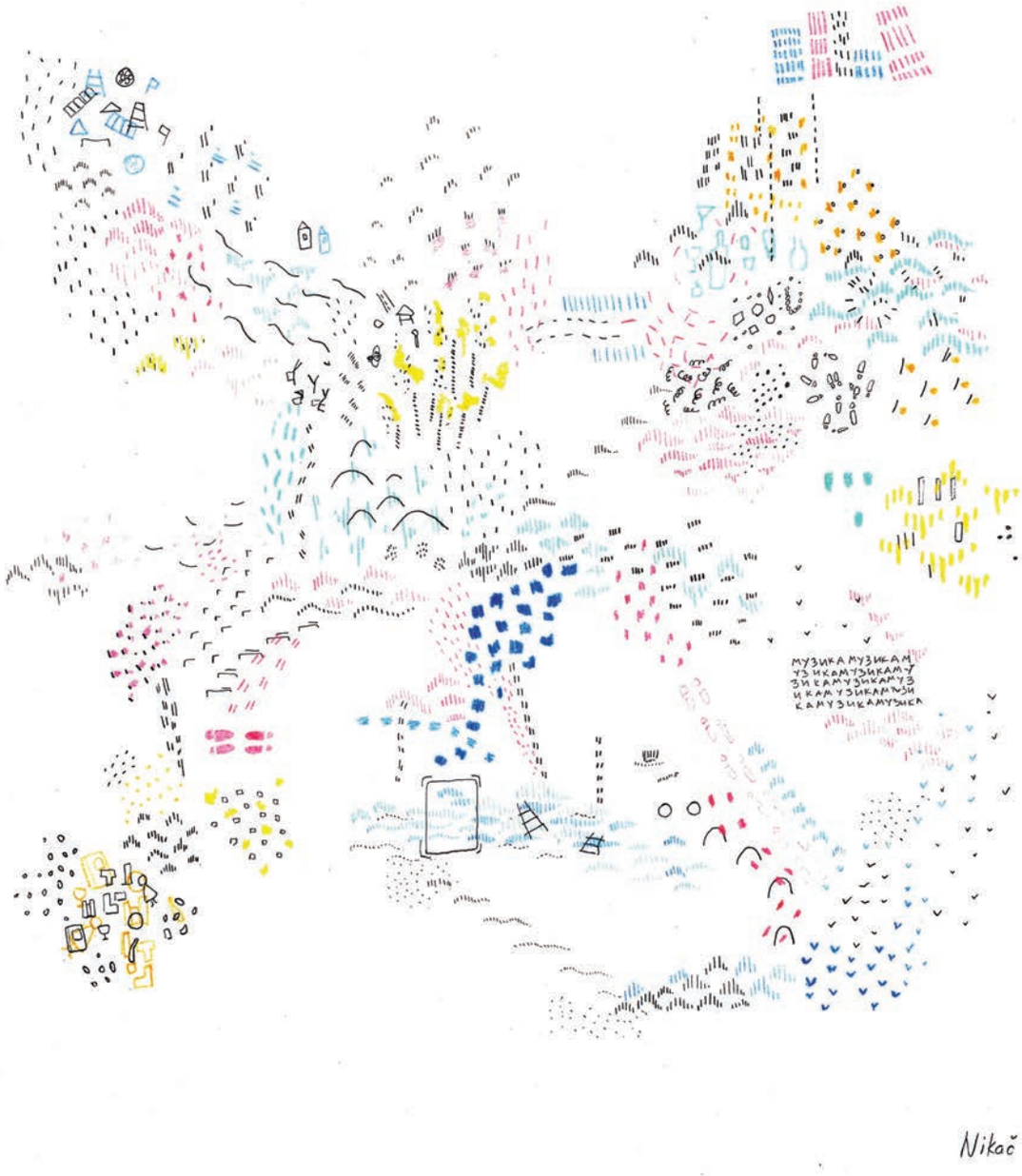
Флејтистот Робин, 2019
комбинирана техника на крафт хартија, фотошоп, 42 x 30 см
Robin the Flutist, 2019
mixed media on kraft paper, photoshop, 42 x 30 cm

Снежана Б. СТЕФАНОВИЌ | Србија
Snežana B. STEFANOVIC | Serbia

Осум-ножен слон, 2018, дигитален принт, 50 x 40 см
Eight Legged Elephant, 2018, digital print, 50 x 40 cm

Ивора АРСЕНОВИЌ | Србија - ФИНАЛИСТ
Ivora ARSENOVIC | Serbia - FINALIST

Детето, 2019, пастел, акрил, јаглен, 105 x 75 см
The Kid, 2019, pastel, acrylic, charcoal, 105 x 75 cm



Сандра НИКАЧ | Србија - ФИНАЛИСТ
Sandra NIKAC | Serbia - FINALIST

ВиЛо, 2020, молив на хартија, 30 x 30 см
ViLo, 2020, pencil on paper, 30 x 30 cm

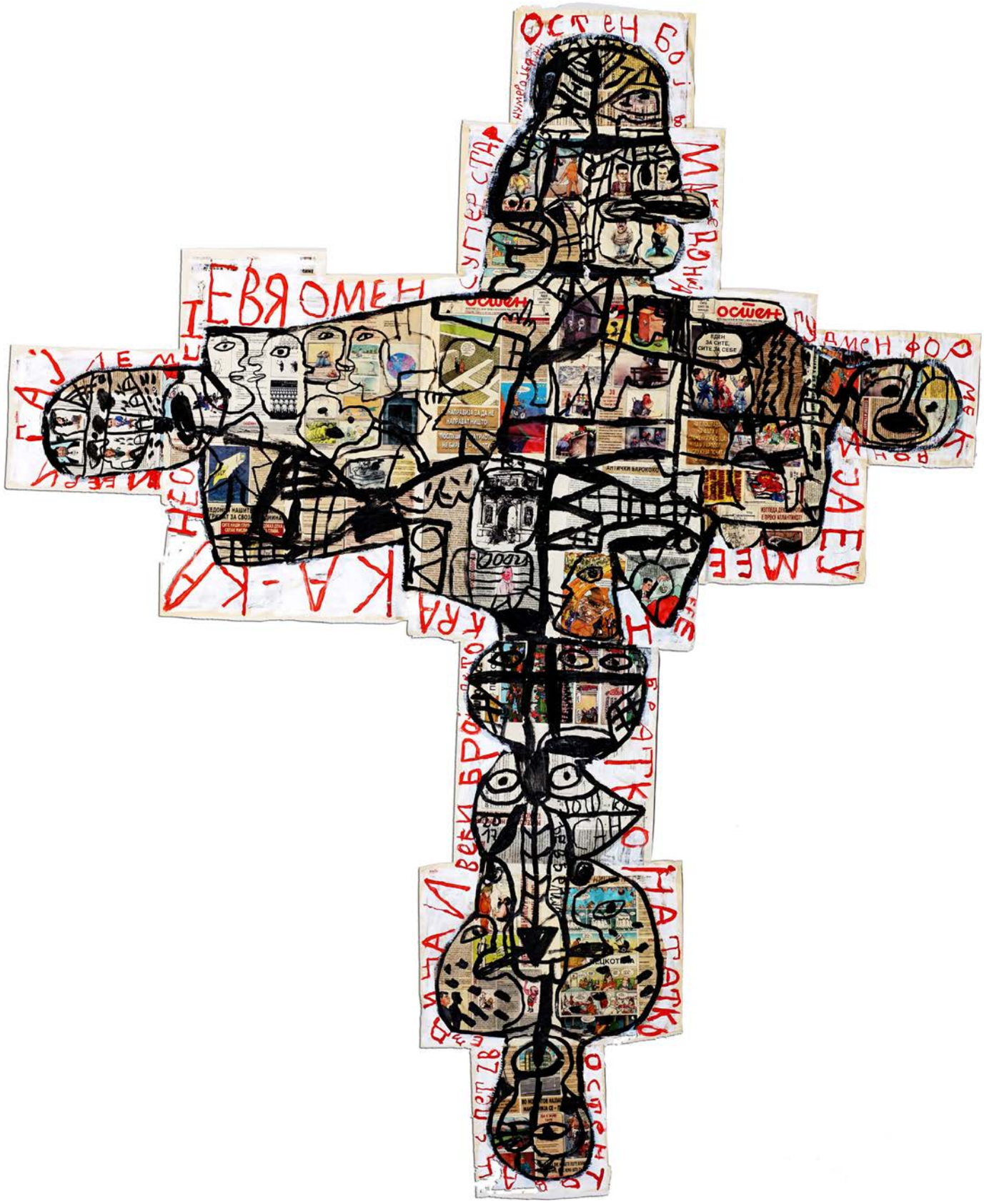
Ивана РАДОВАНОВИЌ | Србија - ФИНАЛИСТ
Ivana RADOVANOVIC | Serbia - FINALIST

Ритамот на среќата, 2020, молив и акрил на хартија, 100 x 70 см
The Rhythm of Luck, 2020, pencil and acrylic on paper, 100 x 70 cm

Тијана КОЈИЌ | Србија
Tijana KOJIC | Serbia

*

(Не) осветлени соби, 2015, комбинирана техника на алуминиумска плоча, 70 x 50 см
(Un)Lit Rooms, 2015, mixed media on aluminum plate, 70 x 50 cm



Јошкин ШИЉАН | Србија
Joskin SILJAN | Serbia

*

Остен бој, 2017, комбинирана техника на колаж од стари весници „Остен", 257 x 207 см
Osten Boy, 2017, mixed media on collage of old newspaper "Osten", 257 x 207 cm

Мирослав БРОС | Словачка - ФИНАЛИСТ
Miroslav BROOS | Slovakia - FINALIST

Специјални интервјуа II, 2020, комбинирана техника на хартија, 89.5 x 117 см
Special Interviews II, 2020, mixed media on paper, 89.5 x 117cm

Милан ХНАТ | Словакиа - ФИНАЛИСТ
Milan HNAT | Slovakia - FINALIST

Визија 4 (вер.5), 2020, дигитална графика, инк-џет принт на хартија, 70 x 100 см
Vision 4 (ver. 5), 2020, Digital graphic, Inkjet print on paper, 70 x 100 cm

Михаил ЛУСИЧА | Словачка - ФИНАЛИСТ
Michael LUZSICZA | Slovakia - FINALIST

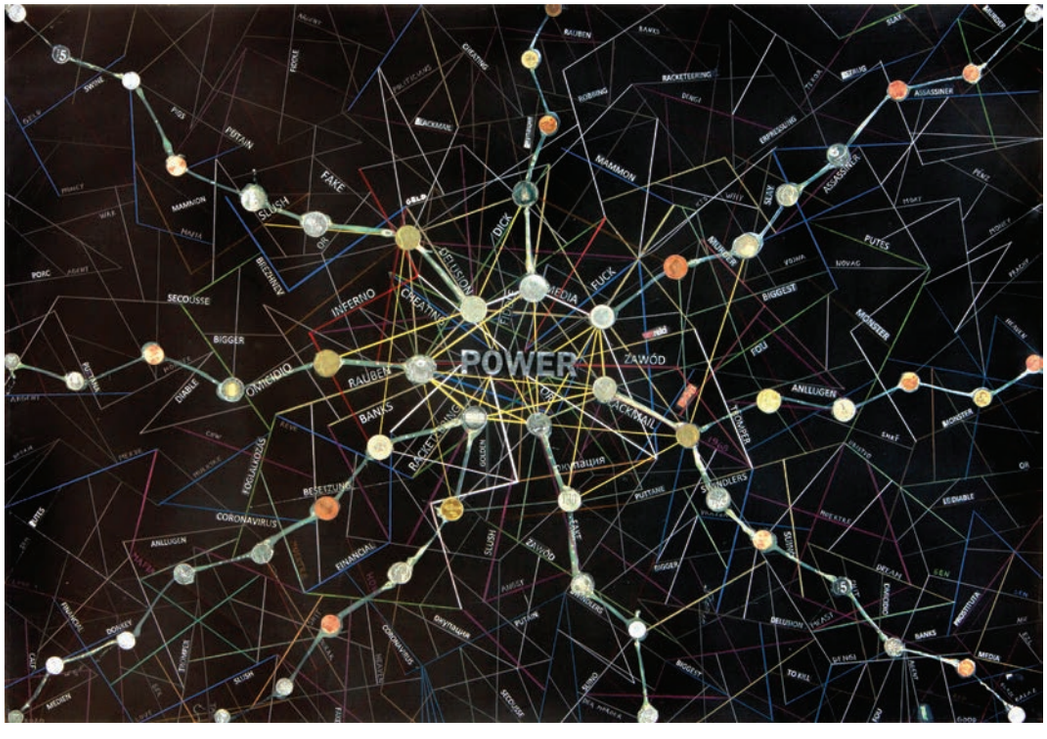
Бизарно прочистување, 2020, акрил и туш на хартија, 200 x 100 см
Bizarre Purgation, 2020, acrylic and ink on paper, 200 x 100 cm

Томас ШЕРЕР | Словачка - ФИНАЛИСТ
Tomas SCHERER | Slovakia - FINALIST

...Оп, Излегувај, 2019, комбинирана техника на хартија, 32 x 24 см
...Hop, Get Out, 2019, mixed media on paper, 32 x 24 cm

Јиржи СТРАЧОТА | Словачка
Jiří STRACHOTA | Slovakia

Недостасува III, 2020, комбинирана техника на тонирана хартија, 100 x 70 см
Missing III, 2020, mixed media on shaded paper, 100 x 70 cm



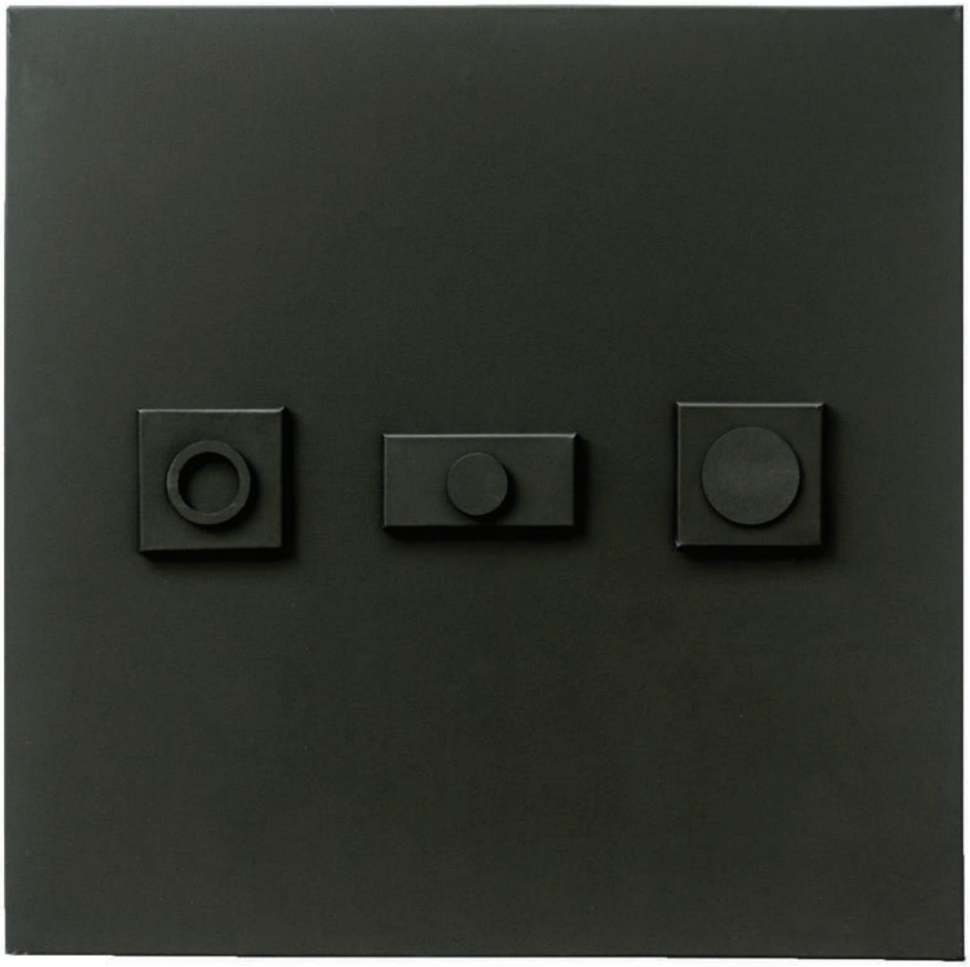
Блажеј БАЛАЖ | Словачка
Blažej BALAZ | Slovakia

Моќ, 2020
молив, маркер, акрил, лепак,
колаж на харија, 70 x 100 см
Power, 2020
pencil, marker, acrylic, glue,
collage on paper, 70 x 100 cm

Чртомир ФРЕЛИХ | Словенија
Črtomir FRELIH | Slovenia

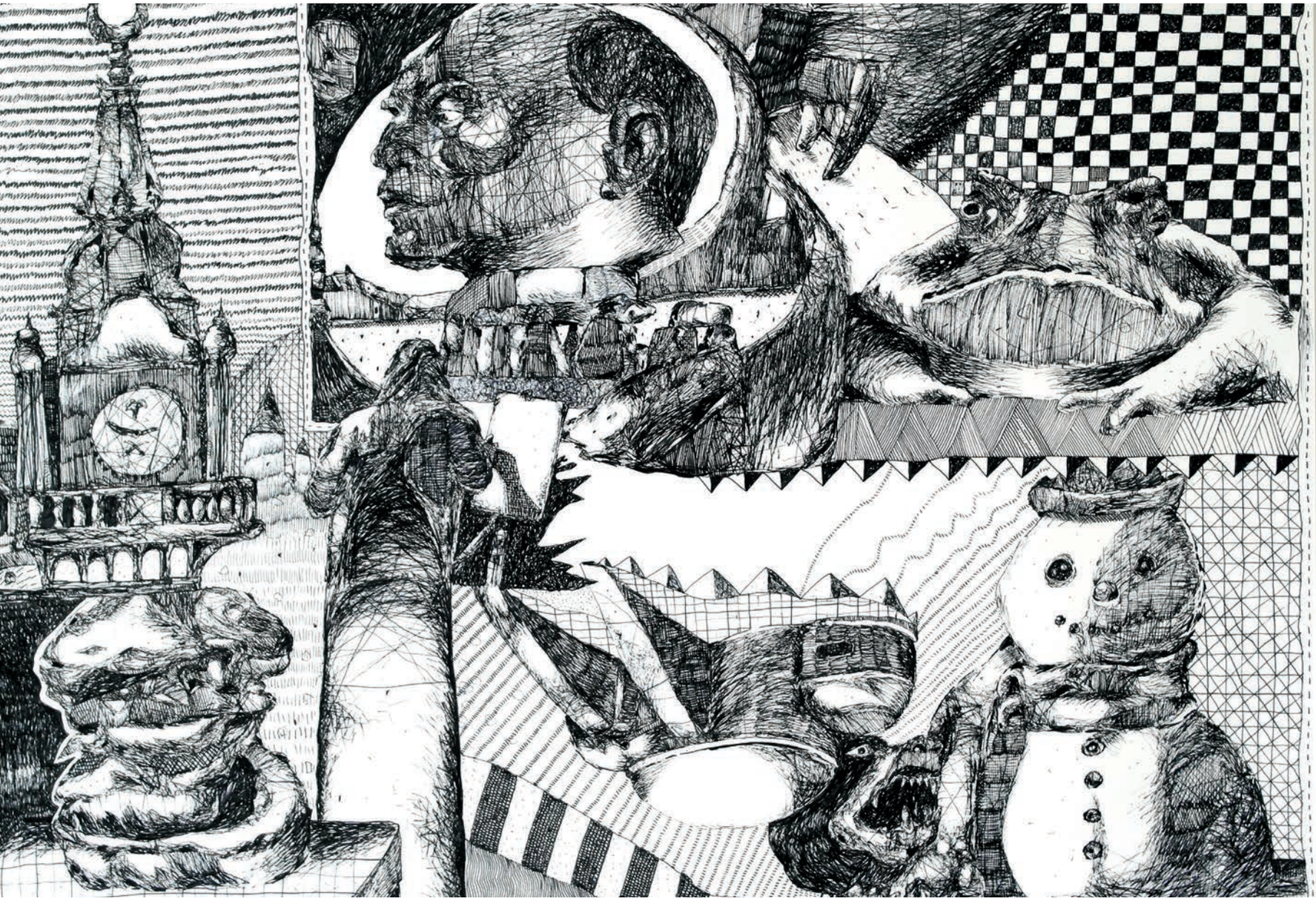
*

Пролетна прошетка, 2020, пастел и акрил на хартија, 75 x 57 см
Spring Walk, 2020, pastel and acrylic on paper, 75 x 57 cm



Цветка ХОЈНИК | Словенија
Cvetka HOJNIK | Slovenia

Темната страна 2С, 2020, комбинирана техника на платно, 100 x 100 см
The Dark Side 2S, 2020, mixed media on canvas, 100 x 100 cm

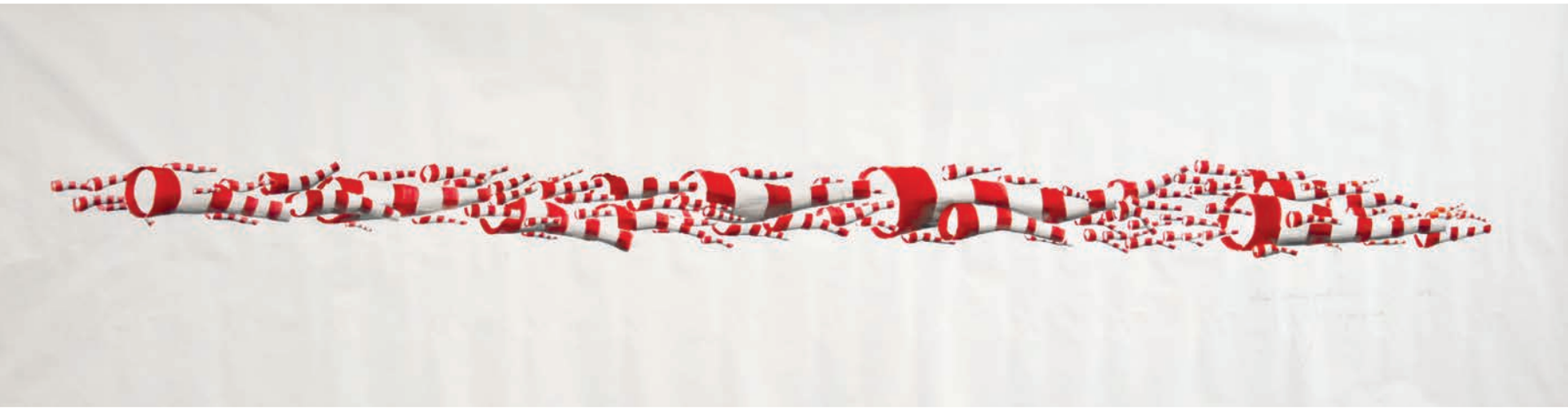


Себастијам МУГЕ | Шведска - ФИНАЛИСТ
Sebastian MUGGE | Sweden - FINALIST

Сонувањето на Шарлвоа – другарот Снешко, 2019, туш на хартија, 50 x 65 см
Charlevoix Dreaming - Comrade Snowman, 2019, ink on paper, 50 x 65 cm

Нермин ЈАГМУР ЕРМАН | Турција - ФИНАЛИСТ
Nermin YAGMUR ERMAN | Turkey - FINALIST

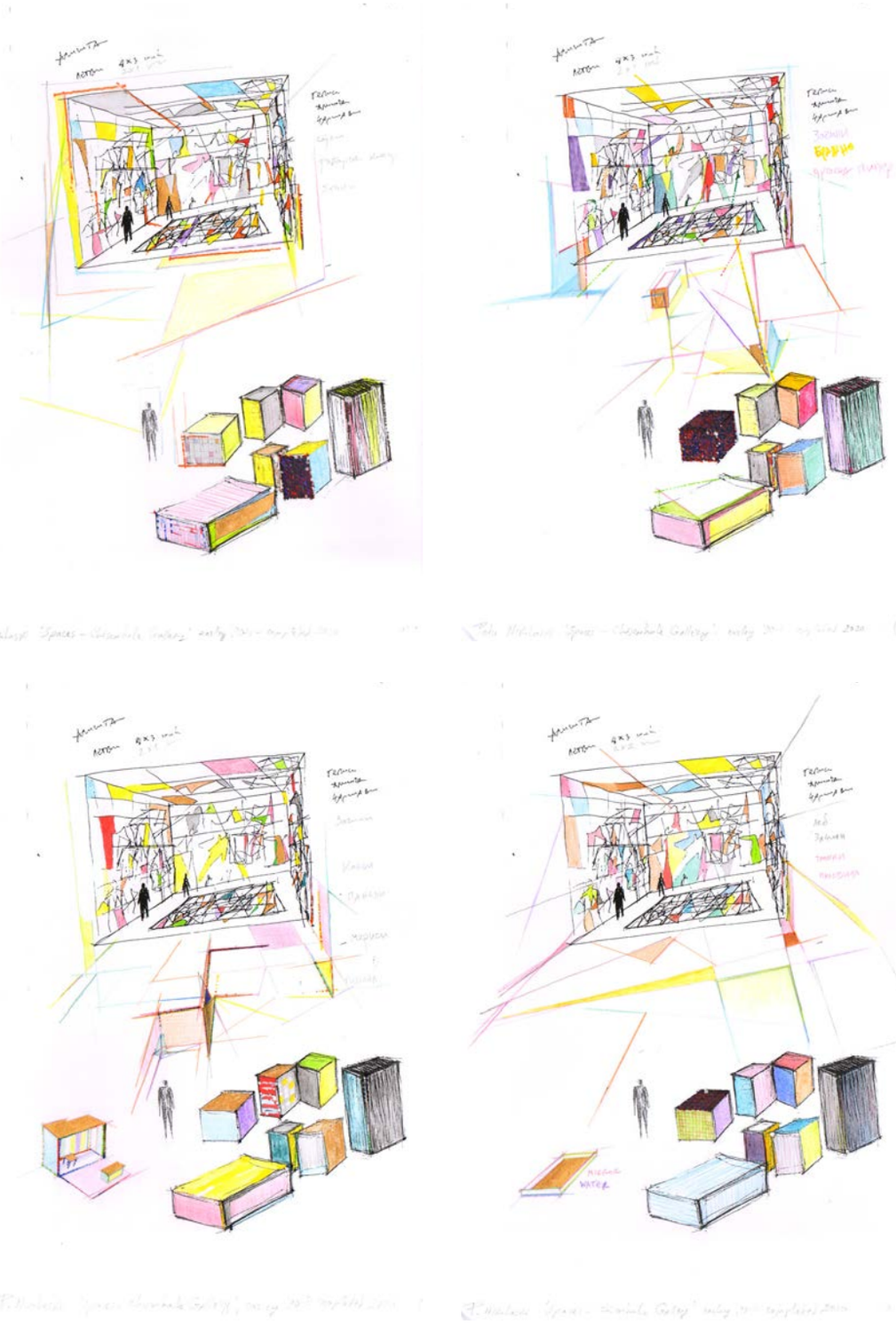
Етида од Ханибал 2, 2013, комбинирана техника на хартија, 12,5 x 21 см
Etude From Hannibal 2, 2013, mixed media on paper, 12.5 x 21 cm



Ахмет АЛБАЈРАК | Турција
Ahmet ALBAYRAK | Turkey

*

Налет на ветер, 2018, акрил на хартија, 73 x 236 см
A Gust of Wind, 2020, acrylic on paper, 73 x 236 cm



Петре НИКОЛОСКИ | Обединето Кралство
Petre NIKOLOSKI | UK

*

Простори – Чисенхејл галерија (скици и белешки за нереализиран проект) 1990-те, 4 интервенции на хартија, 30 x 21 см/секоја
Spaces – Chisenhale Gallery (sketches and notes on unrealized project) 1990's, 4 interventions on paper, 30 x 21 cm/each

Елпида ХАЏИ-ВАСИЛЕВА | Обединето Кралство
Elpida HADZI-VASILEVA | UK

*

Без наслов, 2016, монотипија, 1/3, 60 x 42 см
Untitled, 2016, monotype, 1/3, 60 x 42 cm

Соња БЕНСКИН МЕШЕР | Обединето Кралство - ФИНАЛИСТ
Sonja BENSKIN MESHER | UK - FINALIST

Закачена, 2019, јаглен на хартија, 90 x 65 см
Pinned, 2019, charcoal on paper, 90 x 65 cm

Лин ЛАНГТОН | Обединето Кралство - ФИНАЛИСТ
Lynne LANGTON | UK - FINALIST

Без наслов (за Јозеф), 2019, пастел на хартија, 84 x 60 см
Untitled (for Joseph), 2019, pastel on paper, 84 x 60 cm

Анахид ХАГОБИАН | Уругвај
Anahid HAGOBIAN | Uruguay

Без наслов, 2020, креон, маслен пастел, восок на хартија, 102 x 72 см
Untitled, 2020, crayon, oil pastel, parafina, 102 x 72 cm

Азита МОРАДХАНИ | САД - ФИНАЛИСТ
Azita MORADKHANI | USA - FINALIST

Револуција (Победнички тајни) 2019, молив во боја, 48 x 61 см
Revolution (Victorious Secrets), 2019, colored pencil, 48 x 61 cm

Даг ДАБС | САД
Doug DABBS | USA

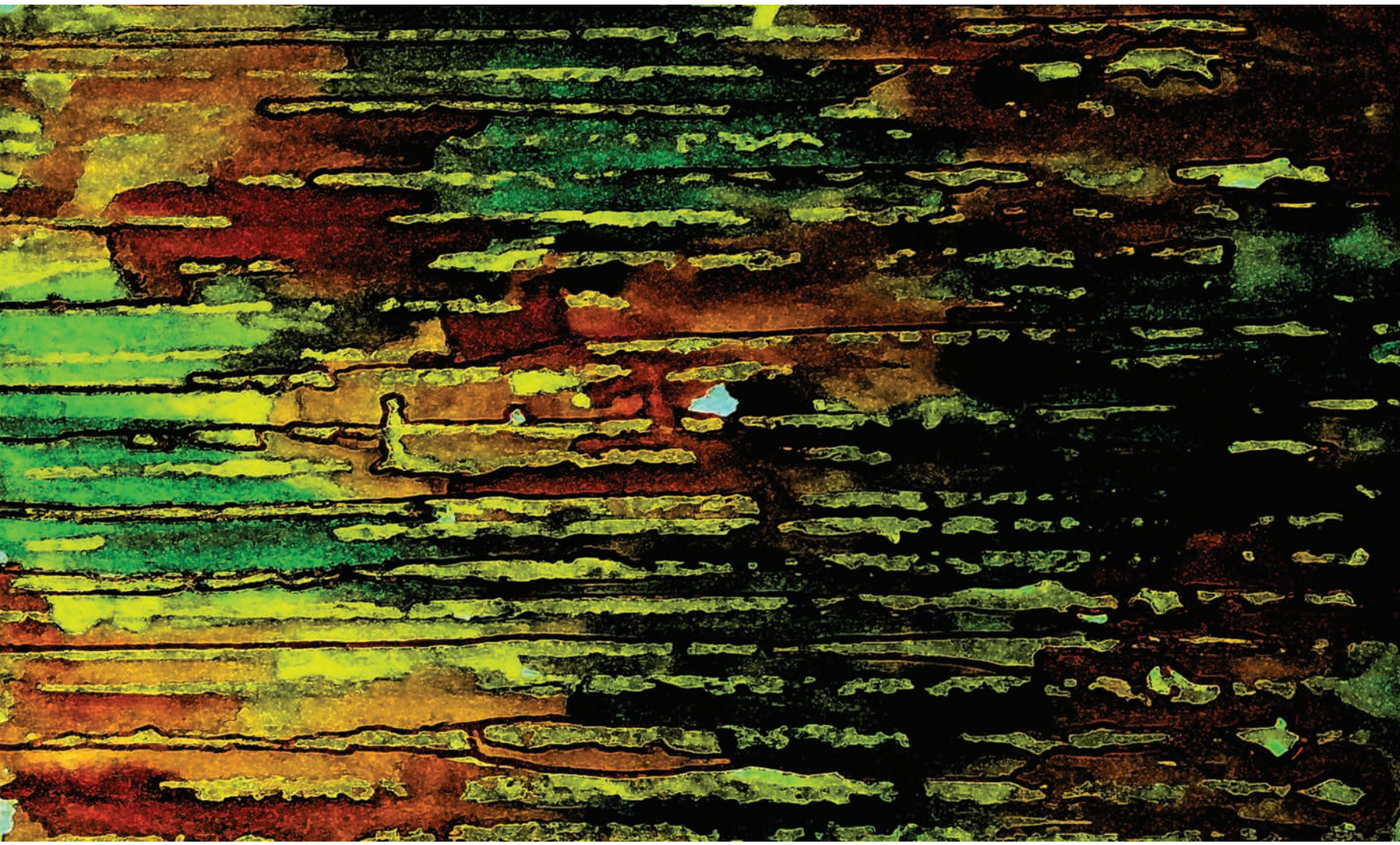
Последна сламка, 2018/19, туш на хартија, 23 x 18 см
Final Straw, 2018/19, ink on paper, 23 x 18 cm

Лин АРНОЛД | САД
Lynn ARNOLD | USA

Она што го реков вчера, 2019
молив, акрил, пастел, пенкало на хартија, 46 x 30 см
What I Said Yesterday, 2019
pencil, acrylic, pastel, pen on paper, 46 x 30 cm

Ана ПЛАВИНСКАЈА | САД - ФИНАЛИСТ
Anna PLAVINSKAYA | USA - FINALIST

Игра со четири раце, 2018, пенкало и индиски туш на хартија, 142 x 71 см
Four Hands Play, 2018, pen and Indian ink on paper, 142 x 71 cm

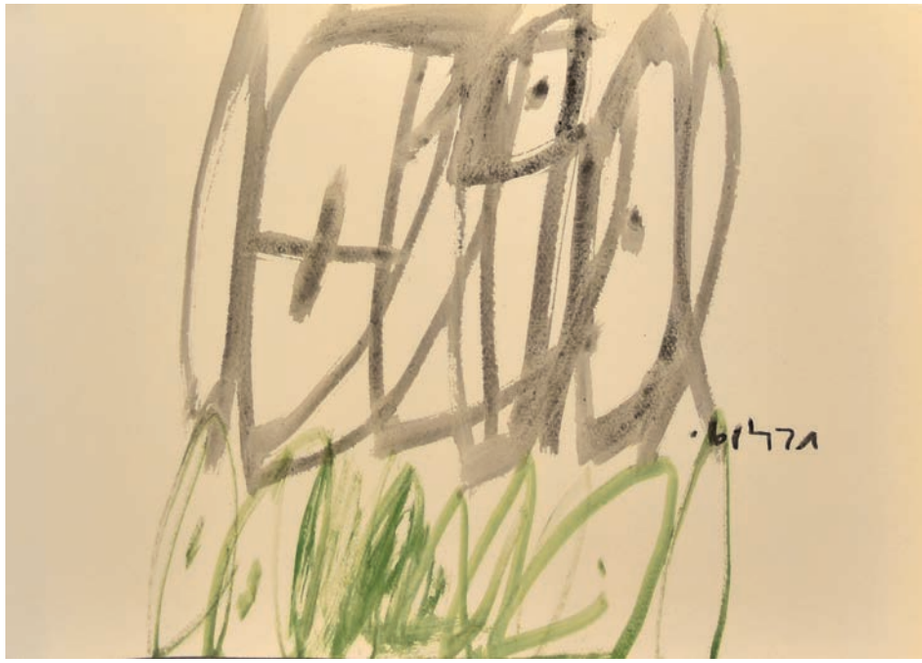


Мира САТРИЈАН | САД - ФИНАЛИСТ
Mira SATRYAN | USA - FINALIST

Зелен пејсаж, 2020, комбинира техника и дигитален процес, 29 x 50 см
Green Landscape, 2020, mixed media and digital processing, 29 x 50 cm

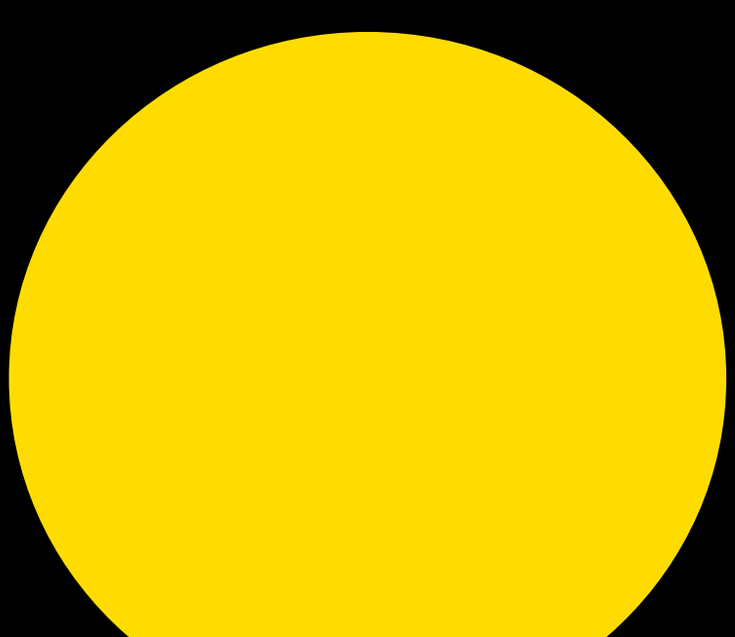
Марија ПАВЛОВСКА | САД - ФИНАЛИСТ
Maria PAVLOVSKA| USA - FINALIST

Виена, 2001-2003, серија цртежи „Треперење“, масло на картон, 2 композиции од 100 x 70 см
Vienna, 2001-2003, series of drawings "Trembling", oil on cardboard, 2 assemblages of 100 x 70 cm



Ван Чунг НАГУЕН | Виетнам
Van Chung NGUYEN | Vietnam

Без наслов, 2019, акрил на хартија, 27 x 38 см
Untitled, 2019, acryl on paper, 27 x 38 cm

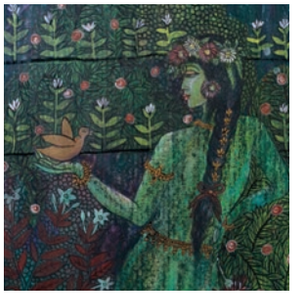


4

ОСТЕН БИЕНАЛЕ на ЦРТЕЖ
Скопје 2020
OSTEN BIENNIAL of DRAWING
Skopje 2020

УЧЕСНИЦИ
PARTICIPANTS

Монира Бегум ЛИПЕ | Бангладеш
Monira Begum LIPE | Bangladesh



Наргиш РАВИН | Бангладеш
Nargish PARVIN | Bangladesh

Арлета ЧЕХИЌ | Босна и Херцегивина
Arleta CEHIC | Bosnia and Herzegovina

Беатриз ФИНКЕЛСТЕЈН | Бразил
Beatriz FINKIELSZTEJN | Brazil

Иван СТОЈАНОВ | Бугарија
Ivan STOYANOV | Bulgaria

Ваниа ВАЛКОВА | Бугарија
Vania VALKOVA | Bulgaria

Шејла ТОДЕРИАН | Канада
Sheila TODERIAN | Canada

Лукиана ПАПАДОПУЛУ | Кипар
Lukiana PAPADOPOULOU | Cyprus

Даниела ХЕРОДЕСОВА | Чешка
Daniela HERODESOVA | Czechia

Ондра МИКЛ (Дон Миракл) | Чешка
Ondra MIKL (Don Mirakl) | Czechia

Ноуни ДЕСУКИ | Египет
Nouni DESSOUKI | Egypt

Хеле ЛОХМУС | Естонија
Helle LOHMUS | Estoina

Пиела ОВИНЕН | Финска
Piela AUVINEN | Finland

Катерина МАНДАРИК | Француска
Katerina MANDARIK | France

Мјуриел МАСИН | Француска
Muriel MASSIN | France

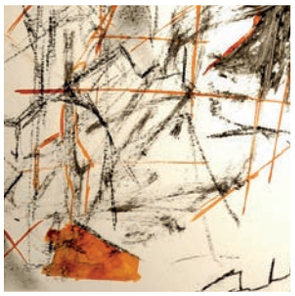
Михел СМОЛЕЦ | Француска
Michel SMOLEC | France

Абдул-Гању ДЕРМАНИ | Германија
Abdoul-Ganiou DERMANI | Germany

Оливија АФИОНИС | Грција
Olivia AFIONIS | Greece

Софија АМПЕРИДУ | Грција
Sofia AMPERIDOU | Greece

Јоанис АНАСТАСИУ | Грција
Ioannis ANASTASIOU | Greece



Василис АНГЕЛОПУЛОС | Грција
Vasilis ANGELOPOULOS | Greece

Катерина БАЛОДИМУ СТАТАТУ | Грција
Katerina BALODIMOU STATHATOU | Greece

Василики БЛУКУ | Грција
Vassiliki BLOUKOU | Greece

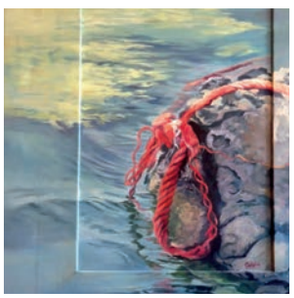
Ахела КРИСОВИЦАНУ | Грција
Aghela CHRISSOVITSANU | Greece

Мари-Кристи ДАПОЛА БОСИС | Грција
Marie-Christine DAPOLA BOSSIS | Greece

Ставрос ДИЦОС | Грција
Stavros DITSIOS | Greece

Апостолис ФИЛИПУ | Грција
Apostolis FILIPPOU | Greece

Стефанос ФОЛИНАС | Грција
Stefanos FOLINAS | Greece



Гилда ФРУМКИН | Грција
Gilda FRUMKIN | Greece

Ефи ФУНК | Грција
Efi FUNCK | Greece

Пенелопе ГАИТИ | Грција
Penelope GAITI | Greece

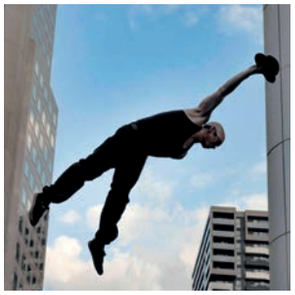
Евангелија ГЕРАКИ | Грција
Evangelia GERAKI | Greece

Јоргос ХУНДАЛАС | Грција
Georgios HOUNDALAS | Greece

Василики ИЛИЈАКОПУЛУ | Грција
Vasiliki ILIAKOPOULOU | Greece

Илиас КАРАЛИС | Грција
Ilias KARALIS | Greece

Василис КАВУРИДИС | Грција
Vassilis KAVOURIDIS | Greece



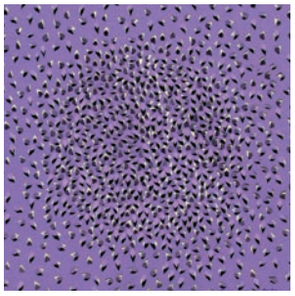
Панос КИОКИОС | Грција
Panos KIOKIOS | Greece

Сотирис ОИКОНОМИДИС | Грција
Sotiris OIKONOMIDIS | Greece

Марина КУЦОСПИРУ | Грција
Marina KOUTSOSPYROU | Greece

Атанасиос ПАНАГИОТУ | Грција
Athanasios PANAGIOUTOU | Greece

Деспина КУВАЦУ | Грција
Despina KOUVATSOU | Greece



Леопнора ПЕТРОВСКА ЛУЦИВ | Грција
Leonora PETROVSKA LUTSIV | Greece

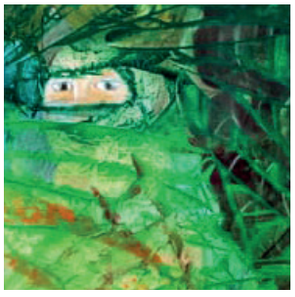
Емануела ЉАГУ | Грција
Emmanouela LIAGKOU | Greece

Катерина РИБАЦИУ | Грција
Katerina RIMPATSIOU | Greece

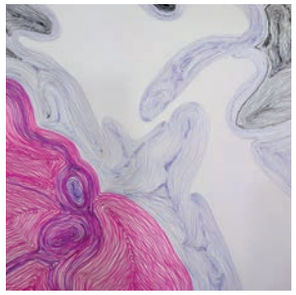
Марија МАРАГУДАКИ | Грција
Maria MARAGKOUDAKI | Greece

Марина СТАТИ | Грција
Marina STATHI | Greece

Марија Деметра (Диди) МУРДЈИНИС | Грција
Maria Demetra (Didi) MOURDJINIS | Greece



Адамопулос ТЕРЗАНИ | Грција
Adamopoulos TERZANI | Greece



Елени ЦИЛИЛИ | Грција
Eleni TSILILI | Greece

Прабхиндер ЛАЛ | Индија
Prabhinder LALL | India

Естон Камеланг МАУЛЕТИ | Индонезија
Eston Kamelang MAULETI | Indonesia

Робабех (Роја) ДЕЛКОШ | Иран
Robabeh (Roya) DELKHOSH | Iran

Лаура БАИУ | Италија
Laura BAIU | Italy

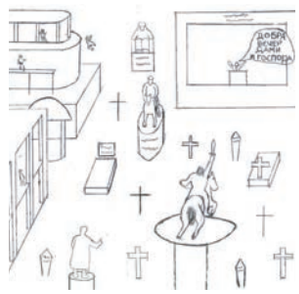
Лиза СОРБА | Италија
Lisa SORBA | Italy

Јура А. ВАСКЕВИЧИУТЕ | Литванија
Jura A. VASKEVICIUTE | Lithuania

Бајрам Бај БАЈРАМИ | Мароко
Bairam Baj BAJRAMI | Morocco

Билгаип КОЧИШТЕ | С. Македонија
Bilgaip KOCISTE | N. Macedonia

Дејан МАЧУКОВ | С. Македонија
Dejan MACUKOV | N. Macedonia



Горан ГЕОРГИЕВСКИ | С. Македонија
Goran GEORGIEVSKI | N. Macedonia

Тоде БЛАЖЕВСКИ | С. Македонија
Tode BLAZEVSKI | N. Macedonia

Дарко ТАЛЕСКИ | С. Македонија
Darko TALESKI | N. Macedonia

Емилија и Стојче ТОЦИНОВСКИ | С. Македонија
Emilija i Stojce TOCINOVSKI | N. Macedonia

Ивана ПРОДАНОВА | С. Македонија
Ivana PRODANOVA | N. Macedonia

Славица ТАНЕСКА | С. Македонија
Slavica TANESKA | N. Macedonia

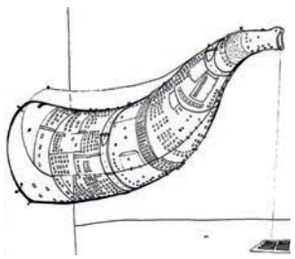
Маја ДОКУДОВИЧ | Полска
Maja DOKUDOWICZ | Poland

Кжиштоф КОНОПКА | Полска
Krzystof KONOPKA | Poland

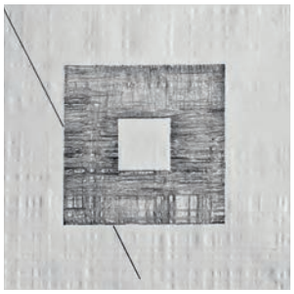
Матеуш ПАВЕЛЧИК | Полска
Mateusz PAWELCZYK | Poland

Ана САДОВСКА | Полска
Anna SADOWSKA | Poland

Дорота САНКОВСКА | Полска
Dorota SANKOWSKA | Poland



Анджej ШАРЕК | Полска
Andrzej SZAREK | Poland



Катржина ЗЈОЛОВИЧ | Полска
Katarzyna ZIOLOWICZ | Poland

Марта ТОМЧИК | Полска
Marta TOMCZYK | Poland

Елена ДРАГУЛЕЛЕИ | Романија
Elena DRAGULELEI | Romania

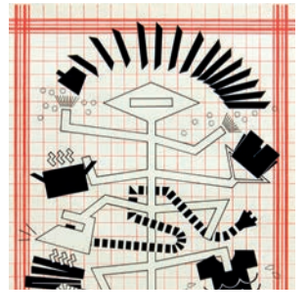
Андријана ЛУКАЦИУ | Романија
Adriana LUCACIU | Romania

Никодим СОРИН ОЛИМПИУ | Романија
Nicodim SORIN OLIMPIU | Romania

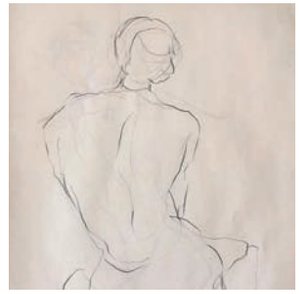
Елена БРУНКОВСКАЈА | Русија
Elena BRUNKOVSKAYA | Russia

Бранкица КОНЧАРЕВИЌ | Србија
Brankica KONCAREVIC | Serbia

Љубиша МАНЧИЌ | Србија
Ljubisa MANCIC | Serbia



Марија БАЛАЖОВА | Словачка
Mária BALAZOVA | Slovakia



Дами КИМ | Јужна Кореја
Dami KIM | South Korea

Мутебер БУРУНСУЗ | Турција
Muteber BURUNSUZ | Turkey

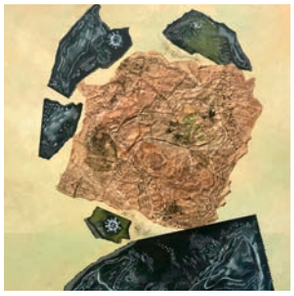
Илке ИЛТЕР | Турција
Ilke ILTER | Turkey

Берна ИСБИЛИР АЈДИН | Турција
Berna ISBILIR AYDIN | Turkey

Венкуингао ЛЕИ | Обединето Кралство
Wenqingao LEI | UK

Ала ВОРОХТА | Украина
Alla VOROKHTA | Ukraine

Ирене КЛОТИЕР | САД
Irene CLOUTHIER | USA



Делона СЕСЕРМАН | САД
Delona SESERMAN | USA

Лидија СИМЕОНОВА | САД
Lidia SIMEONOVA | USA

Сетара СОХЛИ АХМЕД | САД
Setara SOHELY AHMED | USA

*

Маделин ВОРИС | САД
Madeleine WORIES | USA

ИЛЈА и ЕМИЛИЈА КАБАКОВ

Илја и Емилија Кабаков се уметници со руско потекло од Америка, кои соработуваат на средини кои фузираат елементи од секојдневието со оние на концептуалното. Додека нивната работа е длабоко вкоренета во советскиот социјален и културен контекст во кој созреваа Кабакови, таа сепак достигнува и универзално значење.

Илја Кабаков е роден во Днепропетровск, Советскиот Сојуз, во 1933 година. Студирал на Уметничката академија ВА Суриков во Москва и ја почнал кариерата како илустратор за детски книги во текот на 1950-тите. Тој е дел од групата Концептуални уметници во Москва која работи надвор од официјалниот советски уметнички систем. Во 1985 година ја реализира својата прва самостојна изложба во галеријата Дина Виерни, Париз, а тој се преселува на Западот две години подоцна, во времето на шестмесечниот престој во Кунстверин Грац, Австрија. Во 1988 година Кабаков почнува со работа со својата идна сопруга Емилија (тие стапуваат во брак во 1992 година). Од оваа точка па наваму, целата нивна работа е колаборативна, во различни пропорции во согласност со специфичниот проект. Денес Кабаков е признат како најважниот руски уметник што се појавил кон крајот на XX век. Неговите инсталации зборуваат исто толку и за условите во пост-сталинистичката Русија, како и за универзалната состојба на човекот.

Емилија Кабаков (родена Лекач) е родена во Днепропетровск, Советскиот Сојуз, во 1945 година. Таа го посетувала Музичкиот колеџ во Иркутск и дополнително студирала шпански јазик и литература на Московскиот универзитет. Имигрирала во Израел во 1973 година, а се преселила во Њујорк во 1975 година, каде што работела како куратор и арт дилер. Емилија работи рамо до рамо со Илја од 1989 година.

Нивните дела се прикажани на престижни места, како во Музејот за модерна уметност, Музејот Хиршхорн во Вашингтон, Музејот Штеделик во Амстердам, Документа IX, на Витни Биеналето во 1997 година и во Државниот музеј Ермитаж во Санкт Петербург, меѓу другите. Во 1993 година тие ја претставуваа Русија на 45. Биенале во Венеција со нивната инсталација Црвениот павилјон. Кабакови, исто така, остварија многу важни јавни проекти низ цела Европа и добија голем број признанија и награди, вклучувајќи ги „Оскар Кокошка“, Виена, 2002 година и „Chevalier des Arts et des Lettres“, Париз, во 1995 година.

Кабакови живеат и работат во Лонг Ајленд.

ILYA & EMILIA KABAKOV

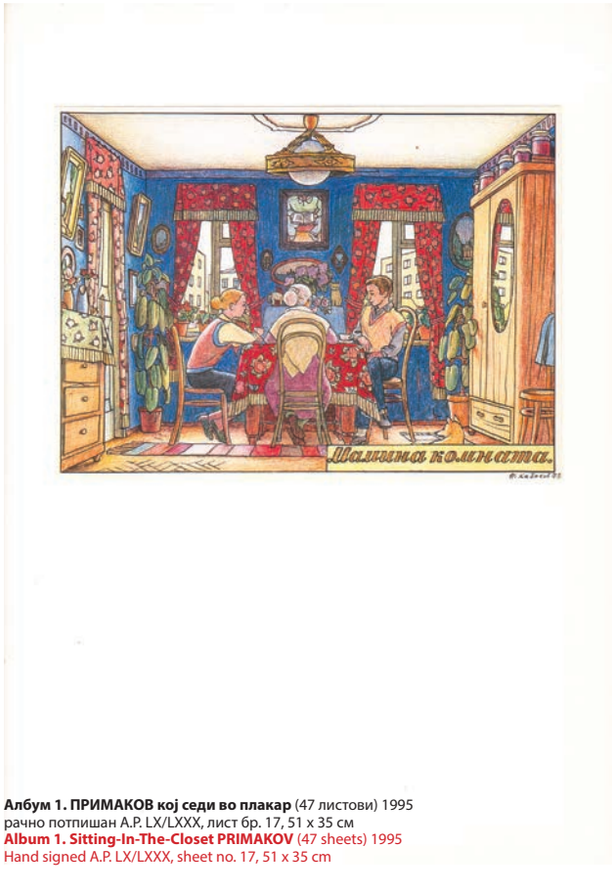
Ilya and Emilia Kabakov are Russian-born, American-based artists that collaborate on environments which fuse elements of the everyday with those of the conceptual. While their work is deeply rooted in the Soviet social and cultural context in which the Kabakovs came of age, it still attains a universal significance.

Ilya Kabakov was born in Dnepropetrovsk, Soviet Union, in 1933. He studied at the VA Surikov Art Academy in Moscow, and began his career as a children's book illustrator during the 1950's. He was part of a group of Conceptual artists in Moscow who worked outside the official Soviet art system. In 1985 he received his first solo show exhibition at Dina Vierny Gallery, Paris, and he moved to the West two years later taking up a six-months residency at Kunstverein Graz, Austria. In 1988 Kabakov began working with his future wife Emilia (they were to be married in 1992). From this point onwards, all their work was collaborative, in different proportions according to the specific project involved. Today Kabakov is recognized as the most important Russian artist to have emerged in the late 20th century. His installations speak as much about conditions in post-Stalinist Russia as they do about the human condition universally.

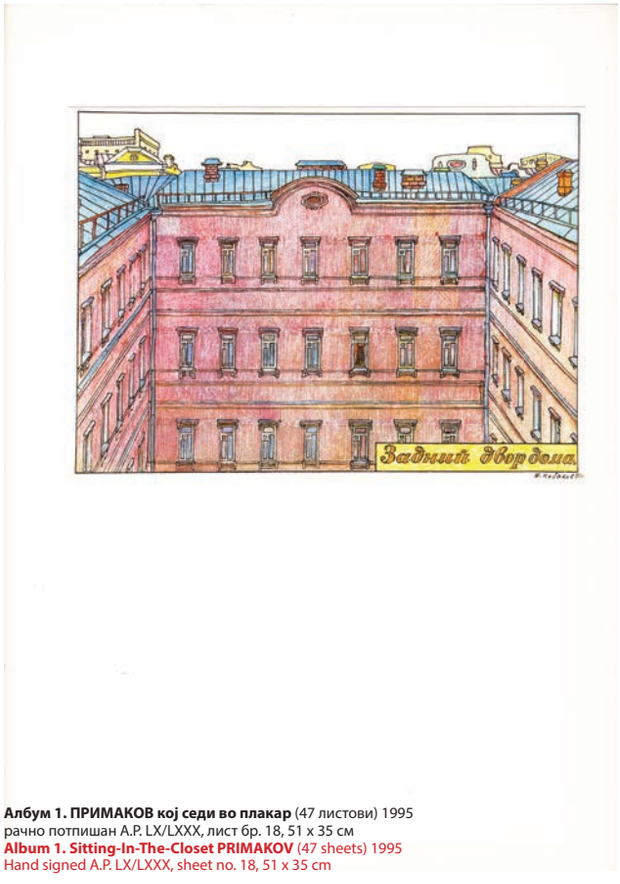
Emilia Kabakov (née Lekach) was born in Dnepropetrovsk, Soviet Union, in 1945. She attended the Music College in Irkutsk in addition to studying Spanish language and literature at the Moscow University. She immigrated to Israel in 1973, and moved to New York in 1975, where she worked as a curator and art dealer. Emilia has worked side by side with Ilya since 1989.

Their work has been shown in such venues as the Museum of Modern Art, the Hirschhorn Museum in Washington DC, the Stedelijk Museum in Amsterdam, Documenta IX, at the Whitney Biennial in 1997 and the State Hermitage Museum in St. Petersburg among others. In 1993 they represented Russia at the 45th Venice Biennale with their installation The Red Pavilion. The Kabakovs have also completed many important public commissions throughout Europe and have received a number of honors and awards, including the Oscar Kokoschka Prize, Vienna, 2002 and the Chevalier des Arts et des Lettres, Paris, in 1995.

The Kabakovs live and work in Long Island, USA.



Албум 1. ПРИМАКОВ кој седи во плакар (47 листови) 1995
рачно потпишан A.P. LX/LXXX, лист бр. 17, 51 x 35 см
Album 1. Sitting-In-The-Closet PRIMAKOV (47 sheets) 1995
Hand signed A.P. LX/LXXX, sheet no. 17, 51 x 35 cm



Албум 1. ПРИМАКОВ кој седи во плакар (47 листови) 1995
рачно потпишан A.P. LX/LXXX, лист бр. 18, 51 x 35 см
Album 1. Sitting-In-The-Closet PRIMAKOV (47 sheets) 1995
Hand signed A.P. LX/LXXX, sheet no. 18, 51 x 35 cm

ХОМО СОВЕТИКУС ВО АЛБУМИТЕ „10 ЛИКОВИ“ на КАБАКОВ

Проф. Манос Стефанидис

„Се разбира, секогаш сме изненадени од неочекуваното, но тоа е прилично елементарна реакција. Дали некој навистина знае што прави? Во мојот случај е дека тоа влијае и ме придвижува, дека има свој живот, дека постои. Но, воопшто не сум сигурен дека знам што е тоа. И многу подобро ако ме избегне и ако има секакви други можности што другите можат да ги видат. Не мора да ги знам сите факти што една моја слика ќе ги има врз чувствителноста, имагинацијата, сите поетски инстинкти на личноста што ја гледа. Може некому да му се допадне од негови причини – од заеднички причини, но и од други, што јас самиот никогаш нема да ги знам. Ако уметноста беше јазикот што можеше да се сведе на „што сакаше да каже уметникот“, тогаш „пораката“ што ја пренесува ќе беше бесмислена... “

Пјер Сулаж

(„Арт интернешенел“, ноември–декември 1980 година, стр. 164)

Уметноста отсекогаш била возбудлива, контроверзна и огромна енигма по која трагаме и очајно сакаме да ја истражуваме, изложуваме и објасниме. Кој би можел да биде, сепак, вистински уметник во нашево време, освен оној што „Го загуби умот, се соблече, избега гол!“ (наслов на познатата инсталација на Кабаков од 1983–89 година)? Во историјата на уметноста немало многу случаи на уметници чие дело имало потенцијал да стане нешто повеќе од огледало на своето време. Чудно е, можеби и необјасниво, што малкумина беа вистински така надарени, што нивните креации ги избегнаа временските координати за да станат сјајни светилници во царството на духот, на невиноста, на совеста и на уметничкиот интегритет. Ова е пат кон вистината, внатрешната невиност, искрените намери и вербата во способноста на човечкиот ум и дух. Колку и да страдал некогаш духот, колку и да бил повреден од природата или општествените околности, тој успеал, преку болка, осаменост и лутање во мракот, да се искупи себеси.

Изгледа дека Илја Кабаков достигнал таква благодат. Самиот уметник изјавува: „Уметноста не ја надминува здодевноста на животот – таа е здодевна како и самиот живот. Но, во самиот чин на преселба од живот кон уметност, еден вид врата се отвора и здодевноста престанува да биде тотална. Правам разлика помеѓу здодевноста на уметничкото извршување и речиси моменталната одлука, да речеме, да се задржам на таквите рецепти. За мене беше многу здодевно да ги цртам сите овие албуми, но кога решив да го направам тоа, нешто се случи во мене, бев многу свесен за тоа. За мене, точното разграничување во мене помеѓу уметникот и човекот отсекогаш било важно...“

HOMO SOVIETICUS IN THE ALBUMS "TEN CHARACTERS" by KABAKOV

Prof. Manos Stefanidis

"One is always surprised by the unexpected, of course, but it's a rather elementary reaction. Does one actually know what one is doing? In my case, that it affects and moves me, that it has a life of its own, that it exists. But I am not at all sure I know what it is. And so much the better if it eludes me and has all kinds of possibilities that others can see. I don't have to know all the facts that a painting of mine will have on the sensitivity, the imagination, all the poetic instincts of the person who is looking at it. He can like it for reasons of his own - for reasons that we have in common but also for others, which I myself will never know. If art were the language that could be reduced to 'what the artist meant' then the 'message' that it got across would be pointless..."

Pierre Soulages

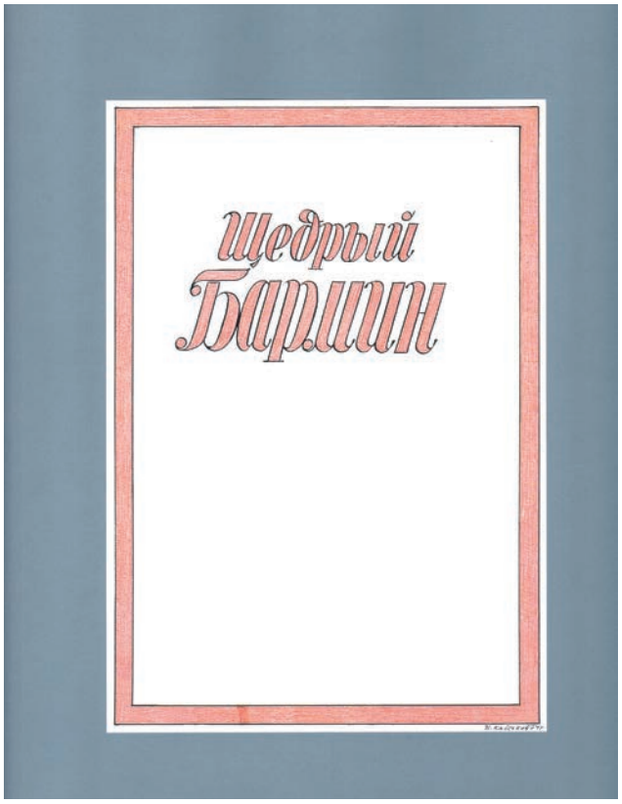
(Art International magazine, November - December 1980, p. 164)

Art has always been an exhilarating, controversial, and enormous enigma that we look for and desperately want to explore, expose, and explain. Who could be, after all, a real artist in our days, other than the one who 'Lost his Mind, Undressed, Ran Away Naked!' (the title of Kabakov's famous 1983 – 89 installation). In the history of art there have not been many instances of artists whose work had the potential to become something more than a mirror of its time. It is curious, perhaps inexplicable, that few were truly gifted in this way, their creations escaping temporal coordinates to become shining beacons in the realm of the spirit, of innocence, of conscience and of artistic integrity. This is a path towards truth, inner innocence, sincere intentions, and faith in the ability of the human mind and spirit. For no matter how much the spirit once suffered, was injured by nature or social circumstances, it managed, through pain, loneliness, and wanderings in the darkness to redeem itself.

Ilya Kabakov seems to have attained such grace. The artist himself declares, "Art does not overcome the boredom of life - it is as boring as is life itself. But in the very act of moving from life to art a kind of door is opened and boredom ceases to be total. I make a distinction between the boredom of artistic execution and the almost instantaneous decision to, say, stick on those receipts. It was very boring for me to draw all these albums but when I decided to do it, something happened inside me, I was very conscious of that. For me the precise demarcation in myself between artist and man has always been important..."

Албум 2. Шегацијата ГОРОХОВ (48 листови) 1998 рачно потпишан А.Р. 38/80, лист бр. 14, 51 x 35 см
Album 2. The Joker GOROKHOV (48 sheets) 1998 Hand signed A.P. 38/80, sheet no. 14, 51 x 35 cm

Албум 2. Шегацијата ГОРОХОВ (48 листови) 1998 рачно потпишан А.Р. 38/80, лист бр. 16, 51 x 35 см
Album 2. The Joker GOROKHOV (48 sheets) 1998 Hand signed A.P. 38/80, sheet no. 16, 51 x 35 cm



Албум 3. Дарежливиот БАРМИН (50 листови) 1997, рачно потпишан А.Р. 38/80, лист бр. 1, 51 x 35 см
Album 3. Generous BARMIN (50 sheets) 1997, hand signed A.P. 38/80, sheet no. 1, 51 x 35 cm

Кабаков е уметник кој бара таков вид модернизам што потекнува повеќе од Истокот, а помалку од Западот. Нема ништо конкурентно во ова. Авторот едноставно сака да зборува за денес, користејќи современа терминологија и јазик, истовремено бранејќи го антрополошкиот елемент на идентитетот, на припадноста на едно време и на едно место – Heimat, односно концептот на татковината како искуствен, ментален пејзаж. Бил уметнички обучен за време на најславниот период на концептуалната уметност и секако како чувствителен, млад уметник ги доживеал од една страна ќор-сокаците и падот на советското општество и, од друга, динамиката на сопствената генерација која имаше право да сонува заедно за – зошто да не – меѓународната авангарда. Илја Кабаков не се чувствува како приврзаник на големите уметници на царска Русија, како што е Илја Репин, па дури ни на оние творци кои ја поддржуваа Револуцијата во 1917 г., како што се Татлин или Попова. Се чувствува поблиску до Фјодор Достоевски и неговиот метафизички свет, Чехов и меланхоличната апатија на неговите буржоаски херои, Тарковски и неговиот мистичен иконограф Рублев. Светот на Кабаков е окупиран од исцрпениот, резигниран граѓанин на поранешниот СССР и тој е поставен наспроти заднината на безличната бирократија и субверзивните услови од 90-тите години од минатиот век, поради кои токму оваа човечка фигура го поврати своето место во историјата. Руската душа која инсистира на постоење, на начинот на кој Толстој сонуваше за тоа.

Лав Толстој ја сметал уметноста како активност преку која едно лице свесно ги пренесува, преку одредени вечни знаци, чувствата што ги доживеал, а другите луѓе се трогнати од тие чувства, кои влијаат врз нивните животи. Во рамките на оваа дефиниција, веќе постои јасна концепција за големата, општествена мисија на уметноста. Уметноста ги пренесува човечките чувства, го обединува мноштвото потрошувачи врз основа на заедничко животно искуство, врз основа на нејзината неодолива убавина. Подеднакво важни за правилно разбирање на природата на уметноста и суштината на убавото се ставовите развиени од Маркс, кој прв ја препознал уметноста како дел од надградбата на економијата. Концепцијата на убавината во нашето време не е одредена од цената на материјалите, или од нивното богатство и разновидност, туку од композициската и конструктивната соодветност и од нивото на изразување, резолуција и формална конзистентност со коишто финалниот уметнички предмет ја манифестира својата функција и општествена цел.

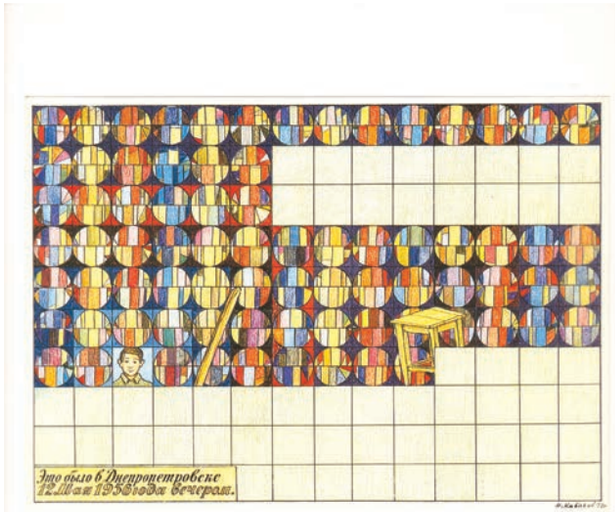
Уметникот, во овој случај, ја користи руската традиција исто како што тоа го правеа Мајаковски или Гончарова, Ахматова или Булгаков, односно не како фолклор или вид, туку како жива, психичка енергија. Можеби тоа е главната разлика помеѓу концептуалната уметност на остатокот од Европа и особено Америка. Со други зборови, тој никогаш не прибегнува кон вообичаениот формализам на уметниците кои биле препознаени и промовирани, но сликите и просторите што тој ги создава се свесно различни едни од други и секогаш можат да се „прочитаат“ на второ и трето ниво. Нивната тапа меланхолија, филозофска контемплација, сеприсутното сеќавање на детските искуства покрај секојдневниот живот на сивите градови на огромната Русија, се водени од длабок хуманизам, чувство за историја, но и интензивна театралност. Работата е секогаш во тек, во процес, како да чека гледачот да ја заврши, да ја промени, или дури и да создаде нова. Самиот уметник повторно изјавува: „[…] За мене, музејот и целата култура претставуваат поле на бесмртност. А културата, пак, за мене претставува област без страв, дом каде што нема да те тепаат или убиваат. Парадигмата на животот за мене е да се родам под жива ограда, а потоа да запознам една убава принцеза која шета во градината и која, можеби затоа што ова момче прави три салта, вели: „Пушти го ова момче во куќата“. Ова е чекор од улица до куќа, од провинции до град, од постоење до непостоење...“

Брендон Тејлор, автор на книгата Уметноста денес, пишува дека првото патување на Кабаков надвор од Советскиот Сојуз го однело во Чехословачка во 1981 година, годината на неговиот прославен есеј За празнината и почетокот на неговата серија Десет лика, која започнала пред да дојде на Запад и ќе трае поголемиот дел од деценијата. Следеше група инсталации, како на пр. Човекот кој полета во вселената од неговиот стан (1984), што ги реконструира домашните остатоци од човек кој се соочува со криза на идентитетот катапултирајќи се во вселената преку покривот на неговите трошни простории во комунална куќа за живеење. Таквите дела го споделуваат со западниот слек-арт автентичниот детаљ на човечката раса, од каде има заминато човечкото присуство и од каде може да произлезе носталгично сонување за загубата и минливоста. Кабаков е елоквентен за можностите на жанрот инсталација: „По својата природа“, вели, „може

Kabakov is an artist who seeks the kind of modernism that comes more from the East and less from the West. There is nothing competitive in this. The author simply wants to talk about today, using contemporary terminology and language, while simultaneously defending the anthropological element of identity, of belonging to a time and a place… the Heimat, that is, the concept of homeland as an experienced, mental landscape. He was artistically trained during the heyday of conceptual art and of course as a sensitive, young artist he experienced on the one hand the impasse and the decline of Soviet society and on the other the dynamics of his own generation which was entitled to dream together about – why not – an international avant-garde. Ilya Kabakov feels like a follower not of the great artists of tsarist Russia, such as Ilya Repin, nor even of those creators who supported the Revolution of 1917 such as Tatlin or Popova. He feels closer to Fyodor Dostoevsky and his metaphysical world, Chekhov and the melancholy apathy of his bourgeois heroes, Tarkovsky and his mystical iconographer Rublev. Kabakov's world is occupied by the exhausted, resigned citizen of the former USSR, and it's set against the backdrop of the impersonal bureaucracy and the subversive conditions of the 1990s that cause this very human figure to reclaim his place in history. The Russian soul that insists on existing, in the way Tolstoy dreamed it.

Leo Tolstoy regarded art as that activity through which one person consciously transmits, through certain eternal signs, the feelings he has experienced, and other people are moved by those feelings, which influence their lives. Within this definition there is already a clear conception of the great, social mission of art. Art communicates human feelings, unifies the multitude of consumers on the basis of a collaborative living experience, on the basis of its irresistible beauty. Equally important to a correct understanding of the nature of art and the essence of the beautiful are the views developed by Marx, who first recognised art as part of the superstructure of the economy. The conception of beauty in our time is not determined by the cost of materials, or by their richness and variety, but by the compositional and constructive appropriateness, and by the level of expression, resolution and formal consistency with which the final art object manifests its function and social purpose.

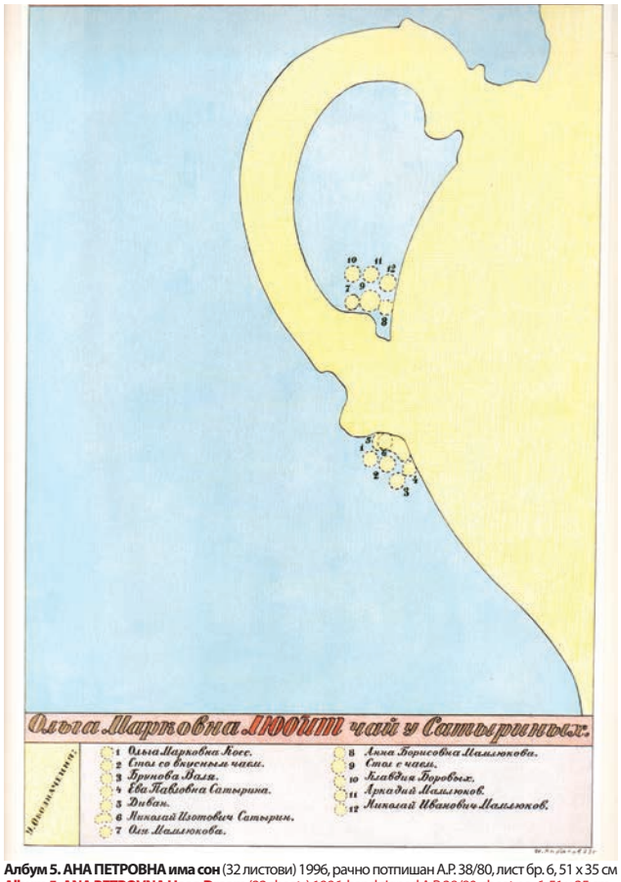
The artist, in this case, utilises the Russian tradition just as Mayakovsky or Goncharova, Akhmatova or Bulgakov did, that is, not as folklore or as a type but as a living, psychic energy. Perhaps that is the main difference between the conceptual art of the rest of Europe and especially America. That is, he never resorts to the usual formalism of artists who have been recognised and promoted, but the images and spaces he creates are consciously different from each other, and can always be 'read' on a second and a third level. Their dull melancholy, philosophical contemplation, the ubiquitous recollection of childhood experiences next to the everyday life of the grey cities of vast Russia, are all governed by a deep humanism, a sense of history but also intense theatricality. The work is



Албум 4. СУРИКОВ во агонија (50 листови) 1995, рачно потпишан A.P. XX/LXXX, лист бр. 36, 51 x 35 см
Album 4. Agonizing SURIKOV (50 sheets) 1995, hand signed A.P. XX/LXXX, sheet no. 36, 51 x 35 cm

always in progress, in process, as if waiting for the viewer to complete it, change it or even create a new one. The artist himself declares again, "[…] For me the museum and all culture are a field of immortality. And culture for me is an area without fear, a home where you will not be beaten or killed. The paradigm of life for me is to be born under a hedge and then meet a beautiful princess who walks in the garden and who, perhaps because this boy does three somersaults, says, 'Let this boy into the house.' This is the step from the street into the house, from the provinces to the city, from being to not being...".

Brandon Taylor, the author of the book The Art Today, writes that Kabakov's first journey outside the Soviet Union took him to Czechoslovakia in 1981, the year of his celebrated essay On Emptiness and the beginning of his Ten Characters series, which began before he came to the West and would last for most of the decade. There followed a group of installations such as The Man Who Flew into Space from His Apartment (1984) which reconstructed the domestic remnants of a man who confronts an identity crisis by catapulting himself into space through the roof of his crumbling quarters in a communal dwelling house. Such works share with Western slack art the authentic detail of the human race, from which the human presence has departed and from which a nostalgic reverie of loss and transience can arise. Kabakov is eloquent on the possibilities of the installation genre, "By its very nature," he says "it may unite on equal terms, without recognition of supremacy, anything at all, and most of all phenomena and concepts that are



Албум 5. АНА ПЕТРОВНА има сон (32 листови) 1996, рачно потпишан А.Р. 38/80, лист бр. 6, 51 x 35 см
Album 5. ANA PETROVNA Has a Dream (32 sheets) 1996, hand signed A.P. 38/80, sheet no. 6, 51 x 35 cm

да се обедини под еднакви услови, без признавање на надмоќ, никаква, а најмногу од сè феномените и концептите кои се многу далеку едни од други. Тука, политиката може да се комбинира со кујната, предметите за секојдневна употреба со научни предмети, ѓубре со сентиментални изливи". Додека инсталациите првпат се појавиле во САД во 60-тите години од минатиот век како предмети што останале и биле собрани по физичко дејство, Катја Диогот забележува дека театарските простори на Кабаков произлегле од море од зборови, хор од гласови, кои го преплавиле гледачот од сите страни (понекогаш уметникот користел дури и звук).

Во уметничко дело од повеќе сегменти од 1990 година, Кабаков конструира експлицитна приказна од реквизити и уметнички уреди. Гледачот влегува во преполн лавиринтски простор, исполнет со големи слики што го прикажуваат „среќниот" комунистички живот, како што се градилиште и камп за пионери. Сепак, тие беа поставени во „ужасен неред од два реда", објаснува Кабаков. „На некои од нив – поради некоја причина виси облека – долна облека, чорапи, кошули: сликите се делумно реални и донекаде ги отсликуваат сите видови планови и распореди". Текстот поставен во близина на масата објаснува како станар во преполн стан „се измачува од фактот дека не ги исполнува своите обврски да извршува работи во одредено време за да ги испочитува роковите. Почнува да полудува, закачувајќи ја облеката на неговите планови и регулативата, долу до долната облека. Закачува сè што има, а потоа трча гол од неговиот „Црвен агол." Кабаков има речено дека техниката на инсталација „се состои во тоа да се осигура дека гледачот никогаш нема да може, во ниту еден момент, да сфати дали е соочен со слика или со нешто друго... Во мојот случај, играта се состои од тоа гледачот да не може да открие дали е соочен со етнографија или со семиотички систем... Инсталацијата е техника на производство на критичар, на константна, перманентна, критика!"

Она што се чини карактеристично за Кабаков е клаустрофобичната максимизација на материјалот, како дел од општата реакција против строгоста на минимализмот. На едно ниво, оваа реакција претставува протест против авторитетот и логиката што ја вложуваат машките уметници и критичари во пренаменетата геометриска форма. На друго ниво, ова претставува обид да се претворат ладните формули на минимализмот во двајца носители на „човечка" содржина, поточно лузните на телото, општествената историја и нивните биолошки агонии. Како што самиот уметник, дискутирајќи за баналноста на уметноста, потенцира: „[…] Нормалното, вообичаеното стои зад сè што е ново. Сè што е нормално, се препознава како здодевност. Но, оваа здодевност е онаа на мирот и радоста, а не здодевност од вознемиреност. Оваа здодевност е среќа ослободена од страв. Би било поинтересно од што било да се живее здодевно, но без страв..."

За Кабаков, старомодното и кичот, облеката носена од баналност, мирисот на специфичната личност што некогаш живеела таму, застарениот индустриски објект, стариот мебел со неговото абење, се носители и сведоци на единственоста на присуството и отсуството на човекот. Корупцијата ја пишува историјата исто како што жалоста ги хуманизира субјектите и ги претвора од поединци во заедница. Ова не е „официјалната" историја, од која уметникот се плаши заснована врз лични искуства, туку вистинската приказна за секојдневните луѓе што сега е визуелизирана. Приказната е недопрена од сите нејзини реквизити, нејзините предмети и места. Со луѓе кои, конечно, спијат во нивните гробови, нивните животи конечно се оправдани; искупени и ослободени од искушенијата и страдањата на историјата. Така, Кабаков режира опкружувања и простори за претстава што никогаш нема да започне, но... го чека, пред сè, оној театар каде дијалектиката на историјата ги снесува нејзините јајца.

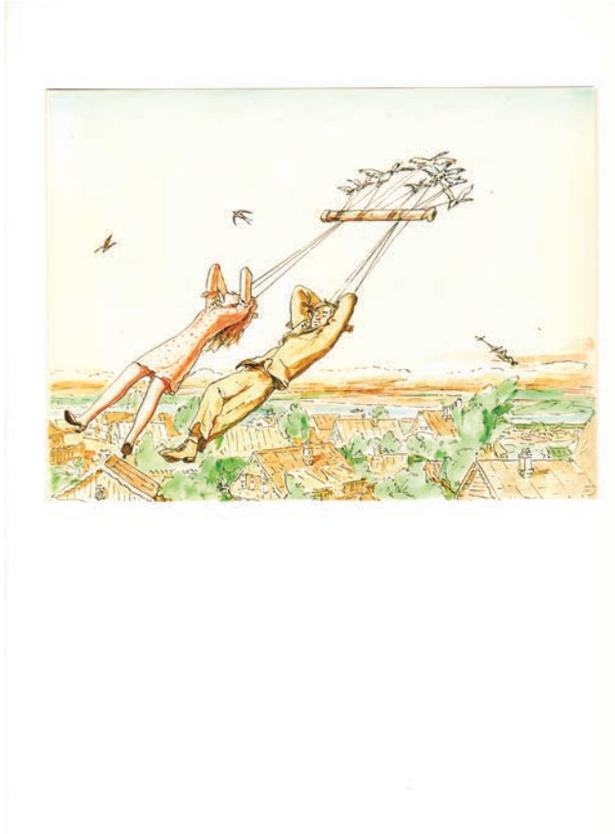
Серијата Десет лика ја следи оваа шема. Пред да ги создаде инсталациите по кои Кабаков е познат низ целиот свет, создавал измислени албуми. Создал вкупно 50. Секој албум е приказна за еден лик кој често е во состојба да ја надмине баналноста на секојдневното постоење, или „на мал човек, опседнат од големи идеи". Првите десет албуми претставуваат серија со наслов Десет лика (1972–75). Во приказната за Десетте лика, човекот што се обидува да ја напише својата автобиографија, сфаќа дека ништо големо не му се случило, а поголемиот дел од неговиот живот се состоел од впечатоци за луѓе, места и предмети. Па, затоа, создава десет различни лика за да ја објасни неговата перцепција за светот. Секоја приказна се состои од текст придружуван од илустрации, покажувајќи така дека официјалната работа на Кабаков како илустратор на книги е силно присутна и во неговата „неофицијална" работа. Во еден од албумите Десет лика, наречен „Летечкиот Комаров", просечни советски граѓани ги дофаќаат крилјата на

extraordinarily far from one another. Here, politics may be combined with the kitchen, objects of everyday use with scientific objects, garbage with sentimental effusions." While installations first appeared in the United States in the 1960s as objects left over and collected after a physical action, Katya Dyogot notes that Kabakov's theatrical spaces emerged from a sea of words, a chorus of voices, which inundated the viewer from all sides (sometimes the artist even used sound).

In a multi-part work of 1990, Kabakov constructed an explicit story out of props and devices of art. The viewer walked into a crowded labyrinthine space inhabited by large paintings depicting 'happy' communist life, such as a construction site and camp for pioneers. They were placed, however, in "terrible disorder in two rows" Kabakov explained. "On some of them for some reason clothes are hanging - underwear, socks, shirts: the paintings are partly realistic and partly depict all kinds of plans and schedules." A text placed on a table nearby explained how an inhabitant of a crowded apartment "becomes tormented by the fact that he doesn't fulfil his obligations to do things at a certain time, to meet deadlines. He begins to go crazy, hanging up his clothes on his schedules and regulations, right down to his underwear. He hangs everything that he has then runs from his 'Red Corner' naked." Kabakov has said that the technique of installation "consists of ensuring that the viewer can never for a single moment grasp whether he's confronted by an image or a thing... In my case the game is played in such a way that the viewer cannot work out whether he is confronted by ethnography or a semiotic system... An installation is a technique of producing a critic, of constant, permanent, criticism!"

What seems characteristic of Kabakov is a claustrophobic maximisation of material, as part of a general reaction against the austerities of minimalism. On one level this reaction constitutes a protest against the authority and logic invested by male artists and critics in redacted geometric form. On another, it constitutes an attempt to turn minimalism's cold formulae into two bearers of 'human' content, specifically the marks of the body, social history and its biological travails. As the artist himself, discussing the banality of art, underscores, "[…] The normal, the customary lie behind whatever is new. Everything that is normal is recognised with boredom. But this boredom is that of peace and joy, not the boredom of anxiety. This boredom is happiness, free of fear. It would be more interesting than anything to live boringly but without fear...".

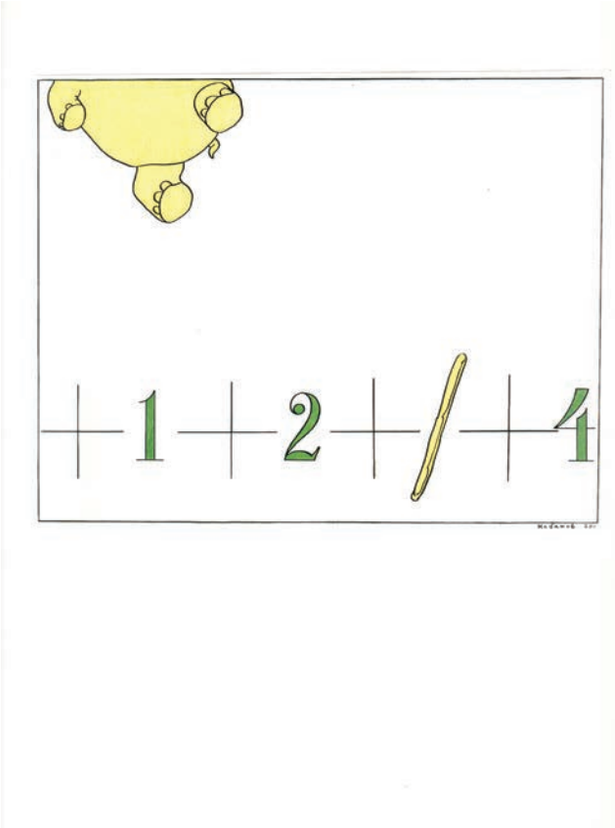
For Kabakov, the old-fashioned and the kitsch, the clothes worn with banality, the smell of the specific person who once inhabited it, the out-of-fashion industrial object, the old furniture with its wear, are carriers and witnesses of the uniqueness of human presence and absence. Corruption writes history just as mourning humanises subjects and turns them from individuals into a community. This is not the 'official' history of which the artist is afraid based on personal experiences, but the true story of everyday people that is now visualised. The story is intact with



Албум 6. Летечкиот КОМАРОВ (32 листови) 1994, рачно потпишан A.P. XXXI/LXXX, лист бр. 12, 51 x 35 см
Album 6. The Flying KOMAROV (32 sheets) 1994, Hand signed A.P. XXXI/LXXX, sheet no. 12, 51 x 35 cm

all its paraphernalia, its objects and places. With people sleeping, finally, in their graves, their lives finally justified; redeemed and free from the trials and tribulations of history. Thus, Kabakov directs the environments and spaces for a play that will never begin but... awaits, above all, that theatre in which the dialectic of history lays its eggs.

The Ten Characters series follows this pattern. Prior to creating the installations for which KABAKOV is known worldwide, he created fictional albums. He has created a total of 50. Each album is a story about one character who is often able to overcome the banality of everyday existence, or "of a small man, possessed by big ideas." The first ten albums are a series called Ten Characters (1972–75). In the story of the Ten Characters, a man attempting to write his autobiography realises that nothing much ever happened to him, and most of his life amounted to impressions of people, places, and objects. So he creates ten different characters to explain his perception of the world. Each story is text accompanied by illustrations, demonstrating that KABAKOV's official job as a book illustrator is a strong presence in his 'unofficial' job as well. In one of the albums from the Ten Characters, called The Flying Komarov, average Soviet citizens grasp the wings of undersized versions of airplanes, some being pulled by ropes like water skiers in the sky. Fortunately, we have a superb essay by Kabakov, which reveals the depth of both his intelligence and perception, and shows the close association between visual and literary imagery in his mind. I am referring to the various printed texts,



Албум 7. Математичкиот ГОРСКИ (37 листови) 1998, рачно потпишан A.P. 43/80, лист бр. 20, 51 x 35 см
Album 7. Mathematical GORSKY (37 sheets) 1998, hand signed A.P. 43/80, sheet no. 20, 51 x 35 cm

намалените верзии на авиони, а некои се влечени од јажиња како скијачи на вода, но на небото. За среќа, имаме извонреден есеј од Кабаков, што ја открива длабочината на неговата интелигенција и перцепција, и ја покажува тесната поврзаност помеѓу визуелната и литературната сликовност во неговиот ум. Јас се осврнувам на различните печатени текстови, објавени или не, на необични белешки или објаснувања што тој ги содржи во својот артистички опус. Исто како Вилијам Блејк, мистичен поет и голем романтичен уметник, Кабаков налева ново вино во стари шишиња. Блејк ја научи конвенционалноста од манирстичките гравери. Кабаков беше за еден степен пософистициран и ја презеде целата западна иконографија како што ја доби од застрашувачките академски руски сликари, но само за да ѝ се потсмева... Вклучително и на традиционалните музеи. Секако дека тој, со својата чувствителна самодоверба, секогаш внимаваше да го нагласи недостатокот на почит кон сликарите како Сезан и Пикасо. Затоа, почитуваниот, и, понекогаш, многу компетентен социјалистички реализам на неговата младост станува пандан, на секој начин, на капиталистичкиот реализам, исто како што соц-артот на Комар и Меламид станува, mutatis mutandis, пандан на поп-артот и Енди Ворхол.

Илја Јосифович Кабаков е роден на 30. септември 1933 година во Днепропетровск, во тогашна Украинска Советска Социјалистичка Република. Мајка му, сметководител, Берта Јуделевна Солодухина, и татко му, бравар, Јосиф Бенсионович Кабаков, биле Евреи. За време на Втората светска војна, Илја бил принуден да го напушти својот дом и да избега со мајка му во Самарканд. Таму започнал да оди на училиште во тогаш евакуираната ленинградска Академија за уметност. Од 1945 до 1951 година студирал на Уметничкото училиште во Москва; а во 1957 година дипломирал на Државниот институт за уметност „В. И. Суриков", Москва, каде што специјализирал графички дизајн и илустрации на книги. За разлика од тогашните некои андерграунд советски уметници, Кабаков се приклучил кон Сојузот на советските уметници во 1959 година, а станал полноправен член во 1962 година. Со членството, имал право да изгради сопствено студио и да ги набави сите материјали што му се потребни за неговата работа, како платна, бои и четки. Овие материјали не биле широко достапни во тоа време, освен само во неколку продавници, и во спротивно би било невозможно да се набават. Во принцип, Кабаков илустрирал книги за деца 3-6 месеци секоја година, а остатокот од своето време го поминувал работејќи на свои проекти. Користејќи измислени биографии, многу од нив инспирирани од неговите сопствени искуства, Кабаков се обидел да ги објасни раѓањето и смртта на Советскиот Сојуз, за кој тврди дека е првото модерно општество што исчезнало како такво.

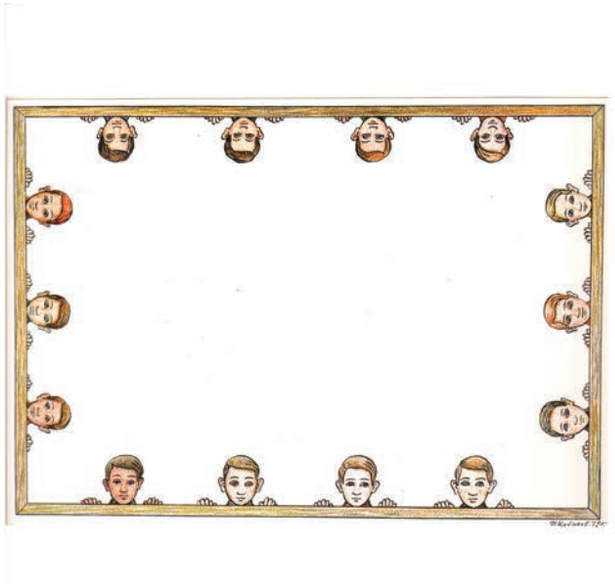
Бидејќи никогаш не бил миленик на режимот, Кабаков во 60-тите години од минатиот век бил ставен на црната листа и затоа започнува да користи разни прекари како средство за бегство или лукавост, исто како и големиот португалски поет Фернандо Песоа. Оваа неприлика ја доведува неговата работа на следното ниво. Како и да е, прашањата за идентитетот и за своето „јас", кои можат да се дифузираат во бројни лица, се клучни елементи во неговото истражување низ времето. Употребата на алтер егото ќе стане вообичаена алатка во неофицијалните уметнички дела на Кабаков. Овој „литературно-текстуален" елемент, заедно со интензивната театралност што веќе ја споменавме, е клучна карактеристика во делото на овој интелектуален творец. Дело, што ги користи и книжевните и јавните, официјални текстови за да создаде амалгам на јазични впечатоци од семиотички тип, исто како што ги комбинира постарите слики со сликите на социјалистичкиот реализам или популарната иконографија за да создаде, може да се рече, еден „визуелен, филозофски, парадокс". Ова е идиосинкратски, сосем личен, „критички" надреализам што го поврзува со неговиот колега Михаил Булгаков, особено во неговиот субверзивен роман Мајсторот и Маргарита.

Иако Кабаков никогаш не соработувал со други уметници, крткотрајно бил поврзан со уникатната „Група од Булеварот Сретенски", формирана кон крајот на 60-тите години од минатиот век, што случајно потсетува на возбудливата приказна за селото Абрамцево. Оваа мала група уметници, со ателјеа на и околу булеварот Сретенски, се здружува преку заедничката љубов кон уметноста за да си овозможи безбеден простор за разговор и размена на идеи за неофицијална уметност. Првично идентификувани како Кабаков, Едуард Штајнберг, Ерик Булатов, Виктор Пивоваров и Владимир Јанкилевски, во групата се и Олег Василиев, Оло Состер и други. Повеќето визуелни уметници кои стануваат дел од „Групата Булевар Сретенски" работат официјално како илустратори на книги и графички дизајнери и, иако секој од нив има лична агенда за иднината, како и многу различни идеи, цели, техники и ставови, тие, сепак, создаваат взаемно чувство на сигурност, еден вид на заштитен

published or not, peculiar notes or explanations he encases in his œuvre. Like William Blake, the mystic poet and great romantic artist, Kabakov pours new wine into old bottles. Blake learned a convention from mannerist engravers. Kabakov was a degree more sophisticated and took on board the whole Western iconography as he received it from the terrifying academic Russian painters just to make fun of it... the traditional museums included. Of course he, with his touchy self-esteem, was always careful to stress his lack of respect for painters such as Cézanne and Picasso. Therefore, the respectful and, sometimes, very qualified social realism of his youth becomes the counterpart by all means of capitalist realism, just as Sots art of Komar and Melamid become, mutatis mutandis, the counterpart of pop art and Andy Warhol.

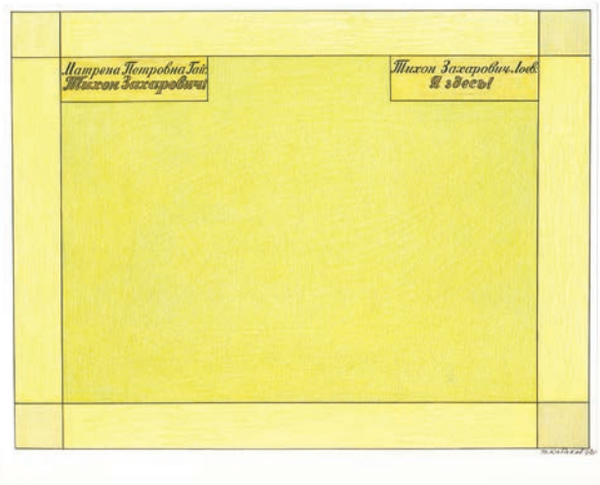
Ilya Iosifovich Kabakov was born on 30 September 1933 in Dnipropetrovsk, in what was then the Ukrainian Soviet Socialist Republic. His mother, accountant Bertha Judelevna Solodukhina, and his father, locksmith Josif Bencionovich Kabakov, were Jewish. Ilya was forced to evacuate his home during World War II, and flee to Samarkand with his mother. There, he started attending school at the Leningrad Academy of Art. From 1945 to 1951, he studied at the Art School in Moscow; in 1957 he graduated from V.I. Surikov State Art Institute, Moscow, where he specialised in graphic design and book illustrations. Unlike some underground Soviet artists, Kabakov joined the Union of Soviet Artists in 1959, and became a full member in 1962. His membership granted him the right to build his own studio and acquire all the necessary materials his work required, such as canvases, paints and brushes. These were not widely circulated at the time, apart from very few stores, and would have been impossible to come by otherwise. In general, Kabakov illustrated children's books for three to six months each year and spent the remainder of his time on his own projects. By using fictional biographies, many inspired by his own experiences, Kabakov has attempted to explain the birth and death of the Soviet Union, which he claims to be the first modern society to disappear.

Having never been a favourite of the regime, Kabakov was blacklisted in the 1960s, and began using nicknames as a means of escape or deception, just like the great Portuguese poet Fernando Pessoa. This difficulty took his work to the next level. In any case, the issues of identity and the self, which can be diffused into numerous persons, are key elements in his research over time. The use of an alter ego would become a common tool in Kabakov's unofficial artwork. This 'literary – textual' element, along with the intense theatricality that we have already mentioned, is a key feature in the work of this intellectual creator. A work that utilises both literary and public, official texts to create an amalgam of linguistic impressions of a semiotic type, just as he combines older paintings with those of socialist realism or popular iconography to create a, 'visual, philosophical, paradox'. It is an idiosyncratic, completely personal, 'critical' surrealism that connects him to his counterpart Mikhail Bulgakov, especially in his subversive novel The Master and Margarita.



Албум 8. Декоратерот МАЛИГИН (72 листови) 1995, рачно потпишан A.P. XIII/LXXX, лист бр. 40, 51 x 35 см
Album 8. The Decorator MALIGIN (72 sheets) 1995, hand signed A.P. XIII/LXXX, sheet no. ?, 51 x 35 cm

Although Kabakov never collaborated with other artists, he was briefly associated with the unique 'Sretensky Boulevard Group', formed in the late 1960s, which incidentally brings to mind the thrilling story of the Abramtsevo village. This small group of artists, with studios at and around Sretensky Boulevard, came together through a shared love for art to provide a safe space for conversation and the exchange of ideas about unofficial art. Primarily identified as Kabakov, Eduard Steinberg, Erik Bulatov, Viktor Pivovarov and Vladimir Yankilevsky, the group also included Oleg Vassiliev, Ülo Sooster and others. The majority of visual artists who became part of the 'Sretensky Boulevard Group' worked officially as book illustrators and graphic designers and, although each of them had a personal agenda for the future as well as vastly different ideas, goals, techniques and attitudes, they nonetheless created a sense of security for each other, a protective 'bubble' from the authorities and from society, at a time when it was most needed. They were very different to a group called the 'Lianozovo Group' of artists, a team around Oscar Rabin, who were primarily formal abstractionists. This group in particular was often harassed and in some cases even imprisoned or exiled. In discussing the Abramtsevo estate, I should note that it was originally owned by author Sergei Aksakov. Later on, other writers and artists — such as Nikolai Gogol — visited the estate as guests and discussed ways of ridding Russian art of Western influences to revive a purely national style. In 1870, eleven years after Aksakov's death, the estate was



Албум 9. Ослободениот ГАВРИЛОВ (43 листови) 1998, рачно потпишан A.P. 42/80, лист бр. 5, 51 x 35 см
Album 9. The Released GAVRILOV (43 sheets) 1998, hand signed A.P. 42/80, sheet no. 5, 51 x 35 cm

„меур" од власта и од општеството, во време кога тоа било најпотребно. Тие се многу различни од групата уметници наречена „Групата на Лианозово", еден тим собран околу Оскар Рабин, кои првенствено се формални апстракционисти. Оваа група е особено често малтретирана, а во некои случаи дури и затворана или прогонувана. Дискутирајќи за имотот во Абрамцево, треба да забележам дека првично е во сопственост на рускиот автор Сергеј Аксаков. Понатаму, други руски писатели и уметници – како Николај Гоголь – го посетуваат имотот како гости и дискутираат за начините на ослободување на руската уметност од западните влијанија за да заживее чисто националниот стил. Во 1870 година, единаесет години по смртта на Аксаков, имотот го купува Сава Мамонтов, руски богат индустријалец и мецена на уметноста. Во времето на Мамонтов, таму се промовирани руските национални мотиви и народната уметност. Во текот на 1870-тите и 1880-тите години, Абрамцево станува домаќин на колонија уметници кои се обидуваат да ги вратат квалитетот и духот на средновековната руска уметност на начин паралелен на движењето Уметности и занаети во Велика Британија. Таму се формирани неколку работилници за производство на рачно изработен мебел, керамички плочки и свили исткаени со традиционални руски слики и мотиви. Руската душа морала повторно да заживее.

За време на Револуцијата имало уметници, главно архитекти, кои го критикувале експериментот во Абрамцево. Исмејувајќи го железничкиот терминал Јарославски на Фјодор Шехтел во Москва во контекст на неговата „применета уметност" од Абрамцево, тие поставиле нов пат кон „синтезата на сликарството, скулптурата и архитектурата". Нефункционалната уметност, било да е тоа дводимензионална или тридимензионална, од современи технолошки материјали, сега мора да послужи како „лабораториска работа" за формалните аспекти на функционалните задачи. Тие ова го сфаќаат како соодветна паралела на уметноста со општествените и политичките настани од 1917 година. Во текот на 1920 година, припадниците на друга група уметници, со седиште во Москва, започнуваат да зборуваат со многу слични термини. Дебатата од почетокот на 1921 година кога уметниците започнуваат триумфално да го споредуваат стариот уметнички принцип на композиција со новата преокупација за конструкција, веќе е дискутирана на други места и е нашироко позната.

Сите овие контрадикторни феномени имаа длабоко влијание врз уметничкиот менталитет на Кабаков, бидејќи работата со групи и однапред предложени идеи е via regia кон лично искуство, лична експресивност и личен успех. Дури и преку осаменост. На пример, кога се зборува за печатење и типографија, познатата Колекција Костакис е онаа од каде дознавме за револуционерната продукција на впечатлива серија со провокативни пароли дизајнирани од Попова. Тие претставуваат добри примери за таква слободна типографска композиција со нова поедноставена постреволуционерна азбука, традиција која подоцна ќе ја карактеризира целата конструктивистичка типографија и на крајот ќе им стане блиска на Кабаков и на неговата вредна соработничка и сопруга Емилија, со која работи заедно од 1988 година. Со негови зборови: „Мислам дека Катја Диогот во нејзината книга Личен бизнис, беше во право кога забележа дека моите дела ги посочуваат границите на тоа што уметноста може да направи и што не може. Наивно е да се мисли дека уметноста може да изрази сè и дека треба да се стреми кон тоа. Не можеме да кажеме дека уметноста може да стори сè или дека не може да стори ништо – може да стори тоа што може."

Како осамен млад уметник во 50-тите и 60-тите години од минатиот век кој се бореше да го најде својот пат, неизвесно е дали Кабаков можеше да предвиди дека на крајот ќе стане еден од уметниците на кои најмногу им се восхитуваат во последните шеесет години. Неговата литературна имагинација, речиси како Достоевски да се сретне со Балзак, неговата софистицираност и префинетост може да се совпадне само со онаа на Доналд Џад, друг плоден и истакнат уметник. Делото на Кабаков е слоевито со комплексни и рафинирани нијанси и уникатно театарско чувство со кое ги поставува сите свои инсталации. Преку нив, ги пренесува длабоките, скриени егзистенцијални борби на осамени луѓе низ патеките на историјата, создавајќи еден вид Theatrum Mundi, правејќи го светот своја сцена. Неговиот неспоредлив уметнички гениј со право му обезбеди следбеници меѓу младите уметници во подем.

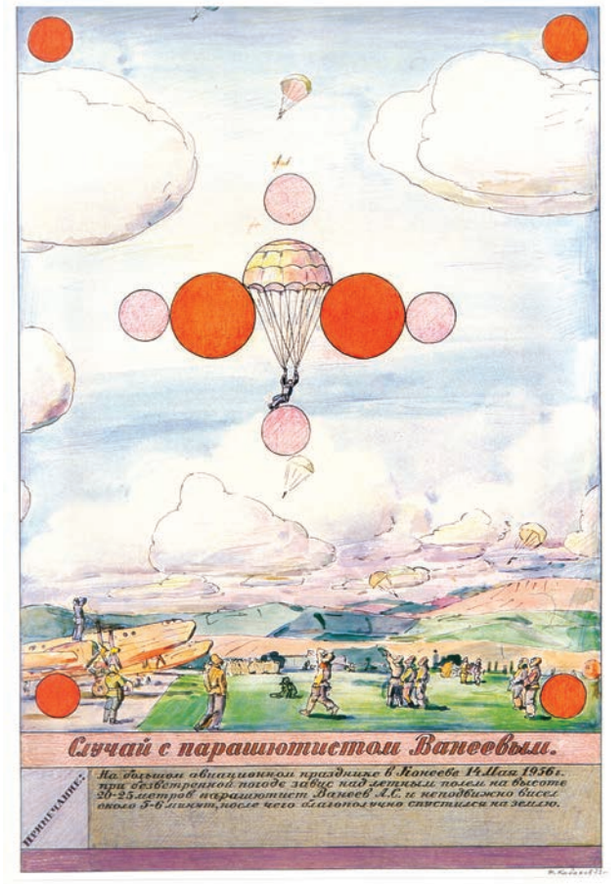
Лавиринти, архиви, каталози, библиотеки со стари изданија, списанија или весници на Партијата. Тоа е mise en abyme, свет на фикција во фикција... Песоа, Борхес, Магрит. Натрупувања на чудни работи. Стари чувства. И, како може да се зборува за чувства преку слики? Икони на невиденото. Нечовечки, натчовечки приказни за луѓето, за осамени луѓе и раскажувач со четка. Сето ова изгледа многу здодевно, или поточно многу борхесијански, идејќи Кабаков е пандан на Хорхе Луис Борхес во визуелната уметност и нараторот кој го уреди опкружувањето Човекот кој никогаш не фрли ништо. Ова е „незаборавна забава" (Funes the Memorable) за неговиот извонреден став, неговата натчовечка манија! Зар не? Или тивкото театарско опкружување Нема секој да биде однесен во иднината (Илја и Емилија Кабаков, галерија Тејт Модерн, 2017–2018 година). Точно! Бидејќи иднината е веќе тука.

purchased by Savva Mamontov, a wealthy industrialist and patron of the arts. Under Mamontov, Russian themes and folk art flourished there. During the 1870s and 1880s, Abramtsevo hosted a colony of artists who sought to recapture the quality and spirit of medieval Russian art in the manner parallel to the Arts and Crafts movement in Great Britain. Several workshops were set up there to produce handmade furniture, ceramic tiles and silks imbued with traditional Russian imagery and themes. The Russian soul had to live again.

During the Revolution there were artists, mostly architects, who criticised the Abramtsevo experiment. Ridiculing Fyodor Schechtel's Yaroslavsky Rail Terminal in Moscow for its 'applied art' from Abramtsevo, they postulated a new path towards a 'synthesis of painting, sculpture and architecture'. Non-functional art, be it two - or three - dimensional, from modern technological materials, must now serve as 'lab work' for the formal aspects of functional tasks. They saw this as the proper parallel in art to the social and political events of 1917. In 1920, another group of artists, based permanently in Moscow, had started talking in very similar terms. The debate of early 1921 in which artists started juxtaposing triumphantly the old artistic principle of kompozitsiia to the new concern with konstruktsiia, has been already discussed elsewhere and is widely known.

All these contradictory phenomena deeply influenced Kabakov's artistic mentality because working with groups and pre-proposed ideas is the 'via regia', the golden trail, towards personal experience, personal expressiveness, and personal success. Even through solitude. For example, talking about printing and typography, it is the famous Kostakis Collection which adds to our knowledge of the revolutionary production with a striking series of provocative slogans designed by Popova. They are good examples of that free typographical composition with a new simplified post-revolutionary alphabet, a tradition which would later come to characterise all constructivist typography and eventually become familiar to both Kabakov and his valuable collaborator and wife, Emilia, with whom he has been working together since 1988. In his own words, "I think that Katya Dyogot in her book Personal Business was right when she noted that my works point out the borders of what art can do and what it cannot do. It is naive to think that art can express everything and that one should strive for this. We cannot say that art can do everything or that it can do nothing - it can do what it can do…".

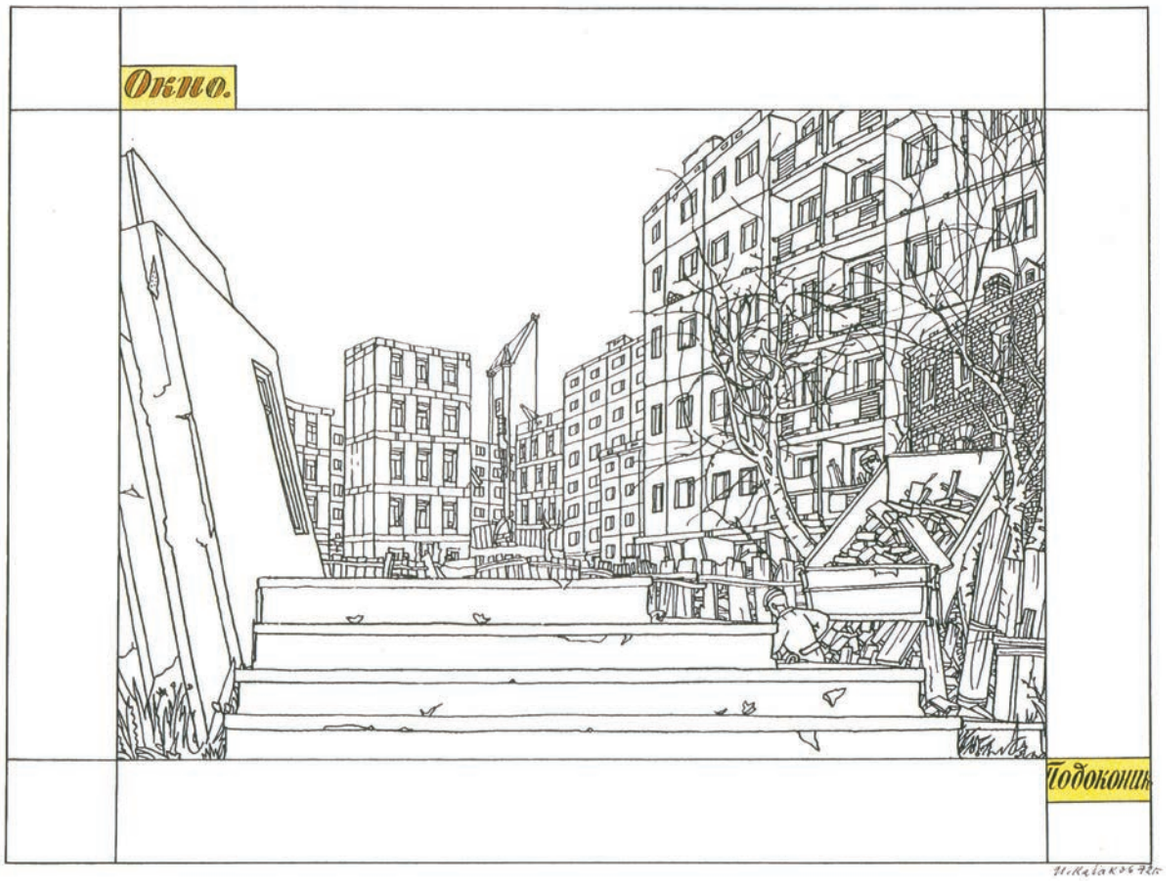
As a solitary young artist in the 50s and 60s struggling to find his way, it is doubtful whether Kabakov could have predicted that he would eventually become one of the most admired artists of the last sixty years. His literary imagination, almost like Dostoevsky meets Balzac, his sophistication and refinement can only be matched by that of Donald Judd, another prolific and prominent artist. Kabakov's work is layered with complex and refined nuances and a unique theatrical sense with which he stages all of his installations. Through them, he communicates the profound, hidden existential struggles



Албум 2. Шегацијата ГОРОХОВ (48 листови) 1998, рачно потпишан А.Р. 38/80, лист бр. 18, 51 x 35 см
Album 2. The Joker GOROKHOV (48 sheets) 1998, hand signed A.P. 38/80, sheet no. 18, 51 x 35 cm

of solitary people through the paths of history, creating a kind of Theatrum Mundi, making the world his stage. His unparalleled artistic genius has rightly won him a close following among young and emerging artists.

Labyrinths, archives, catalogues, libraries with old editions, magazines or newspapers of the Party. A mise en abyme, a world of fiction in fiction in fiction… Pessoa, Borges, Magritte. Accumulations of odd things. Old feelings. And how can one speak of feelings through images? Icons of the unseen. Inhuman, superhuman stories about humans, of lonely people, and a storyteller with a paintbrush. All these look very boring, or rather very Borgesian, because Kabakov has been the counterpart of Jorge Luis Borges in the visual arts and the narrator who arranged the environment The Man Who Never Threw Anything Away. This is Funes the Memorable and his extraordinary attitude, his superhuman mania! Isn't He? Or the silent theatre-environment Not Everyone Will Be Taken into the Future (Ilya and Emilia Kabakov, Tate modern, 2017 – 2018). Correct! Because the Future is already here.



Албум 10. АРХИПОВ кој гледа надвор од прозорец (51 листови) 1998, рачно потпишан А.Р. 42/80, лист бр. 10, 51 x 35 см
Album 10. The Looking-Out-The Window ARKHIPOV (51 sheets) 1998, hand signed A.P. 42/80, sheet no. 10, 51 x 35 cm

Илја КАБАКОВ

„За техниката на албумот"*

Целата моја „уметничка продукција" од тоа време, од 1970 до 1980 година, може да се подели јасно на два вида – албуми и слики.

Сите албуми, сите без исклучок, беа направени во ова време од 1970 до 1980 година, додека во суштина не беа направени толку многу слики, особено во времето на изработката на албумите. Но, тогаш, кога албумите се приведуваа кон крајот, особено кога беше завршена огромната серија „На сива и бела хартија", јас започнав да правам слики и само слики, едноподруго, речиси без одмор. Во принцип, албумите како техника престанаа за мене речиси целосно, се чини засекогаш, во 1980 година.

Како да пристапам кон опис на создавањето албуми, на нивниот „изглед" при појавата на овој „жанр" буквално од ништо, од празнина? На која сфера на психата тие припаѓаат? Дали имаат главна тема? Може ли да се изврши „класификација" на сите албуми? Дали тие формираат унифициран систем земен заедно, сличен на „Периодичниот систем на Менделеев" каде што сè е поврзано со сè друго и постои унифициран модел за изградба на целото? И воопшто, дали е можна и „точна" ваквата „надворешна" анализа?

* Извадок од воведниот текст за каталогот „Пет албуми" – втора книга, по повод изложбите на 10-те албуми организирани во Музејот на современата уметност, Хелсинки (3 февруари – 10 април 1994 г.) и Националниот музеј на современа уметност, Осло (8 октомври 1994 – 8 јануари 1995 г.)

Куса библиографија

Kuspit, D. (2004). The End of Art (Cambridge University Press).

Dyogot, E. (2000). Russian Art in the Second Half of the 20th Century: The Russian Avant-Garde and Soviet Art as Historical Background (translated from Russian by Masha Barabtarlo)

Godfrey, T. (1998). Conceptual Art (Phaidon Press Limited).

Taylor, B. (1995). The Art of Today, (Everyman Art Library, Great Britain).

ARTI magazine. (1993). Edition devoted to Ilya Kabakov, (interview with Boris Groys) volume 14.

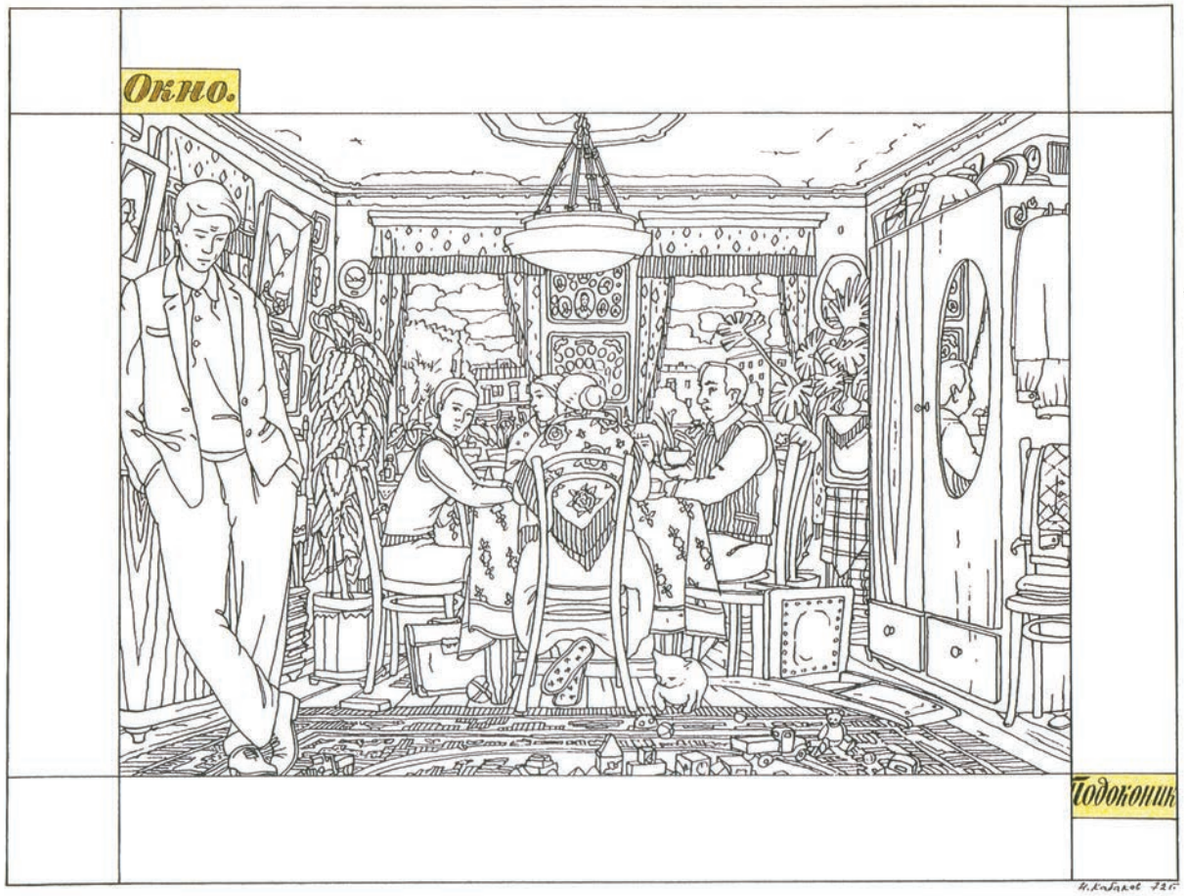
Cook, C. (editor) (1983). Architectural Design, Russian Avant-Garde, Art and Architecture, (Great Britain).

Boris Groys, Ilya Kabakov's 'Albums' (A - Ya, No. 2)

E. Shiffers, The Metaphysical Notebooks of Ilya Kabakov, (Apollo, 79, 78).

* * *

Едиција од 10 албуми „10 карактери" се донација на Кабакови на колекцијата на ОСТЕН Музејот на цртеж, Скопје, С. Македонија.



Албум 10. АРХИПОВ кој гледа надвор од прозорец (51 листови) 1998, рачно потпишан А.Р. 42/80, лист бр. 11, 51 x 35 см
Album 10. The Looking-Out-The Window ARKHIPOV (51 sheets) 1998, hand signed A.P. 42/80, sheet no. 11, 51 x 35 cm

Ilya KABAKOV

"On the Album Technique" *

My entire "artistic production" of that time, from 1970 through 1980, can be divided distinctly into two types – albums and paintings.

All of the albums, all of them without exception, were made during this time from 1970 through 1980, whereas in essence not so many painting were done, especially during those times when the albums were being made. But then, when the albums began to come to an end, especially when the enormous series "On Gray and White Paper" was being completed, I began to make paintings and only paintings, one after another, almost without respite. In general, albums as a technique ceased for me almost entirely, it seems forever, in 1980.

How shall I approach a description of the making of albums, of their "appearance" of emergence of this "genre" literally out of nothing, from emptiness? What sphere of the psyche do they belong to? Do they have a main theme? Can a "classification" of all albums be conducted? Do they form a unified system taken all together, similar to "Mendeleev's Periodic Table" where everything is connected to everything else and there is a unified model for the construction of the whole? And in general, is such "external" analysis possible and "correct"?

* Excerpt from the introduction text in the catalog "Five Albums" – Second Book, on the occasion of the exhibitions of the 10 albums organized in the Museum of Contemporary Art, Helsinki (3.2.-10.4.1994) and the National Museum of Contemporary Art, Oslo (8.10.1994-8.1.1995)

Short Bibliography

Kuspit, D. (2004). The End of Art (Cambridge University Press).

Dyogot, E. (2000). Russian Art in the Second Half of the 20th Century: The Russian Avant-Garde and Soviet Art as Historical Background (translated from Russian by Masha Barabtarlo)

Godfrey, T. (1998). Conceptual Art (Phaidon Press Limited).

Taylor, B. (1995). The Art of Today, (Everyman Art Library, Great Britain).

ARTI magazine. (1993). Edition devoted to Ilya Kabakov, (interview with Boris Groys) volume 14.

Cook, C. (editor) (1983). Architectural Design, Russian Avant-Garde, Art and Architecture, (Great Britain).

Boris Groys, Ilya Kabakov's 'Albums' (A - Ya, No. 2)

E. Shiffers, The Metaphysical Notebooks of Ilya Kabakov, (Apollo, 79, 78).

* * *

An edition of 10 albums "Ten Characters" are donation by Kabakovs to the collection of OSTEN Museum of Drawing, Skopje, N. Macedonia.

ОСКАР КОКОШКА

1. март 1886 година, Пахларн, Австрија – 22. февруари 1980 година, Монтре, Швајцарија | **животни датуми**

1886–1909 година

1886 година – роден на 1. март во Пахларн на Дунав; детството и адолесценцијата ги живее во скромни околности во Виена. Татко Густав, обучен златар од Прага, работи како трговски патник, мајка Романа, ќерка на шумар од Долна Австрија. Сестра и брат: Берта (*1889), Бохуслав (*1892).

1895 година – Државна трговска школа, во 1904 г. – матура.

1905–1909 година – Училиште за применета уметност (денес Универзитет за применета уметност) во Виена, учители: Антон фон Кенер, Карл Ото Чезеска и Бертолд Лофлер.

1907 година – паралелно со студиите, работи за Винер Веркстит (Wiener Werkstätte), дизајнира разгледници и постери и книга за бајката „Момците кои сонуваат“ („Die träumenden Knaben“), текст и литографии во боја. Во училиштето за уметности и занаети, црта актови врз основа на модели во движење. На една изложба како дел од „Уметничкото шоу“ (“Kunstschau”) во 1908 г., тој добива претежно злонамерна критика. Запознавање со архитектот Адолф Лос (Adolf Loos), кој емпатично го поддржува со години; запознавање со кругот околу Карл Краус (Karl Kraus), двојката Црна шума (Black Forest) и други претставници на виенската авангарда. Изведбата на неговата драма „Убиецот, надежта на жените“ („Murderer, the Hope of Women“), на сцената во градината на уметничко шоу, завршува со скандал. Завршува училиште за применета уметност.

1910/1911 година

Патува со Лос во Швајцарија, прави портрети на пациенти од санаториум за бели дробови. Престој во Берлин, бројни графички придонеси за магазинот „Бура“ („Der Sturm“). На пролетната изложба на виенскиот Хагенбунд (Hagenbund) во 1911 година, добива насилно отфрлање, но и признание. Работи како наставник по цртање во приватното училиште за девојчиња на Евгенија Шварцвалд. Училишните власти го принудуваат да даде оставка следната година.

1912/1913 година

Започнува врска со Алма Малер (Alma Mahler), вдовицата на композиторот Густав Малер; нејзината љубов станува предмет на неговата уметност (маслени слики, цртежи). Кокошка станува асистент во училиштето за применета уметност една година. Патува во Италија со Алма.

OSKAR KOKOSCHKA

1 March 1886, Pöchlarn, Austria – 22 February 1980, Montreux, Switzerland | **Life Dates**

1886-1909

Born on March 1st, 1886 in Pöchlarn on the Danube; experiences childhood and adolescence in modest circumstances in Vienna. Father Gustav, a trained goldsmith from Prague, works as a commercial traveler, mother Romana, forester’s daughter from Lower Austria. Siblings: Berta (* 1889), Bohuslav (* 1892).

1895 State Trade School, 1904 Matura.

1905-1909 School of Applied Arts (today University of Applied Arts) in Vienna, teachers are Anton von Kenner, Carl Otto Czeschka and Bertold Löffler.

In 1907, parallel to his studies, worked for the Wiener Werkstätte, designed postcards and posters, and the fairy tale book “Die träumenden Knaben” (text and color lithographs). At the arts and crafts school, nude drawings based on moving models. Exhibition debut as part of the “Kunstschau” from 1908, he receives mostly malicious criticism. Acquaintance with the architect Adolf Loos, who emphatically supports him for years; Introduction to the circle around Karl Kraus, the Black Forest couple, and other representatives of the Viennese avant-garde. The performance of his drama “Murderer Hope of Women” in the garden show of the art show ends with a scandal. Graduated from the school of applied arts.

1910/1911

Journey with Loos to Switzerland, portrays patients from a lung sanatorium. Stay in Berlin, numerous graphic contributions for the magazine “Der Sturm”. In the spring exhibition of the Vienna Hagenbund in 1911, he received violent rejection but also recognition. Works as a drawing teacher at Eugenie Schwarzwald’s private girls’ school. The school authorities force him to be released the following year.

1912/1913

Beginning of the relationship with Alma Mahler, widow of the composer Gustav Mahler, her love becomes the subject of his art (oil paintings, drawings). Kokoschka becomes an assistant at the school of applied arts for one year. Trip to Italy with Alma.

Без наслов, 1952, цртеж, молив во боја, 24,8 x 17,7 см
Untitled, 1952, drawing, color pencil, 24.8 x 17.7cm

1914/1915 година

По избувнувањето на војната, доброволно се пријавува во војската; во пролетта на 1915 година се разделува од Алма. Од воениот распоред во средината на јуни во коњицата на Источниот фронт во Галиција, на крајот на август добива сериозни повреди од истрел во главата и убод во белите дробови. По теренската болница во Брно, префрлен е во болница во Виена.

1916/1917 година

Во јуни служи како офицер за врска на фронтот Исонзо и како воен сликар, каде што се здобива со друга повреда. Патува во Берлин, договор со сопственикот на галеријата во Берлин Пол Касирер (Paul Cassirer), на крајот на годината престој заради закрепнување во санаториумот Вајзер Хирш (Weißer Hirsch) во Дрезден. Премиера на драмите „Работа“ („Job“), „Убиецот, надежта на жените“ („Murderer, the Hope of Women“) и „Горечката грмушка од трње“ („The Burning Thorn Bush“) во театарот „Алберт“ во Дрезден. Патува во Шведска.

1918 година

Пол Вестхајм (Paul Westheim) ја пишува првата монографија за Кокошка.

1919-1922 година

Кокошка добива работа како професор на Академијата за ликовни уметности во Дрезден. Богата уметничка активност, учество на Биеналето во Венеција во 1922 година.

1923/1924 година

Барања за ослободување од настава на академијата; во 1923 година смрт на татко му во Виена. Патува во Италија и Париз. Договорот со Касирер му обезбедува приход за следните неколку години.

1924 година - раните 30-ти години

Долги патувања во Португалија, Шпанија, Холандија, Лондон, Франција, на Блискиот Исток и во Северна Африка. Бројни предели и градови.

1934-1936 година

Политичките настани во Виена и смртта на мајка му ја поттикнуваат преселбата на Кокошка во Прага, каде што ја запознава Олда Палковска (Olda Palkovská), неговата идна сопруга. Прави портрет на претседателот Томас Масарик (Thomas Masaryk) и слика погледи од Прага. Во 1935 година добива чехословачко државјанство. На предавањата и во есеите, тој застанува против националните социјалисти.

1937 / 1938 / 1939-1946 година

Националните социјалисти конфискуваат околу 500 дела на Кокошка од германските музеи. Во Виена се одвива голема ретроспектива, а неговите дела се прикажани на изложбата „Дегенерирана уметност“ во Минхен. Во октомври 1938 година, Олда бега од Прага во Лондон. Преживува тешки економски услови во емиграција, потоа е соосновач на Слободното германско здружение за култура (Free German Cultural Association). Останува во Корнвол и Шкотска. Во 1941 година стапува во брак со Олда. Во своите дела, Кокошка не само што ја осудува заблудата на Хитлер за освојување, туку ги критикува и сојузниците. Хуманитарни заложби, вклучувајќи го и плакатот „Христос се потпира на гладните деца“.

1914/1915

After the outbreak of war voluntary registration to the military; in the spring of 1915 separation from Alma. From mid-June war deployment as a cavalryman on the Eastern Front in Galicia, at the end of August serious injuries from head shot and lung stab. After field hospital in Brno, transfer to a Vienna hospital.

1916/1917

In June front service as a liaison officer on the Isonzo front and as a war painter, another injury. Trip to Berlin, contract with the Berlin gallery owner Paul Cassirer, at the end of the year recovery stay at the Weißer Hirsch sanatorium in Dresden. Premiere of the dramas "Job" and "Murderer's Hope of Women" and "The Burning Thorn Bush" in the Albert Theater in Dresden. Trip to Sweden.

1918

Paul Westheim writes the first Kokoschka monograph.

1919-1922

Kokoschka receives a professorship at the Academy of Fine Arts in Dresden. Rich artistic activity, 1922 participation at the Venice Biennale.

1923/1924

Requests for exemption from teaching at the academy; 1923 death of father in Vienna. Travel to Italy and Paris. Contract with Cassirer secures an income for the next few years.

1924-early 30s

Extensive trips to Portugal, Spain, the Netherlands, London, France, the Middle East and North Africa. Numerous landscapes and cities.

1934-1936

Political events in Vienna and the mother's death prompt Kokoschka's move to Prague, where he meets Olda Palkovská, his future wife. He portrays President Thomas Masaryk and paints views of Prague. In 1935 he received Czechoslovak citizenship. In lectures and essays, he takes a stand against the National Socialists.

1937/1938 / 1939-1946

The National Socialists confiscated around 500 works by Kokoschka from German museums. A large retrospective takes place in Vienna, and his works are shown in the Degenerate Art exhibition in Munich. In October 1938, Olda escaped from Prague to London. Difficult economic conditions in emigration, then co-founder of the "Free German Cultural Association". Stays in Cornwall and Scotland. 1941 marriage to Olda. In his works, Kokoschka not only denounces Hitler's delusion of conquest, but also criticizes the Allies. Humanitarian commitments, including the poster "Christ leans towards the starving children".

Речен бог, 1972
литографија, рачно потпишана и нумерирана IL/75, 45.5 x 35.5 см
River God, 1972
Lithograph, hand signed and numbered IL/75, 45.5 x 35.5 cm

Царицата Елеонора, 1976, литографија, рачно потпишана, 57 x 46 см
(во каталог на дела Винглер/Велц [Wingler/Welz]: 507)
Empress Eleonore, 1976, lithograph, hand signed, 57 x 46 cm
(Catalog of works Wingler/Welz: 507)

Ловец
Литографија на јапонска хартија, рачно потпишана, со посвета, 56 x 45 см
Hunter (Jäger)
Lithograph on Japan paper, hand signed, with dedication, 56 x 45 cm

1947/1948 година

Во 1947 година двојката Кокошка добива британско државјанство. Во годините по војната, бројни изложби низ цела Европа, во 1948 година учество на Венециското биенале. Во 1948 година посета на Виена, колебливи обиди на политичарите да го вратат Кокошка назад.

1949/1950/1951/1952 година

Изложби во Њујорк и Вашингтон, води летен курс во Бостон. Црта триптих на Прометеј во Лондон. Во 1952 година е гостин-предавач на Школата за уметност во Минеаполис.

1953 година

Во Салцбург, под раководство на Кокошка (до 1963 година), се одвива Меѓународната летна академија „Училиште за визија". Нов престој во неговата куќа во Виленев на Женевското Езеро.

Од 1954 година

Триптихот „Термопилите" („Die Thermopylen") за Универзитетот во Хамбург; во 1955 година сценски дизајн за „Вошебната флејта" („Magic Flute") во Салцбург. Во 1956 година, бројни изложби за 70-тиот роденден, список на слики од Ханс Марија Винглер (Hans Maria Wingler). Во 1958 година, голема изложба на Кокошка во Канстерлерхаус (Künstlerhaus) во Виена.

Во 1960 година, наградата Еразмус заедно со Марк Шагал (Marc Chagall). Бројни цртежи од Грција (1961 г.) и од Италија (1963 г.). Во 1966 година, портрет од Конрад Аденауер (Konrad Adenauer). Во 1966 и во следните години, бројни изложби за 80-тиот роденден. Патување во Америка. Автобиографијата „Мојот живот" во 1971 година. Патување во Израел во 1973 година со литографии портрети, вклучувајќи ги Теди Колек (Teddy Kollek) и Голда Меир (Golda Meir). Во 1974 година, Бруно Крејски (Bruno Kreisky) му доделува на Кокошка австриско државјанство. Во 1975 година – Каталог од дела на печатена графика (Винглер / Велц – Wingler / Welz).

1980 година

Кокошка умира на 22-ри февруари на 94-годишна возраст во Монтре, Швајцарија.

Автор: маг. Гертруд Хелд

Делата од Оскар Кокошка репродуцирани во каталогот се дел од колекцијата на ОСТЕН Музејот на цртеж, Скопје, С. Македонија

The works by Oskar Kokoschka reproduced in the catalog are part of the collection of OSTEN Museum of Drawing, Skopje, N. Macedonia

Портретна фотографија на Оскар Кокошка
Photo credits for the portrait of Oskar Kokoschka
https://www.europeana.eu/portal/record/2048409/item_ESUT4G32CE5TOIVSUU6KWJYQR-BXHVIKN.html. Kokoschka, Oskar. Deutsche Fotothek - http://www.deutschefotothek.de/obj70222808.html. In Copyright - http://rightsstatements.org/vocab/InC/1.0/

1947/1948

The Kokoschka couple obtained British citizenship in 1947. In the years after the war numerous exhibitions throughout Europe, 1948 participation in the Venice Biennale. 1948 visit to Vienna, hesitant attempts by politicians to bring Kokoschka back.

1949/1950/1951/1952

Exhibition in New York and Washington, leads a summer course in Boston. Draws the Prometheus triptych in London. 1952 guest lecturer at the Minneapolis School of Art.

1953

In Salzburg under Kokoschka's direction (until 1963) International Summer Academy "School of Vision". New residence in his own house in Villeneuve on Lake Geneva.

From 1954

Triptych "Die Thermopylen" for the University of Hamburg, 1955 stage design for the "Magic Flute" in Salzburg. 1956 numerous exhibitions on the 70th birthday, list of paintings by Hans Maria Wingler. 1958 Large Kokoschka exhibition in the Künstlerhaus in Vienna.

1960 Erasmus Prize together with Marc Chagall. Numerous drawings from Greece (1961) and Italy (1963). Portrayed in 1966 by Konrad Adenauer. 1966 and in the following years numerous exhibitions for the 80th birthday. Trip to America. 1971 autobiography "My Life". 1973 Trip to Israel with portrait lithographs, including Teddy Kollek and Golda Meir. Bruno Kreisky granted Kokoschka 1974 Austrian citizenship to Kokoschka. 1975 Catalog of works for printed graphics (Wingler / Welz).

1980

Kokoschka dies on February 22nd at the age of 94 in Montreux.

Created by: Mag. Gertrud Held

Коменius Хофбург, 1974
литографија, рачно потпишана, со посвета и датирана, 50 x 65 см
Comenius Hofburg, 1974
Lithograph, hand signed, dedicated and dated, 50 x 65 cm

Сценографија за Коменius, 1976, литографија, потпишана, 50 x 65 см
Scenography for Comenius, 1976, lithograph, signed, 50 x 65 cm

Височините на Атлас
литографија, рачно потпишана и нумерирана 11/60, 52 x 54 см
The Heights of Atlas
Lithograph, hand signed and numbered 11/60, 52 x 65 cm

Без наслов, 1974
литографија, рачно потпишана и нумерирана 11/60, 52 x 54 см
Untitled, 1974
Lithograph, hand signed and numbered 11/60, 52 x 65 cm

СЕЛЕКТОРИ
SELECTORS

Марина ГОНТА | Грција

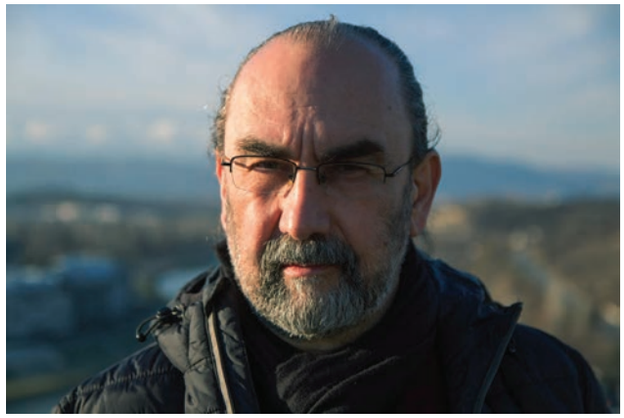
Национален селектор за Грција

Марина Гонта е родена и израсната во Јанина. Таа има завршено магистерски студии за француска литература и докторат за историја на уметност на универзитетот Сорбона. Има сертификат за превод и толкување од Ректоратот на Марсеј. Предавала француски јазик и историја на уметност во средно и високо образование. Зборува француски, италијански, шпански и скромно германски и англиски јазик. Марина има работено со делегацијата на францускиот парламент во програмата „Jachere“, таа е член на UNESCO, ICOMOS, GREEK LETTERS и здружението на научници „Трансформација“, кое има за цел да ги промовира благородните емоции кои произлегуваат од уметноста и културата и прави напори да го етаблира 23. Октомври како „Ден на почитување на сожвотот“. Исто така има соработувано со голем број истакнати уметници од Грција како и од странство и има уредувано многу важни изложби со уметнички дела кои ги промовираат грчките вредности и култура.

Marina GONTA | Greece

National Selector for Greece

Marina Gonta was born and raised in Ioannina. She holds a Master's Degree in French Literature and a PhD in Art History from the University of Sorbonne. She holds a translation and interpretation certification from the Rectorate de Marseille. She taught French and Art History at the secondary level and higher education respectively. She speaks French, Italian, Spanish and a modest German and English. Marina has worked with a delegation from the French Parliament in the program "Jachere", she is a member of UNESCO, ICOMOS, GREEK LETTERS and scientific associate of "Transformation", which aims to promote noble emotions arising from the Art and Culture and has made efforts to establish October 23 as a Day of Respect to the fellow-being. She has also collaborated with a number of recognized Artists in Greece as well as abroad and has edited very important exhibitions with works of art that promote the Greek Values of our Culture.



Емил АЛЕКСИЕВ | С. Македонија

Селектор

Роден во Скопје, 1959 година. Основно училиште и гимназија завршил во Скопје. Од 1982 г., паралелно со студиите, работи во Музеј на град Скопје. Во 1987 г. дипломира на Институтот за историја на уметноста со археологија - Филозофски факултет - Скопје, од кога и го добива звањето кустос во Одделението за историја на уметност при Музејот на град Скопје. Во 1998 г. го добива стручното звање Виш кустос. Постипломскиот труд со наслов Ликовната поетика на Димитар Кондовски го одбранил во 1998 г. под менторство на проф. др. Борис Петковски на Институтот за историја на уметноста при Филозофскиот факултет - Скопје. Од 1998 до 2000 г. е раководител на Одделот за историја на уметноста во Музејот на град Скопје. Од 2000 до 2007 г. е директор на Музејот на современата уметност - Скопје. Од 2007 година до денес работи како кустос-советник во Музејот на град Скопје.

Објавил над стотина есеи, ликовни критики и текстови за теоријата на визуелните уметности. Автор е на неколку значајни студии од областа на историјата на уметноста и монографии за творештвото на македонски уметници.

Позначајни трудови се студиите за творештвото на Димитар Дичо Зограф (Ѓурѓа, Скопе 1997), Сергеј Андреевски (МГС, Скопје 1998) Димитар Кондовски (Сигмапрес, Скопје 2001) Данчо Кал'чев (МГС, Скопје, 2009) и Таки Павловски (МГС, Скопје, 2011) како и монографијата за животот и делото на Димитар Кондовски (МАНУ, Скопје 2004); збирките есеи Куси резови (Ѓурѓа, Скопје 2004) и Кога лавот го изеде сонцето (Темплум, Скопје, 2016); XX ВЕК: ЛИКОВНАТА УМЕТНОСТ ВО МАКЕДОНИЈА - Македонија, милениумски културно-историски факти („Медиа Принт Македонија" и Универзитетот „Евро Балкан, Скопје, 2013) и антологијата на современата македонска уметност ВИЗУЕЛНИТЕ УМЕТНОСТИ ВО МАКЕДОНИЈА - XX ВЕК, сликарство-скулптура-графика (ОСТЕН, Скопје, 2015).

Emil ALEKSIEV | N. Macedonia

Selector

Emil ALEKSIEV (b. 1959, Skopje) is a curator at the Museum of the City of Skopje. He finished primary school and high school in Skopje. Since 1982, parallel with his studies, he has been working at the Museum of the City of Skopje. In 1987, he graduated from the Institute of Art History with Archeology - Faculty of Philosophy, Skopje, where he got his title of Curator at the Department of Art History at the Museum of City of Skopje. In 1998 he received the title of Senior Curator. The postgraduate thesis entitled Dimitar Kondovski's Fine Poetry was defended in 1998 under the mentorship of prof. etc. Boris Petkovski at the Institute of Art History at the Faculty of Philosophy - Skopje. From 1998 to 2000 he headed the Department of Art History at the Museum of the City of Skopje. From 2000 to 2007 he was the Director of the Museum of Contemporary Art - Skopje. Since 2007 he has been working as a Curator at the Museum of the City of Skopje.

Aleksiev has published over a hundred essays, art critics and texts on the theory of visual arts. He is the author of several important studies in the field of art history and monographs on the artwork of Macedonian artists.

The most significant books are the studies on the works by Dimitar Dicho Zograf (Gurga, Skopje 1997); Sergei Andreevski (IGS, Skopje 1998); Dimitar Kondovski (Sigmapress, Skopje 2001); Danco Kal'chev (IGS, Skopje, 2009) and Taki Pavlovski (MGS, Skopje, 2011), as well as a monograph on the life and work of Dimitar Kondovski (MANU, Skopje 2004), the collection of essays "Short Cuts" (Djurdja, Skopje 2004) and "When Lion Eat the Sun" (Templum, Skopje 2016), "20th Century: Fine Arts in Macedonia - Macedonia, Millennium Cultural and Historical Fact" (Media Print Macedonia and Euro Balkan University, Skopje, 2013) and the Anthology of contemporary Macedonian art "Visual Arts in Macedonia - XX Century | Painting-Sculpture-Prints" (OSTEN, Skopje, 2015).

МЕЃУНАРОДНО ЖИРИ
INTERNATIONAL JURY

Катрин БЕКЕР е куратор и автор од Берлин.

Студирала историја на уметност и Словенски студии на универзитетот Рур Бохум и на државниот универзитет Ленинград. Од 2001 г. работи како куратор и извршен директор, како и директор на Видео-форумот во Нојер Берлинер Кунстверин (н.б.к.). Врз основа на нејзините искуства во културната размена помеѓу Советскиот Сојуз и нејзините наследнички држави и Германија.

Во 90-тите години, меѓукултурните изданија формираа фокусна точка во изложбените проекти на Катрин Бекер уште на почетокот на нејзината кураторска кариера. Таа критички рефлектираше на редефинирање на концептот на културата по распаѓањето на политичките блокови преку национални или регионални, но пред сè посебни културно-политички интереси. Работата на Бекер кулминираше со транснационални теми во глобален контекст, фокусирајќи се на улогата на визуелната уметност во општеството и комплексот на исклучување / вклучување во современите култури.

Од февруари 2020 година, Катрин Бекер е директор на КИНДЛ - Центарот за Современа уметност во Берлин-НеоКелн.

Kathrin BECKER is a curator and author from Berlin.

She studied Art History and Slavic Studies at the Ruhr University Bochum and the State Leningrad University. Since 2001 she works as curator and managing director as well as director of the Video-Forum at Neuer Berliner Kunstverein (n.b.k.). Based on her experien-ces in the cultural exchange between the Soviet Union and its successor states and Germany.

in the 1990s, intercultural issues formed a focal point in the exhibition projects of Kathrin Becker already at the beginning of her curatorial work. She critically reflected the redefinition of the concept of culture after the Dissolution of the political blocs through national or regional, but above all particular cultural political interests. Becker's work culminated in transnational issues in the global context, focusing on the role of visual art in society and the complex of exclusion / inclusion in contemporary cultures.

From February 2020, Kathrin Becker is Artistic Director of the KINDL Center for Contemporary Art in Berlin - Neukölln.

Фотографија: Сандро Мартини | Foto: Sandro Martini

Ларс КАРУЛФ МИЛЕР (р. 1950) е директор во Борнхолм Музејот за современа уметност (Bornholms Kunstmuseum), Данска.

Студирал историја на уметност на универзитетот во Архус и архитектура на Политехнико ди Милано. Има куратирано бројни национални и меѓународни изложби во Данска, Шведска, Полска, Франција и Италија. Тој е автор на книги за музикологија, графика, сликарство и скулптура кои се објавени на повеќе јазици. Поранешен претседател е на управниот одбор на данските музеи на уметност, поранешен претседател на уметничко-историскиот советодавен одбор на Националната агенција за култура и поранешен претседател на современата Данска опера. Тој е шеф на Управниот одбор и основачки директор на Биеналето на Борнхолмс. Како директор на Музејот за уметност Борнхолм од 1988 година, тој ја надгледува фондацијата (1993 г.) и проширувањето (2003 г.) на музејот и во моментов е ангажиран во воспоставување на новото големо продолжение на музејот.

Добил повеќе грантови и награди и е одликуван од кралицата на Данска.

Lars KÆRULF MØLLER (b. 1950) is Director at the Bornholm Art Museum (Bornholms Kunstmuseum).

He studied art history at University of Aarhus and architecture at Politecnico di Milano. Kærulf Møller has curated numerous national and international exhibitions in Denmark, Sweden, Poland, France and Italy. He is the author of books on musicology, graphics, painting and sculpture and has published in several languages. Kærulf Møller is former chairman of the board of Danish Art Museums, former chairman of the art historical advisory board of the National Cultural Agency and former chairman of Contemporary Opera Denmark. He is head of Board of Directors and founding director of Bornholms Biennals. As Director of Bornholm Art Museum since 1988, he has overseen the foundation (1993) and enlargement (2003) of the museum and is presently engaged in establishing a new large extension of the museum.

He has received multiple grants and awards and is beknighted by the Queen of Denmark.

Жолт ПЕТРАНИ (роден 1966, Будимпешта) е раководител на одделот за современа уметност во Националната галерија на Унгарија.

По завршувањето на студиите по историја на уметност, тој станаува куратор на современата уметност во Маскарнок / Кунстхале Будимпешта во 1996 г. Негов интерес беше младата, предвесничка уметност од деведесеттите години на Унгарија. Подоцна организирал меѓународни проекти, кога работел како директор на Институтот за современа уметност во Дунашвирос, индустриски град близу Будимпешта. Во овој период, тој бил куратор на контроверзното шоу на групата Мала Варшава на Унгарскиот павилион на Венециското Биенале.

Во 2005 г. станува директор на Мачарнок / Кунстхале Будимувапешта, каде се фокусира на големи меѓународни самостојни и групни изложби во продукција на установата.

Покрај во Националната галерија на Унгарија, Петрани предава менаџмент во уметноста во Меѓународната деловна школа, Будимпешта.

Zsolt PETRÁNYI (b. 1966, Budapest) is the head of contemporary arts in the Hungarian National Gallery.

After completing art historical studies, he became curator of contemporary arts in the Műcsarnok / Kunsthalle Budapest from 1996. His interest was the young, upcoming art of the nineties of Hungary. Later he organized international projects when working as director of the Institute of Contemporary Arts in Dunaújváros, an industrial city near to Budapest. During this period, he was the curator of the controversial show of the group Little Warsaw in Venice Biennial Hungarian Pavilion.

From 2005 he became the director of the Műcsarnok / Kunsthalle Budapest, where he focused on big scale international solo and group exhibitions as own productions of the institution.

Besides the engagement in the Hungarian National Gallery, he also teaches art management in the International Business School, Budapest.

Фотографија: Наташа Полскаја | Foto: Natasha Polskaya

ОСТЕН БИЕНАЛЕ
на цртеж Скопје 2020
OSTEN BIENNIAL
of Drawing Skopje 2020

ИНДЕКС на учесници
INDEX of Participants

КАБАКОВИ | KABAKOVS (стр./pg. 10-11)
Оскар КОКОШКА | Oskar KOKOSCHKA (стр./pg. 12-13)
Јоргос КСЕНОС | Georgios XENOS (стр./pg. 14-15)
Таки ПАВЛОВСКИ |Taki PAVLOVSKI (стр./pg. 16-17)
Ецио ГРИБАЛДО | Ezio GRIBAUDO (стр./pg. 18-19)
МИЦКО Јанкуловски | MICKO Jankulovski (стр./pg. 20-21)

АЛБАНИЈА | ALBANIA
Мустафа АРАПИ | Mustafa ARAPI (стр./pg. 39)
АВСТРАЛИЈА | AUSTRALIA (стр./pg. 59)
Адриана ВАСИНСКА-ФАБИАН | Adrianna WASINSKA-FABIAN
БАНГЛАДЕШ | BANGLADESH (стр./pg. 168)
Монира Бегум ЛИПЕ | Monira Begum LIPE
Наргиш ПАРВИН | Nargish PARVIN
БЕЛГИЈА | BELGIUM (стр./pg. 60-61)
Брахим БУЛМИНАТЕ | Brahim BOULMINATE
Доминик ВАН ОСТА | Dominique VAN OSTA
Кристине ВЕРХАРТ | Christine VERHAERT
БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА | BOSNIA AND HERZEGOVINA
Арлета ЧЕХИЌ | Arleta CEHIC (стр./pg. 168)
БРАЗИЛ | BRAZIL (стр./pg. 168)
Беатриз ФИНКЕЛСТЕЈН | Beatriz FINKIELSZTEJN
БУГАРИЈА | BULGARIA (стр./pg. 62-65 | 168)
Галина ДИМИТРОВА | Galina DIMITROVA
Иван КАШЛАКОВ | Ivan KASHLAKOV
Атанас МАЦУРЕФ | Atanas MATSOUREFF
Зоран МИШЕ | Zoran MISHE (стр./pg. 42)
Трајана ПАНАЈОТОВА | Trayana PANAYOTOVA
Светла РАДУЛОВА | Svetla RADULOVA
Иван СТОЈАНОВ | Ivan STOYANOV
Ваниа ВАЛКОВА | Vania VALKOVA
КАНАДА | CANADA (стр./pg. 66 | 168)
Алекс КЛОУЗ | Alex CLOSE
Шила ТОДЕРИАН | Sheila TODERIAN
КИПАР | CYPRUS (стр./pg. 67 | 168)
Михаил ЕЛИА | Michail ELIA
Лукиана ПАПАДОПУЛУ | Lukiana PAPADOPOULOU
Андреас ТОМБЛИН | Andreas TOMBLIN (стр./pg. 24-25)
ЧЕШКА | CZECHIA (стр./pg. 68 | 168)
Ева ФРАНЦОВА | Eva FRANCOVA (стр./pg. 22-23)
Даниела ХЕРОДЕСОВА | Daniela HERODESOVA
Ондра МИКЛ (Дон Миракл) | Ondra MIKL (Don Mirakl)
Лубош ПЛНИ | Lubos PLNY
Вацлав ШЛАЈЧ | Vaclav ŠLAJCH
ЕГИПЕТ | EGYPT (стр./pg. 69 | 168)

Еман Камел АЛИ | Eman Kamel ALI
Ноуни ДЕСУКИ | Nouni DESSOUKI
Раниа ГАНЕМ | Rania GHANEM
ЕСТОНИЈА | ESTONIA (стр./pg. 168)
Хеле ЛОХМУС | Helle LOHMUS
ФИНСКА | FINLAND (стр./pg. 169)
Пиела АУВИНЕН | Piela AUVINEN
ФРАНЦИЈА | FRANCE (стр./pg. 70-73 | 169)
Евгенија ДЕМНИЕВСКА | Evgenija DEMNIEVSKA
Стив ГОЛИО-ВИЛЕР | Steve GOLLIOT-VILLERS
Рафи КАЈЗЕР | Raffi KAISER
Катерина МАНДАРИК | Katerina MANDARIK
Мјуриел МАСИН | Muriel MASSIN
Камелија ОТЕРО | Camelia OTERO
Михел СМОЛЕЦ | Michel SMOLEC
Јармила ВЕШОВИЌ | Jarmila VESOVIC
ГЕРМАНИЈА | GERMANY (стр./pg. 74-77 | 169)
Марион КАЛИЕС | Marion CALLIES (стр./pg. 40)
Абдул-Гању ДЕРМАНИ | Abdoul-Ganiou DERMANI
Елена ГЛУТ | Elena GLUTH
Кристине ЛОУ | Christine LOW
Уши ЛУДЕМАН | Uschi LÜDEMANN (стр./pg. 47)
Ирена ПАСКАЛИ | Irena PASKALI
Хелен ШУЛКИН | Helen SHULKIN
Јордан ЈОРДАНОВ | Yordan YORDANOV
ГРЦИЈА | GREECE (стр./pg. 74-77 | 169)
Оливија АФИОНИС | Olivia AFIONIS
Василис АЛЕКСАНДРУ | Vasilis ALEXANDROU
Софија АМПЕРИДУ | Sofia AMPERIDOU
Јоанис АНАСТАСИОУ | Ioannis ANASTASIOU
Василис АНГЕЛОПУЛОС | Vasilis ANGELOPOULOS
Софија АНТОНАКАКИ | Sofia ANTONAKAKI (стр./pg. 45)
Катерина БАЛОДИМУ СТАТАТУ | Katerina BALODIMOU-STATHATOU
Василики БЛУКУ | Vassiliki BLOUKOU
Ахела КРИСОВИЦАНУ | Aghela CHRISSOVITSANU
Марие-Криситине ДАПОЛА БОСИС | Marie-Christine DAPOLA BOSSIS
Ставрос ДИЦИОС | Stavros DITSIOS
Апостолис ФИЛИПУ | Apostolis FILIPPOU
Стефанос ФОЛИНАС | Stefanos FOLINAS
Гилда ФРУМКИН | Gilda FRUMKIN
Ефи ФУНК | Efi FUNCK
Пенелопе ГАИТИ | Penelope GAITI
Евангелија ГЕРАКИ | Evangelia GERAKI
Манолис ГИАНАДАКИС | Manolis GIANNADAKIS
Георгиос ХУНДАЛАС | Georgios HOUNDALAS
Василики ИЛИАКОПУЛУ | Vssiliki ILIAKOPOULOU
Илијас КАРАЛИС | Ilias KARALIS
Калиопи КАСТОРИ | Kalliopi (KALLI) KASTORI
Василис КАВУРИДИС | Vassilis KAVOURIDIS
Панос КИОКИОС | Panos KIOKIOS
Микел КОКИНОС | Michel KOKKINOS
Харис КОНДОСФИРИС | Harris KONDOSPHYRIS
Константионс КОСТУРОС | Konstantinos KOSTOUROS
Марија КУЦОСПИРУ | Marina KOUTSOSPYROU (стр./pg. 55)
Деспина КУВАЦУ | Despina KOUVATSOU
Кристина ЛАПА | Christina LAPPA
Емануела ЉАГУ | Emmanouela LIAGKOU
Евагелос ЉУГАС | Evaggelos LIOUGKAS
Александорс МАГАНИОТИС | Alexandros MAGANIOTIS
Марија МАРАГУДАКИ | Maria MARAGKOUDAKI
Марија Деметра МУРДИНИС | Maria Demetra MOURDJINIS
Панајотис НЕЗИС |Panayiotis NEZIS
Сотирис ОИКОНОМИДИС | Sotiris OIKONOMIDIS
Ставрос ПАНАГИОТАКИС | Stavros PANAGIOTAKIS (стр./pg. 24-25)
Атанасиос ПАНАГИУТУ | Athanasios PANAGIOUTOU
Михаил ПАРЛМАС | Michail PARLAMAS
Леонора ПЕТРОВСКА ЛУЦИВ | Leonora PETROVSKA LUTSIV
Катерина РИБАЦИУ | Katerina RIMPATSIOU
Петр ШЕВЧЕНКО | Petr SHEVCHENKO
Марина СТАТИ | Marina STATHI
Јанис СТЕФАНАКИС | Yannis STEFANAKIS
Адамопулус ТЕРЗАНИ | Adamopoulos TERZANI
Јорго ЦАКИРИС | George TSAKIRIS
Елени ЦИЛИЛИ | Eleni TSILILI
Кристина ЗАНИ | Christina TZANI
Василис ВАСИЛАКАКИС | Vasilis VASILAKAKIS
Константинос ВЕРУТИС | Konstantinos VEROUTIS
Клио ВЛАХУ | Kleio VLACHOU
ИНДИЈА | INDIA (стр./pg. 172)
Прабхиндер ЛАЛ | Prabhinder LALL
ИНДОНЕЗИЈА | INDONESIA (стр./pg. 172)
Естон Камеланг МАУЛЕТИ | Eston Kamelang MAULETI
ИРАН | IRAN (стр./pg. 172)
Робабех (Роја) ДЕЛКХОШ | Robabeh (Roya) DELKHOSH
ИРСКА | IRELAND (стр./pg. 91-92)
Дамиен Мек ГИНЛИ | Damien McGinley
Емили МИЛЕР | Emily MILLER
ИЗРАЕЛ | ISRAEL (стр./pg. 94-95)

Мати ГРУНБЕРГ | Maty GRUNBERG

ИТАЛИЈА | ITALY (стр./pg. 92-93 | 172)

Лаура БАИУ | Laura BAIU

Ана МОНТАНАРО | Anna MONTANARO

Лидиа ПЕРОТИ | Lidia PEROTTI (стр./pg. 36)

Лиза СОРБА | Lisa SORBA

Франко ВЕКИЕТ | Franco VECCHIET

ЈАПОНИЈА | JAPAN (стр./pg. 96-100)

Макико АОКИ | Makiko AOKI

Кенрио ХАРА | Kenryo HARA (стр./pg. 41)

Мами КАВАСАКИ | Mami KAWASAKI

Нобухиро МИДО | Nobuhiro MIDO

Ацуко НОМУРА | Atsuko NOMURA

Масааки СУГИТА | Masaaki SUGITA

Јасујуки УЗАВА | Yasuyuki UZAWA

ЛИТВАНИЈА | LITHUANIA (стр./pg. 172)

Јура А. ВАСКЕВИЧИУТЕ | Jura A. VASKEVICIUTE

МЕКСИКО | MEXICO (стр./pg. 102-103)

Даниел АВИЛЕС | Daniel AVILES

Роберто Октавио П. ЏОРЏЕ | Roberto Octavio P. GEORGGE

МАРОКО | MOROCCO (стр./pg. 172)

Бајрам Бај БАЈРАМИ | Bajram Baj BAJRAMI

С.МАКЕДОНИЈА | N. MACEDONIA (стр./pg. 104-117 | 172-173)

Решат АМЕТИ | Reshat AMETI

Атанас АТАНАСОСКИ | Atanas ATANASOSKI (стр./pg. 26-27)

Давид АТАНАСОСКИ | David ATANASOSKI

Невзат БЕЈТУЛА КИЦА | Nevzat BEJTULA KICA

Тоде БЛАЖЕВСКИ | Tode BLAZEVSKI

Гоце БОЖУРСКИ | Goce BOZURSKI (стр./pg. 50-51)

Кирил ГЕГОСКИ | Kiril GEGOSKI

Горан ГЕОРГИЕВСКИ | Goran GEORGIEVSKI

Златко ГЛИГОРОВ | Zlatko GLIGOROV

Богдан ГРАБУЛОСКИ / Виолета БЛАЖЕСКА / Софија ГРАБУЛОСКА | Bogdan GRABULOSKI / Violeta BLAZESKA / Sofija GRABULOSKA

Петра ЈОВАНОВСКА | Petra JOVANOVSKA

Билгаип КОЧИШТЕ | Bilgaip KOCISTE

Марија КОНЕСКА | Marija KONESKA

Росица ЛАЗЕСКА | Rosica LAZESKA

Љубица М. СОЛАК | Ljubica M.SOLAK

Дејан МАЧУКОВ | Dejan MACUKOV

Јана МАНЕВА ЧУПОСКА | Jana MANEVA CUPOSKA

Слободан МИЛОШЕВСКИ | Slobodan MILOSEVSKI

Благојче Бане НАУМОСКИ | Blagojce Bane NAUMOSKI

Јасминка НОВКОВСКА | Jasminka NOVKOVSKA

Панде ПЕТРОВСКИ | Pande PETROVSKI

Страхил ПЕТРОВСКИ | Strahil PETROVSKI (стр./pg. 37)

Ивана ПРОДАНОВА | Ivana PRODANOVA

Славчо СПИРОВСКИ | Slavco SPIROVSKI

Марија СВЕТИЕВА | Marija SVETIEVA

Дарко ТАЛЕСКИ | Darko TALESKI

Славица ТАНЕСКА | Slavica TANESKA

Емилија и Стојче ТОЦИНОВСКИ | Emilija i Stojce TOCINOVSKI

Васил ВАСИЛЕВ | Vasil VASILEV

ХОЛАНДИЈА | NETHERLANDS (стр./pg. 118-121)

Татјана АН | Tatiana AN

Драгољуб БЕЖАНОВИЌ БЕЖАН | Dragoljub BEZANOVIK BEZAN

Херман НОРДЕРМЕР | Herman NOORDERMEER

РИЕДСТРА | RIEDSTRA

Авни САМИ | Awni SAMI

ПЕРУ | PERU (стр./pg. 122)

Јулио ГАРАЈ ТЕРАЗАС | Julio GARAY TARRAZAS

ПОЛСКА | POLAND (стр./pg. 123-134 | 173)

Госиа БАРТОСИК | Gosia BARTOSIK

Маја ДОКУДОВИЧ | Maja DOKUDOWICZ

Мациеј ДУРСКИ | Maciej DURSKI

Сара ЕПИНГ | Sarah EPPING

Мациеј ИГНАТОВСКИ | Maciej IGNATOWSKI (стр./pg. 30-31)

Лукаш КОЊИШИ | Lukasz KONIUSZY

Кжиштоф КОНОПКА | Krzystof KONOPKA

Катаржина ЛИШКОВСКА | Katarzyna ŁYSZKOWSKA

Александер МИЈАК | Aleksander MYJAK

Магдалена ПАРФИЊУК | Magdalena PARFIENIUK

Матеуш ПАВЕЛЧИК | Mateusz PAWELCZYK

Емилија ПИТУЧА | Emilia PITUCHA

Ана САДОВСКА | Anna SADOWSKA

Наталија САЈЕВИЧ | Natalia SAJEWICZ

Дорота САНКОВСКА | Dorota SANKOWSKA

Јарослав САНКОВСКИ | Jarosław SANKOWSKI

Анета СУСЛИНИКОВ | Aneta SUSLINNIKOW

Анџеј ШАРЕК | Andrzej SZAREK

Рената ШУЛЧИНСКА | Renata SZUŁCZYŃSKA

Ана ТАРНОВСКА | Anna TARNOWSKA

Марта ТОМЧИК | Marta TOMCZYK

Моника В. КУРОСАД | Monika W. KUROSAD (стр./pg. 34)

Катаржина ВОЈЧИЧКА | Katarzyna WOJCICKA

Пјотр ЗАЧЕК | Piotr ŻACZEK

Катаржина ЖЈОЛОВИЧ | Katarzyna ZIOLOWICZ

ПОРТУГАЛИЈА | PORTUGAL (стр./pg. 135)

Луис Филипе С. П. РОДРИГЕЗ | Luís Filipe S. P. RODRIGUES

РОМАНИЈА | ROMANIA (стр./pg. 135-138 | 174)

Јакабхази АЛЕКСАНДРУ | Jakabházi ALEXANDRY

Мариеа ЧИОИБАС | Mariea CHIOIBAS

Николае КОНСТАНТИНЕСКУ | Nicolae CONSTANTINESCU

Елена ДРАГУЛЕЛЕИ | Elena DRAGULELEI

Корнелија ГЕРЛАН | Cornelia GHERLAN

Адријана ЛУКАЧИУ | Adriana LUCACIU

Флорин Мирчеа МИХАИ | Florin Mircea MIHAI

Брендеа Октавиан М. КОСМИН | Brendea Octavian M. COSMIN

Владимир П. ВРАПЧИУ | Vladimir P. VRAPCIU (стр./pg. 48)

Никодим СОРИН ОЛИМПИУ | Nicodim SORIN OLIMPIU

РУСИЈА | RUSSIA (стр./pg. 139 | 174)

Елена БРУНКОВСКАЈА | Elena BRUNKOVSKAYA

Екатерина ЗГУРСКАЈА | Ekaterina ZGURSKAYA

СРБИЈА | SERBIA (стр./pg. 139-144| 174)

Ивора АРСЕНОВИЌ | Ivora ARSENOVIC

Биљана ЈЕВТИЌ | Biljana JEVTIC (стр./pg. 46)

Тијана КОЈИЌ | Tijana KOJIC

Бранкица КОНЧАРЕВИЌ | Brankica KONCAREVIC

Љубиша МАНЧИЌ | Ljubisa MANCIC

Сандра НИКАЦ | Sandra NIKAC

Ивана РАДОВАНОВИЌ | Ivana RADOVANOVIC

Јошкин ШИЉАН | Joskin SILJAN

Снежана Б. СТЕФАНОВИЌ | Snežana B. STEFANOVIC

СЛОВАЧКА | SLOVAKIA (стр./pg. 145-149 | 174)

Блажеј БАЛАЖ | Blažej BALÁŽ

Мариа БАЛАЖОВА | Mária BALÁŽOVÁ

Мирослав БРОС | Miroslav BROOS

Милан ХНАТ | Milan HNAT

Ева ХНАТОВА | Eva HNATOVA

Михаел ЛУСИЦА | Michael LUZSICZA

Томас ШЕРЕР | Tomas SCHERER

Јиржи СТРАЧОТА | Jiří STRACHOTA

СЛОВЕНИЈА | SLOVENIA (стр./pg. 150-151)

Чртомир ФРЕЛИХ | Črtomir FRELIH

Цветка ХОЈНИК | Cvetka HOJNIK

Теја ТЕГЕЉ | Teja TEGELJ

ЈУЖНА КОРЕА | SOUTH KOREA (стр./pg. 101 | 174)

Дами КИМ | Dami KIM

Босук ЛИ | Bosuk LEE

ШВЕДСКА | SWEDEN (стр./pg. 152)

Себастијан МУГЕ | Sebastian MUGGE

ТУРЦИЈА | TURKEY (стр./pg. 153-154 | 174)

Ахмет АЛБАЈРАК | Ahmet ALBAYRAK

Мутебер БУРУНСУЗ | Muteber BURUNSUZ

Нермин ЕРМАН | Nermin ERMAN

Илке ИЛТЕР | Ilke ILTER

Берна ИСБИЛИР АЈДИН | Berna ISBILIR AYDIN

ОБЕДИНЕТО КРАЛСТВО | UK (стр./pg. 155-158 | 174)

Соња БЕНСКИН МЕШЕР | Sonja BENSKIN MESHER

Елпида ХАЏИ ВАСИЛЕВА | Elpida HADZI VASILEVA

Лин ЛАНГТОН | Lynne LANGTON

Венкуингао ЛЕИ | Wenqingao LEI

Петре НИКОЛОСКИ | Petre NIKOLOSKI

УКРАИНА | UKRAINE (стр./pg. 175)

Ала ВОРОХТА | Alla VOROKHTA

УРУГВАЈ | URUGUAY (стр./pg. 159)

Анахид ХАГОБИЈАН | Anahid HAGOBIAN

САД | USA (стр./pg. 160-164 | 175)

Сетара СОХЕЛИ АХМЕД | Setara SOHELY AHMED

Лин АРНОЛД | Lynn ARNOLD

Ајрин КЛАУТИЕР | Irene CLOUTHIER

Даг ДАБС | Doug DABBS

Азита МОРАДХАНИ | Azita MORADKHANI

Марија ПАВЛОВСКА | Maria PAVLOVSKA

Ана ПЛАВИНСКАЈА | Anna PLAVINSKAYA

Мира САТРАЈАН | Mira SATRYAN

Делона СЕСЕРМАН | Delona SESERMAN

Лидиа СИМЕОНОВА | Lidia SIMEONOVA

Маделин ВОРИС | Madeleine WORRIES

Мајкл ЗЕНГ | Michael ZHENG (стр./pg. 165)

ВИЕТНАМ | VIETNAM (стр./pg. 165)

Ван Чунг ГУЈЕН | Van Chung NGUYEN

*

Авторите се добитници на награди, соработници и пријатели на ОСТЕН. Нивните дела се дел од колекцијата на ОСТЕН Музејот на цртеж (www.ostenmuseum.mk)

The artists are awarded artists at the World Gallery of Drawing, collaborators and friends of OSTEN. Their artworks are part of the collection of OSTEN Museum of Drawing (www.ostenmuseum.mk)

Издавач – ОСТЕН Скопје
8-ма Ударна бригада 2, Скопје, Македонија
www.osten.mk; www.ostenmuseum.mk

Уредник: Корнелија Конеска

Автори на текстовите:
Осврт на организаторот: Корнелија Конеска
Осврт на селекторот: Емил Алексиев
“Хомо Советикус во албумите ‘10 ликови’ на Кабаков”: проф. Манос Стефанидис
“Оскар Кокошка – животни датуми”: маг. Гертруд Хелд

Превод од македонски на англиски јазик и обратно: Дарко Путилов
Лектура на македонски јазик: Здравко Ќорвезироски
Лектура на англиски јазик: Џејсон Браун

Графички дизајн: Лазе Трипков, Сашо Јовчевски
Фотографии: Владо А. Велјановски, Мерт Расим
Асистент: Ангела Костова
Логистика: Милан Халев

Печати: Про Поинт, Скопје, С. Македонија

Тираж: 300

Поддржувачи:

Министерство за култура на Република Македонија
САВУ – Светска асоцијација на визуелните уметности
Национална галерија на Република С. Македонија

Publisher: OSTEN Skopje
8 Udarna brigada 2, Skopje, Macedonia
www.osten.mk; www.ostenmuseum.mk

Editor: Kornelija Koneska

Authors of the texts:
Foreword by the Organizer: Kornelija Koneska
Foreword by the Selector: Emil Aleksiev
“Homo Sovieticus in the Albums ‘Ten Characters’ by Kabakov”: Prof. Manos Stefanidis
“Oskar Kokoschka – Life Dates”: Mag. Gertrud Held

Translation Macedonian into English and vice versa: Darko Putilov
Proofreading in Macedonian: Zdravko Korveziroski
Proofreading in English: Jason Brown

Design: Laze Tripkov, Saso Jovcevski
Photos: Vlado Veljanovski, Mert Rasim
Assistants: Angela Kostova
Logistics: Milan Halev

Print: Pro Point, Skopje, N. Macedonia

Print run: 300

Supporters:

Ministry of Culture of the Republic of Macedonia
WAVA – World Association of Visual Arts
National Gallery of the Republic of N. Macedonia

osten
YEARS 1945-2020